

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 64 (1955)
Heft: 23

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Inserate: Die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum 33 Rp., Reklamen Fr. 1.10 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. *Abonnements:* Schweiz: jährlich Fr. 20.-, halbjährlich Fr. 12.-, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 25.-, halbjährlich Fr. 14.50, vierteljährlich Fr. 8.-, monatlich Fr. 3.-. *Postabonnements:* Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 20 Rp. zu entrichten. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff. – Druck von Birkhäuser AG, Elisabethenstrasse 15. – *Redaktion und Expedition:* Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto: V 85, Telefon (061) 348690.

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr

Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins

Propriété de la Société suisse des hôteliers

Einzelnummer 50 Cts. le numéro

Announces: Le millimètre sur une colonne 33 centimes, réclames 1 fr. 10. *Ruizals* proportionnel pour annonces répétées. *Abonnements:* douze mois 20 francs, six mois 12 francs, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 25 francs, six mois 14 fr. 50, trois mois 8 francs, un mois 3 francs. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. – Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. – Imprimé par Birkhäuser S.A., Bâle, Elisabethenstr. 15. – *Redaction et administration:* Bâle, Gartenstrasse 112, Compte de chèques postaux N° V 85. Téléphone (061) 348690.

Nr. 23 Basel, den 9. Juni 1955

Erscheint jeden Donnerstag

64. Jahrgang 64^e année

Paraît tous les jeudis

Bâle, 9 juin 1955

N° 23

Le conseiller fédéral G. Lepori et les problèmes touristiques

Notre correspondant a donné la semaine dernière un premier compte-rendu de l'assemblée générale de l'Office central suisse du tourisme – auquel nous donnerons dorénavant son nouveau nom d'Office national suisse du tourisme (ONST.) – nous laissant le soin de revenir plus en détail sur l'importante allocation prononcée par le chef du département fédéral des postes et chemins de fer qui a abordé diverses questions touristiques.

Au début de son allocation, M. G. Lepori rendit un hommage chaleureux à son prédécesseur M. le conseiller fédéral Joseph Escher et au canton du Valais pour lequel il éprouve une vive sympathie.

Ne donnons pas à notre pays un visage stéréotypé!

En abordant les problèmes actuels du tourisme suisse, notre ministre du tourisme commença par une mise en garde: «Veillons bien, déclara-t-il, à ne jamais offrir à nos hôtes étrangers un visage stéréotypé de notre patrie. Nous ne ferions que dilapider notre propre richesse; le jour où la Suisse aura «industrialisés» ses aménagements touristiques au point d'en bannir toute vraie culture et tout pittoresque authentique, la seule beauté de ses sites ne la préserverait guère de la concurrence étrangère. Si nous savons rester nous-mêmes, nous nous sentirons aussi le droit – et je vois là une tâche de nos organes de propagande – de rappeler à nos hôtes étrangers qu'ils doivent s'abstenir d'attitudes ou tenues susceptibles de heurter les sentiments de la population suisse. Osons le leur dire, comme d'autres pays le savent faire discrètement, et l'étranger nous saura gré de l'avoir reçu comme un hôte, avec dignité, sans servilité.»

Les départements fédéraux et le tourisme

La place que le tourisme et l'office de propagande occupent dans les préoccupations du chef du département des postes et chemins de fer reste *primordiale*, comme il se doit, puisqu'il s'agit d'un pays où les *exportations dites invisibles* demeurent l'objet d'une constante attention. Or, en 1952 déjà, le *tourisme* *comblait* *entièrement*, à lui seul, le *déficit de notre balance des paiements*. Divers départements fédéraux prennent part à la défense des intérêts touristiques. Ne s'occupent-ils pas de la conclusion d'accords commerciaux, de la formation professionnelle du personnel hôtelier, de l'aménagement du réseau routier national, de *mesures juridiques, financières et administratives destinées à consolider la situation de l'hôtellerie suisse* dans laquelle sont investies plus de deux milliards de francs? L'hôtellerie n'est-elle pas, avec les transports publics, l'une des deux colonnes maîtresses de notre tourisme? Même si tous les postulats formulés par le rapport de Lucerne n'ont pas encore trouvé leur réalisation concrète, on peut affirmer que les départements de l'administration fédérale ont à l'égard du tourisme et de ses problèmes une attitude nettement positive.

M. G. Lepori précisa ensuite ce que son département fait pour sauvegarder les intérêts supérieurs du tourisme lorsqu'il s'agit de régler des questions de transports. Dans ce domaine aussi, les autorités sont appelées à freiner des initiatives individuelles pour tenir compte de la pro-

tection des sites et pour empêcher des réalisations qui n'auraient peut-être qu'un caractère éphémère.

Lumières et ombres

Le tourisme en général semble se porter assez bien et les statistiques montrent que la situation a quand même évolué plus favorablement que l'on ne pouvait l'espérer à l'époque où fut rédigé le rapport officiel sur les problèmes de l'hôtellerie suisse. L'équilibre qui existait avant la guerre entre les nuitées suisses et étrangères est rétabli, et c'est là une autre manifestation de meilleure santé.

Pourtant, le tableau n'est pas aussi lumineux qu'il ne paraît, car deux des préoccupations majeures de l'hôtellerie suisse vont en s'aggravant, malgré la prospérité générale. C'est surtout le *taux insuffisant d'occupation des lits*, particulièrement dans l'hôtellerie de montagne, problème qui préoccupait déjà les auteurs du rapport de 1952 et qui s'est encore quelque peu aggravé. C'est aussi le *recrutement toujours plus difficile du personnel d'hôtel*, qui pourrait avec le temps provoquer un déclassement de notre hôtellerie de qualité. Je crois que cela doit nous éclairer sur une évidence: quel que soit l'essor du trafic touristique, notre hôtellerie a d'importants problèmes de *structure financière et professionnelle* à résoudre. Elle devrait s'efforcer d'y parvenir en recourant, au sein de la profession, à l'effort individuel et à l'esprit d'initiative, qui sont conformes aux meilleures traditions de notre économie. Les remèdes puisés aux sources vives de l'entreprise vaudront toujours mieux que toute la sollicitude des pouvoirs publics.

Evitant l'accroissement prodigieux des déplacements par voies aériennes, maritimes, ferroviaires et routières qui est sujet aux imprévisibles caprices de la mode, d'une part, à de profondes évolutions sociales, d'autre part, M. Lepori constata, lui aussi, que l'hôtelier voit le *séjour de ses clients se rétrécir comme peau de chagrin*! C'est ainsi que, d'un jour à l'autre, des *conceptions nouvelles de tourisme* font leur apparition – tourisme social, tourisme de jeunesse, tourisme itinérant –, qui tout d'abord se superposent aux anciennes formes, puis les supplantent peu à peu. La Suisse doit donc rester dans le courant des idées nouvelles. C'est là un vaste programme qui s'ouvre à elle et qui appelle de vaste solidarité: celle de l'hôtellerie, celle des transports publics et celle de notre institut national de propagande.

L'Etat et la propagande touristique

Le financement de l'ONST. est en discussion et le chef du département fédéral des postes et chemins de fer ne veut pas anticiper sur les décisions qui prendra le Conseil fédéral. Il exprime cependant sa profonde conviction que la *propagande touristique doit être considérée comme une tâche à laquelle l'Etat ne saurait rester indifférent*. Vous pouvez compter, de ma part, sur une attitude *bienveillante et positive* à cet égard.

Pourtant que de lenteurs!

Toutes les déclarations faites publiquement par des membres du Conseil fédéral nous donnent l'impression que le Conseil fédéral connaît la situation de l'hôtellerie et du tourisme et qu'il

est très compréhensif à leur égard. Au fond nous n'avons peut-être qu'un regret, c'est que le siège de notre gouvernement soit à *Berne* où les questions sont traitées avec une *lenteur* qui est aussi proverbiale que traditionnelle. Le plus souvent l'état de la maladie a depuis longtemps évolué en bien ou en mal au moment où l'on s'apprête à intervenir. Les autorités sont alors les premières à reconnaître que les diagnostics ne correspondent plus à une réalité vieille de quelques années, mais nous assent que l'on peut compter sur leur compréhension pour résoudre les nouveaux problèmes qui se posent. La période de haute conjoncture, qui dure maintenant depuis quelque 10 ans, a heureusement atténué l'effet néfaste qu'auraient pu avoir en d'autres circonstances les tergiversations de nos magistrats.

Là encore, la déception serait moins amère si l'on avait l'impression que toutes les branches de notre économie sont traitées sur le même pied. Mais c'est loin d'être le cas, puisque l'on pourrait multiplier les exemples dans lesquels la Confédération est intervenue à bref délai et a engagé des capitaux considérables sans être toujours assurée de l'efficacité des secours apportés.

Si ces remarques désabusées nous sont venues à l'esprit, c'est simplement pour illustrer un état de fait qui s'est produit ces dernières années, et non pas pour mettre en doute – nous n'aurions aucune raison de le faire –

les excellentes intentions des nouveaux conseillers fédéraux à l'égard du tourisme

Ce fut pour nous un puissant réconfort d'entendre M. T. Holenstein, chef du département fédéral de l'économie publique, s'adresser aux

délégués de la SSH., et de lire l'allocation prononcée par M. G. Lepori, notre ministre du tourisme, lors de l'assemblée générale de l'ONST.

Il nous est agréable de savoir que les hommes qui occupent les fonctions les plus élevées de notre république parlent en connaissance de cause des problèmes qui intéressent le tourisme en général et notre profession en particulier, car cela nous donne l'espoir que nous pourrions compter, en cas de besoin, sur leur bienveillance et leur aide. Nous sommes persuadés que ces deux magistrats, qui auront spécialement à s'occuper des problèmes hôteliers et touristiques, mettront tout en œuvre, si les circonstances le permettent et dans le cadre de l'intérêt général, pour contribuer effectivement au développement de l'hôtellerie et du tourisme. Ne connaissent-ils pas le rôle de ces deux activités dans l'économie nationale?

Les rénovations d'hôtel, l'aide à l'hôtellerie saisonnière et de montagne, ainsi que le financement de la propagande touristique sont les questions qui nous préoccupent le plus actuellement. Elles ne peuvent être résolues sans l'aide de l'Etat et, si nous sommes prêts à chercher nous-mêmes des solutions à d'autres problèmes urgents, nous voudrions que, là au moins, une collaboration fructueuse s'établisse avec les autorités.

Que les nouveaux membres du Conseil fédéral soient remerciés de la manière positive dont ils se sont exprimés personnellement. Nous nous berçons une fois de plus de l'espoir qu'ils trouveront voies et moyens de manifester concrètement leurs bonnes intentions en tenant compte des vœux des intéressés.

Die Olympischen Winterspiele 1960 in St. Moritz?

Vor einem wichtigen Entscheid des IOC

Am 16. Juni wird das *Internationale Olympische Komitee* (IOC.) in Paris über die Vergabe der Olympischen Spiele 1960 entscheiden. Um die Sommerolympiade hat sich bekanntlich Lausanne beworben, worüber wir im französischen Teil der «Hotel-Revue» bereits eingehend berichteten. Für die *Winterolympiade* hat St. Moritz seine Kandidatur angemeldet. Aber St. Moritz steht nicht allein. Mit ihm bewerben sich Innsbruck und Garmisch-Partenkirchen. Ausserdem hat sich auch ein amerikanischer Ort für die Übernahme der Olympischen Winterspiele gemeldet, nämlich *Squaw-Valley* in Kalifornien. Dieser kalifornische Ort soll vorläufig erst aus einem Hotel bestehen. Würde die Wahl auf ihn fallen, so müssten dort die erforderlichen Unterkunftsräume, die sportlichen Anlagen und Einrichtungen förmlich aus dem Boden gestampft werden. Wenn auch im Lande der unbegrenzten Möglichkeiten nichts unmöglich ist, so berührt es doch etwas seltsam, dass ein Ort für die Winterolympiade zu kandidieren wagt, der praktisch noch gar nicht existiert, der weder Erfahrung noch Tradition besitzt und bei dem man höchstens auf Grund von Zukunftsplänen abzuschätzen in der Lage ist, ob gegebenenfalls 1960 einrichtungs-mässig die Voraussetzungen für die erfolgreiche Abwicklung der bedeutsamsten internationalen Wintersportveranstaltung erfüllt sein könnten. Uns will scheinen, dass dieser amerikanische Ort für die Winterolympiade keinen Anspruch auf Berücksichtigung erheben kann, und dass die *Priorität bestehender Wintersportplätze* gebührt, die be-

reits für sich grosse Leistungen für den Ausbau des touristischen Apparates und für die Entwicklung des Wintersports namhaft machen können, Leistungen, denen zufolge sie in bezug auf Anlagen, Einrichtungen und Unterkunfts-möglichkeiten volle Gewähr für eine einwandfreie Durchführung der Spiele bieten können.

Wir wollen nicht untersuchen, welche der drei europäischen Bewerber die günstigsten Voraussetzungen für die Übernahme der Olympischen Winterspiele aufweist. Alle drei können berechnete wirtschaftliche Argumente in die Waagschale werfen. Da die Olympischen Spiele auf dem Gedanken der sportlichen Fairness beruhen, so wollen auch wir nicht den einen gegen den andern ausspielen, sondern es dem IOC. überlassen, die Wahl auf Grund der objektiven Gegebenheiten, unter Berücksichtigung der bestehenden sportlichen Interessen, zu treffen. Wie auch sein Entscheid ausfallen mag, wir werden ihn akzeptieren müssen und im Geiste Olympias akzeptieren.

Die ernsthaftige Kandidatur von St. Moritz . . .

Wenn das schweizerische Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr sich für einen schweizerischen Ort einsetzt, der als Wintersportplatz Weltruf besitzt und der schon wiederholt den Beweis erbracht hat, dass er für die Durchführung der Olympischen Winterspiele die denkbar besten Voraussetzungen erfüllt, so kann es dies im Bewusstsein und in der Überzeugung tun, dass mit der Wahl von St. Moritz nicht nur die Schweiz geehrt würde, sondern dass damit auch

dieser bedeutendsten internationalen Wintersportveranstaltung am besten gedient wäre.

An einer kürzlich in Bern veranstalteten Pressekonferenz, an der vorwiegend Vertreter der internationalen Presse anwesend waren, hat St. Moritz seine Trümpfe offen auf den Tisch gelegt und dabei in überzeugender Weise dargelegt, dass sich seine Bewerbung auf Tatsachen stützen kann, die entscheidend ins Gewicht fallen.

Der St. Moritzer Gemeindepräsident **Raoul Sommer** schilderte in eindrücklicher Weise, wie sich St. Moritz dank unermüdlicher Pionierarbeit einiger St.-Moritzer, allen voran Johannes Badrutt, zu einem internationalen Wintersportplatz ersten Ranges entwickelt hat. Aber alles von Menschenhand Geschaffene hätte niemals genügt, wären nicht die *naturbedingten* Voraussetzungen vorhanden. St. Moritz liegt 1856 m über Meer, und schon seine Höhenlage macht es schnee- und eissicher. Im breiten, sonnigen Hochtal des Oberengadins, umgeben von einer herrlichen Bergwelt und umsäumt von Arven- und Lärchenwäldern, hat es eine für sämtliche Wintersportarten bevorzugte Lage.

Abgesehen von diesen lagebedingten Vorteilen erschliessen eine Reihe leistungsfähiger Transportmittel aller Art die Skigebiete, und die gutgeführten Hotels garantieren eine einwandfreie Bedienung des Gastes. So hat St. Moritz in gastwirtschaftlicher und sportlicher Hinsicht eine Stufe erreicht, die jede Garantie für die einwandfreie Durchführung grösster sportlicher Veranstaltungen bietet. Bereits 1928 und erneut 1948 hat es seine Leistungsfähigkeit bewiesen. Und so sieht es auch seiner Bewerbung für die Olympischen Winterspiele 1960 mit Zuversicht entgegen.

... ist keine Anmassung

Der Kurdirektor von St. Moritz, Herr **Peter Kasper**, war die richtige Persönlichkeit, um die *Eignung von St. Moritz als Austragungsort der Olympischen Winterspiele* darzulegen. Bereits zweimal hatte St. Moritz die Ehre, die Winterolympiade zu organisieren, und 1940 hatte es als Lückenbüsser einzuspringen. Da aber damals die Spiele wegen des Kriegsabbruchs abgeblasen werden mussten, sind ihm daraus nur Spesen ohne Gegenwert erwachsen, dies überdies zu Beginn einer Periode, die für die Fremdenverkehrswirtschaft schwerste finanzielle Einbußen brachte. Als nach Kriegsschluss es dem Internationalen Olympischen Komitee sehr daran gelegen war, der Welt zu beweisen, dass die sportliche Jugend bereit ist, Brücken zu schlagen und das Verständnis und Verstehen zwischen den Nationen zu fördern, sprang St. Moritz wiederum ein. Ohne seine Bereitwilligkeit wäre es 1948 – so kurz nach dem Krieg – wohl kaum möglich gewesen, überhaupt schon wieder Olympische Spiele auszutragen. St. Moritz brachte Opfer im Interesse des völkerverbindenden Sportes und der sporttreibenden Jugend der Welt zu einem Zeitpunkt, da Unsicherheit und Misstrauen den internationalen Beziehungen noch den Stempel aufdrückten. Wenn nun St. Moritz schon wieder für 1960 kandidiert, so ist dies *keine Anmassung*, denn es möchte den Beweis erbringen, dass, nachdem es in schlechten Zeiten – 1948 – Erfolg hatte, es in normalen Friedenszeiten etwas Besonderes bieten kann, das sich andernorts in solcher Vollkommenheit kaum verwirklichen liesse.

Worin liegt die Stärke von St. Moritz?

Auch eine nur summarische, fast stichwortartige *Aufzählung der Vorzüge der Oberengadiner Wintersportmetropole* zeigt, dass hier eine in ihrer Art einmalige Anhäufung günstiger Faktoren vorliegt. St. Moritz ist in der Lage – und darin liegt sein ganz spezieller Vorzug – die *Olympischen Winterspiele in engstem Umkreis* durchzuführen, wodurch die Möglichkeit des beständigen, engsten Kontaktes der einzelnen Teilnehmer aus den verschiedenen Nationen besteht, was die Atmosphäre der Sportkameradschaft der Jugend, die Pierre de Coubertin als olympisches Ideal bezeichnete, gewährleistet. St. Moritz kennt *keine Unterkunftsprobleme*. In einem Umkreis von maximal 15 Kilometern stehen 15 000 Betten zur Verfügung. *Für alle obligatorischen und fakultativen Sportarten*, die für die Olympischen Spiele in Frage kommen, besitzt St. Moritz die erforderlichen, einwandfreien Anlagen, die alle vom Ortszentrum aus in einem Radius von 3 km erreichbar sind. Zudem ist auf dem Kulm-Eisring der Bau einer arenenartigen *Kunsteisbahn* vorgesehen, der noch dieses Jahr begonnen wird. Das grosse *Eisstadion*, das sich mit seinen 3200 Tribünenplätzen und dem Raum für insgesamt 25 000

Zuschauer trefflich für die Eröffnungszeremonien und für die Schlussfeier eignet, hat seine Bewährung für Eiskunst- und Eisschnelllauf bereits bewiesen. Für *Skiiwettkämpfe* aller Art, wie Abfahrtsrennen und Langlauf, steht ein in seiner Schönheit und Mannigfaltigkeit einzigartiges Gelände mit ungezählten Variationsmöglichkeiten zur Verfügung. Für den Sprunglauf genügt die berühmte Olympiaschanze, die zwar nicht die grösste ist, aber als eine der schönsten gilt, allen Anforderungen. Der St.-Moritzer Bob-sleigh-Run gehört zu den grossartigsten Bobbahnen der Welt, und der Cresta-Run für Skelton und Schlitteln geniesst mit Recht Weltruf. Geradezu ideale Voraussetzungen bietet die Gegend von St. Moritz auch für den Pentathlon, und der St. Moritzer See ist für Pferderennen internationaler Klasse wie geschaffen. Nicht weniger als 6 Curlingplätze mit 35 Rings stehen zur Verfügung der Curler, so dass auch hier für den Rahmenwettkampf die besten Voraussetzungen bestehen.

1300 Betten stehen für die Wettkämpfer in Reserve, doch kann deren Zahl nach Bedarf vergrössert werden, ohne dass für die Aufnahme von Gästen und Besuchern Schwierigkeiten entstünden. Für Presse- und Radioleute ist als *Herz des Nachrichtendienstes* das *Hotel du Lac* mit über 200 Telefonanschlüssen vorgesehen, und zwei weitere Hotels sind im Bedarfsfall in Aussicht genommen; so wären im engsten Umkreis rund 700 Betten mit beinahe ebenso vielen Telefonanschlüssen für die Presseleute verfügbar. Der Chefredaktor des «Sport», **Oberst Erb**, zollte an der Pressekonferenz der Organisation des Pressedienstes, wie sie im Jahre 1948 verwirklicht war, uneingeschränktes Lob. Damals konnten sämtliche internationale Verbindungen reibungslos hergestellt werden, ohne dass den Presseleuten auch nur eine zusätzliche Ausgabe in Form von Telefonzuschlägen erwuchs. Seit St. Moritz eine neue, leistungsfähige Telefonzentrale und eine Anzahl öffentlicher Fernschreiber besitzt – der Bau einer Television-Relais-Station ist vorgesehen –, sind für die Nachrichtenübermittlung die denkbar günstigsten Voraussetzungen vorhanden. Der Vorwurf der «Hotel-Olympiade», wie er da und dort laut wurde, wies **Oberst Erb** mit aller Entschiedenheit zurück. Die Welpresse war 1948 in einem Erstklasshotel zum Preise von 25 Franken für volle Pension untergebracht, der mit Rücksicht auf die Leistungen mit 40 Fr. nicht übersetzt gewesen wäre. Nachträglich hat man an andern Orten bezüglich der Preise ganz andere Erfah-

rungen gemacht. Auch die der Extras waren im Pressehotel sehr bescheiden. Dazu kam eine in jeder Hinsicht beispielhafte Organisation des Pressedienstes. Schweizerische Einfachheit, Zuverlässigkeit, Solidität und Pünktlichkeit haben sich, unter Verzicht auf einen glanzvollen Rahmen, im Sinne *bester Arbeitsbedingungen für die Presse* ausgewirkt. Auch für 1960 ist St. Moritz bereit, den Presse-, Radio-, Photo-, Bild- und Fernschiendienst so gut zu organisieren wie 1948, unter Berücksichtigung der seither gemachten Erfahrungen und Fortschritte.

Ein weiteres Argument

Soll noch erwähnt werden, dass nach St. Moritz auch im Winter ausgezeichnete Bahn-, Auto- oder Lufttaxiverbindungen bestehen, denen zufolge das internationale Wintersportzentrum von überall her in kurzer Zeit leicht erreichbar ist? Doch genug der Aufzählung der Vorzüge. Ein Ort, der durch die Natur und seine Lage so begünstigt ist und der so gewaltige Investitionen und Leistungen in Bezug auf den Ausbau des touristischen Apparates und die Förderung des Wintersportes aufzuweisen hat wie St. Moritz und folglich alle Gewähr dafür bietet, dass sich die Olympischen Spiele 1960 reibungslos und in echt olympischem Geist abwickeln werden, darf mit gutem Gewissen seine Kandidatur in die Waagschale werfen. Wenn wir – mit dem schweizerischen Bundesrat – einen positiven Entscheid des IOC. besonders begrüßen würden, so nicht zuletzt auch deshalb, weil, wie **Nationalrat Dr. Ettore Tenchio**, Mitglied des Kleinen Rates von Graubünden, hervorhob, der *Fremdenverkehr* für einen industriearmen Bergkanton neben der Landwirtschaft sozusagen die *einzig Existenzgrundlage* bildet. Allein die Tatsache, dass rund 18% aller Hotelbauten der Schweiz, die Städte miteingerechnet, sich in Graubünden befinden, zeigt, welch massgebende Bedeutung der Hotellerie im Kanton der 150 Täler zukommt, in dem Landwirtschaft, Handel, Kleingewerbe und vor allem die Rhätische Bahn auf Gedeih und Verderb vom Tourismus abhängig sind. Ähnliches gilt auch von den Kantonen- und von den Gemeindefinanzen der Fremdenverkehrsorte. Gewiss, wirtschaftliche Erwägungen können für das IOC. nicht weglegend sein. Aber wenn die übrigen sportlichen und organisatorischen Voraussetzungen in so optimaler Weise erfüllt sind wie im Fall von St. Moritz, so darf auch diesem Argument eine gewisse Berechtigung nicht abgesprochen werden.

Les délibérations de l'assemblée des délégués

La séance interne du 26 mai

Le D^r **Franz Seiler**, président central, ouvrit la séance en souhaitant spécialement la bienvenue à notre ancien vice-président, M. **Lorenz Gredig**, Pontresina, qui a si bien su remplacer le président central pendant sa maladie, et diriger les débats de l'assemblée des délégués de Berne.

Puis il évoqua l'anniversaire que commémorait la vaillante section de Zurich qui a joué un rôle important dans l'histoire et le développement de l'hôtellerie suisse. Le président central tenait à s'acquiescer d'un agréable devoir, celui de proposer à l'assemblée de nommer le président de la section de Zurich, M. **Ed. Elwert**, membre d'honneur de la Société.

Le D^r **Franz Seiler** rendit l'hommage à cet ancien membre du Comité central et vice-président de la SSH. en relevant tous ses mérites.

La proposition du président fut approuvée par acclamations et M. **Ed. Elwert**, très ému de l'éloge que l'on venait de faire de lui et de la médaille d'or qui lui avait été remise, remercia sincèrement en déclarant: «Aussi longtemps que je le pourrai, je continuerai à travailler dans l'intérêt de la Société des hôteliers de Zurich et de la Société suisse des hôteliers.»

Premier point de l'ordre du jour, le procès-verbal de l'assemblée ordinaire des délégués des 3 et 4 juin 1954 fut approuvé tacitement.

Réorganisation du service de contrôle

Le D^r **D. C. Streiff**, chef du bureau central, exposa la manière dont le Comité central avait l'intention de réorganiser, en liaison avec l'Hôtel, le service de contrôle de la SSH., ceci afin que les délégués soient renseignés et que l'assemblée puisse prendre une décision à ce sujet.

A l'origine, le service de contrôle était strictement limité à celui des prix. Puis, à la suite d'un accord avec la commission de surveillance du règlement sur les taxes de service, notre contrôleur fut chargé de faire des contrôles-sondages dans les entreprises membres quant à la comptabilité et la répartition des taxes de service. Lorsque le nouveau système de calcul des cotisations de sociétaires entra en vigueur, les contrôles s'étendirent aux nuitées et, finalement, aux décomptes des caisses d'allocations familiales et d'AVS.

A côté des contrôles proprement dits, les contrôleurs avaient pour mission d'aider les membres en les renseignant et en les consultant sur les questions comptables, commerciales et autres. La complication et la multiplicité des prescriptions et des exigences légales, donna au service de contrôle toujours plus d'importance et, d'année en année, absorbèrent davantage le temps des contrôleurs.

Lors de la fondation de notre caisse AVS., les contrôleurs passèrent au service de la caisse Hôtels, tout en dépendant pratiquement au bureau central de Bâle pour les questions administratives.

Les nouvelles dispositions et les problèmes qu'elles posent

La circulaire de l'Office fédéral des assurances sociales du 22 juillet 1954, qui aggrave les prescriptions sur les contrôles des employeurs en matière d'AVS.,

nous obligea de réorganiser des contrôles. La loi fédérale sur l'AVS. contenait déjà des prescriptions étendues sur l'exécution des contrôles et engageait, dans une assez large mesure, la responsabilité des organes directeurs de la caisse.

C'est ainsi, pour ne citer que l'essentiel, que l'article 68 de la loi fédérale sur l'AVS. prescrit entre autres ce qui suit:

«L'application des dispositions légales par les employeurs affiliés à la caisse de compensation doit être contrôlée périodiquement. Le contrôle doit être effectué par un bureau de révision ou par un service spécial de la caisse de compensation. Si les contrôles des employeurs ne sont pas effectués ou ne le sont pas conformément aux prescriptions, le Conseil fédéral ordonne leur exécution aux frais de la caisse de compensation en cause.»

Les bureaux de révision doivent donner toute garantie pour une exécution irréprochable des révisions et des contrôles. En outre, le Conseil fédéral édicte les prescriptions complémentaires relatives à l'autorisation des bureaux de révision, ainsi qu'à l'exécution des révisions des caisses et des contrôles des employeurs.

Enfin, le règlement d'exécution de la loi fédérale sur l'assurance vieillesse et survivants prévoit à l'article 162:

«Les employeurs affiliés à une caisse de compensation doivent être contrôlés au moins une fois tous les quatre ans. Les contrôles doivent en tous cas être fixés de telle sorte qu'il soit possible de faire valoir les droits éventuels à des paiements arriérés ou à des restitutions avant que ceux-ci ne soient pres-

Mitgliederbewegung Mouvement des membres

Neuaufnahmen/Admissions	Betten/Lits
Hr. Max Burri, Dir., Hotel Münchenerhof, Basel	65
Mme. Y. Curchod-Avanthey, Hôtel Beau-Séjour, Champéry	50
Hr. Robert Zollinger, Hotel St. Peter, Einsiedeln	40
M. Paul Baechlin, Dir., Hôtel Victoria, Glion sur Montreux	P. M.
Frau B. Rüegg-Looser, Hotel Seestern, Gwatt bei Thun	30
Frau H. Kallen, Hotel Adler, Interlaken	13
M. Oscar Heyne, Hôtel Touring garni, Lausanne	72
Mme. H. Kaladi, Clinique Beaulieu, Leysin	24
Mme. M. Schmid-Schaad, Clinique Les Frères, Leysin	70
Frau F. Scheirli-Graf, Pension Camelia, Lugano	17
Hotel Weisses Kreuz, Bisinger AG., Lugano	100
M. Tr. Cima, Hôtel Mont-Fleuri, Montreux-Terriettes	60
M. Hans Odermatt, Hôtel des Beaux Cèdres, Montreux	26
M. Paul Rossier, Dir., Hôtel National, Montreux	M. P.
Hr. Kurt Handschin, Hotel Monopol, St. Moritz	75
Frl. Margrit Janser, Hotel Mühle, Sarnen	40
M. Albert Robatel, Hôtel des Dents du Midi, Villars sur Ollon	30

crits. En cas de liquidation d'une entreprise, il doit, en règle générale, être procédé à un contrôle. Les contrôles doivent en principe être exécutés sur place.

Le gérant de la caisse désigne les employeurs à contrôler. Il est responsable de l'observation des périodes de contrôle. Le contrôle doit, en règle générale, être annoncé suffisamment tôt à l'employeur.»

D'après les anciennes dispositions, les contrôleurs de l'AVS. ne devaient contrôler de manière approfondie, dans un cycle de 4 ans, que les grandes entreprises, occupant plus de 50 employés, c'est-à-dire les 270 établissements-membres de la SSH. appartenant à cette catégorie.

Les nouvelles prescriptions prévoient maintenant que les révisions AVS. doivent être effectuées dans tous les établissements qui occupent au moins 5 personnes et qui sont inscrites au registre du commerce, ainsi que dans toutes les exploitations qui ne sont pas inscrites au registre du commerce, mais qui occupent 10 employés ou plus.

En vertu de ces nouvelles dispositions, 1300 établissements-membres – au lieu de 270 – seront dorénavant assujettis aux contrôles obligatoires.

Les organes de la caisse de compensation AVS. sont compétents pour organiser les contrôles; un rapport écrit sur les contrôles effectués doit être adressé à l'office fédéral des assurances sociales.

Ces dispositions plus sévères et plus étendues soulèveront différentes questions:

1. Ne serait-il pas judicieux, pour se décharger de la grave responsabilité que ces dispositions imposent, de donner mandat à une société fiduciaire indépendante d'effectuer à la fois les contrôles AVS., des prix et des taxes de service?

Après mûres réflexions, le Comité central et le Comité directeur décidèrent de renoncer à une telle solution et de faire exécuter ces contrôles par les contrôleurs de la SSH.

2. On se demanda également si les contrôles AVS. ne devaient pas être exécutés séparément, indépendamment des autres contrôles (prix, taxes de service et nuitées). Cette solution ne fut pas retenue pour respecter le principe de l'unité, c'est-à-dire pour que les entreprises ne reçoivent pas la visite de 2 contrôleurs, mais qu'un seul contrôleur puisse toujours effectuer tous les contrôles.

Réorganisation administrative...

Le Comité central décida tout d'abord de donner mandat à l'Hôtel d'organiser techniquement et d'exécuter tous les contrôles. L'Hôtel qui est seule compétente en matière de contrôle AVS. procédera aussi aux autres contrôles de la société. Les relations entre la SSH. et l'Hôtel sont réglées dans une convention spéciale. Les questions qui découlent de cette convention seront du ressort d'une commission désignée par le Comité central et composée du président central, du président de l'Hôtel, du président de la commission de réglementation des prix et du représentant de la SSH. dans la commission de surveillance pour le règlement des taxes de service.

Toutes les questions relatives à la réglementation des prix continueront naturellement à être traitées par le bureau central en collaboration avec la commission de réglementation des prix et celle relative aux taxes de service, en liaison avec l'office de contrôle et la commission de surveillance de la réglementation des taxes de service.

L'Hôtel s'engage, conformément à la convention passée entre elle et la SSH., à procéder au contrôle des prix et des nuitées prévus dans les statuts de la société, ainsi qu'à faire les contrôles-sondages des taxes de service précisés dans l'accord du 1er octobre 1954, conclu entre la SSH. et la commission de surveillance des taxes de service, sur la base des instructions données par la SSH. par l'intermédiaire du bureau central.



Des rapports hebdomadaires sur les contrôles effectués seront envoyés aux organisations intéressées ci-dessus mentionnées. La SSH. versera à l'Hôteliers une contribution annuelle pour couvrir les frais de contrôle.

... et techniques

Jusqu'à présent nos contrôleurs étaient lourdement mis à contribution par diverses tâches accessoires et par les renseignements, instructions de toutes sortes à donner aux membres. A l'avenir l'activité essentielle des contrôleurs se concentrera sur les vérifications comptables. Celles-ci seront plus approfondies que jusqu'à présent. C'est la raison pour laquelle il a été décidé de confier cette tâche à des spécialistes en expertises-comptables. Il n'est naturellement plus possible d'exécuter les contrôles annuels prévus par le règlement des prix, aussi, dorénavant, les établissements membres de sections constituées de la SSH. ne seront plus contrôlés que tous les 2 ans et ceux des autres régions tous les 4 ans.

Afin d'éviter des pertes de temps et des frais, les membres seront toujours avisés à l'avance de la visite du contrôleur, et nous espérons qu'ils pourront autant que possible le recevoir aux heures convenues d'avance.

Ces innovations nécessitent une modification du règlement des prix de la SSH. Si l'assemblée ne s'y oppose pas, elle sera considérée comme adoptée, car elle n'a d'autre but que de rationaliser les contrôles et d'éviter surtout à nos membres de trop nombreux dérangements.

L'Hôteliers a prévu les 3 régions de contrôle suivantes :

Suisse romande et Valais ;

Suisse centrale, Tessin, Nord de la Suisse occidentale et Oberland bernois ;

Suisse orientale et Grisons.

Office comptable et fiduciaire

Le Dr R. C. Streiff, chef du Bureau central, renaît également l'assemblée sur l'activité de l'office comptable et fiduciaire de la SSH. qui est entré en fonction il y a quelque trois ans, mais qui a limité au début son action à la Suisse romande.

L'aggravation des prescriptions sur les contrôles de l'AVS. a donné une actualité plus grande et une importance accrue au développement de cet office comptable. Les nouvelles dispositions obligent en effet les tenanciers d'entreprise à accorder une plus grande attention à leur comptabilité et aux contrôles d'exploitation, afin de ne pas entrer en conflit avec les règlements et de ne pas s'exposer à des sanctions pénales.

Les observations faites ont maintes fois prouvé que — pour des motifs souvent compréhensibles — la comptabilité laissait malheureusement beaucoup à désirer, surtout dans les entreprises moyennes et petites. Suivant les circonstances, des décomptes contenant des fautes, des relevés insuffisants et des comptabilités détectées peuvent être extrêmement dangereux pour les tenanciers intéressés. C'est pourquoi la Société suisse des hôteliers a voulu combler cette lacune et mettre à la disposition des membres un nouveau service susceptible de leur venir en aide dans ces questions délicates.

C'est en partant de cette idée qu'on a tenté, il y a trois ans déjà, de mettre sur pied un office comptable qui puisse se charger, pour des honoraires extrêmement bas, d'organiser ou de tenir la comptabilité de nos membres, et d'effectuer les travaux de bouclage. Les premiers résultats ayant été concluants, le Comité central estime que le moment est venu d'étendre le champ d'action de notre office comptable à toute la Suisse.

Le but à atteindre et les tâches que cet office se propose d'accomplir peuvent se résumer brièvement comme suit :

1. bouclages comptables et analyses qui en résultent ;
2. tenue complète de la comptabilité ;
3. introduction et réorganisation de toute comptabilité ;
4. établissement des déclarations fiscales ;
5. estimation d'immuebles (lors d'achats ou de vente) ;
6. analyse de situation.
7. fourniture de tout le matériel comptable et administratif, copies de documents, etc.

Un si vaste programme ne pourra naturellement pas être exécuté d'emblée, mais l'office comptable doit se développer et s'étendre successivement.

Les tarifs modestes — en comparaison de ceux pratiqués par les sociétés fiduciaires privées — doivent aider à couvrir les frais. En outre, pour contribuer à assurer l'équilibre budgétaire de l'office comptable, la vente des livres de comptabilité — qui se faisait jusqu'à présent par l'intermédiaire du Bureau central de Bâle — a été confiée à cette nouvelle institution.

L'office comptable est mentionné dans le budget de la Société pour 1955. Il n'occasionnera pas de nouvelles charges à nos membres, car l'on espère que les dépenses et les recettes s'équilibreront.

Notre expert en matière de bilans et d'impôts, M. A. Schönenberger, Zurich continue à être à la disposition de nos membres pour des expertises plus étendues et spécialement pour les questions fiscales.

Depuis longtemps, nos membres demandent que la Société crée son propre office comptable et fiduciaire. Nous sommes enfin à même, aujourd'hui, de mettre nos plans à exécution et d'offrir, surtout aux petites et moyennes entreprises, un service qui devenait, comme nous le disions au début de cet exposé, absolument indispensable en raison des prescriptions aggravées en matière de contrôles AVS.

Les membres apprendront bientôt par voie de circulation et d'imprimés de plus nombreux détails sur l'organisation et le fonctionnement de ce nouveau service.

*

Le président central compléta les explications données par le chef du Bureau central en confirmant que le nouvel office comptable et fiduciaire comblerait une lacune. Il y a des années qu'il désirait qu'un tel bureau soit à la disposition des membres. Il espérait qu'une collaboration avec la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie serait possible, mais les trois tentatives faites dans ce sens sont restées sans succès. Le premier

Les 3 contrôleurs actuels, MM. Klunge, Foedisch et Vollenweider se verront attribuer chacun une région et y auront leur domicile.

M. E. Schaub, jusqu'ici contrôleur, a été congédié par l'Hôteliers à fin 1954. M. W. Stalder, qui à la fin de cette année aura passé 25 ans au service de la SSH. et qui a atteint l'âge de 65 ans, sera encore chargé, jusqu'à nouvel avis, de contrôles spéciaux, du recrutement des membres, etc.

Le Comité central estime que cette réorganisation des contrôles, qui n'entraîne pas de modifications révolutionnaires, répond aux exigences que posent spécialement les contrôles plus étendus nécessités par l'AVS.

Le président central précise encore que la convention sur les contrôles n'aurait effet, à titre d'essai, que jusqu'à fin 1956, puisqu'elle était dénonçable par les deux parties 6 mois à l'avance, la première fois le 30 juin 1956. En cas de convection, la convention sera toujours prorogée par reconduction tacite pour une nouvelle année.

Répondant à M. Niess, Vevey, qui constatait que les contrôles étaient beaucoup plus rapidement effectués dans les établissements dont les comptabilités étaient en ordre que dans ceux où elles étaient déficientes, et proposait que les fautes aient à payer une contribution pour le temps anormalement long que les contrôleurs devraient passer dans leur entreprise, le président central précise que la réorganisation prévue n'imposait pas de charges nouvelles à la Société. Nous sommes tenus de faire respecter les prescriptions légales de l'AVS, et nous voulons, par la même occasion, faire observer les dispositions en matière de prix et de pourboires. La SSH. se doit de prouver aux autorités qu'elle mérite leur confiance et qu'elle est capable de faire régner l'ordre dans sa propre maison.

Mise aux voix, la réorganisation des contrôles proposée par le Comité central fut adoptée sans opposition.

pas dans cette voie à été l'installation à Zurich de notre expert en matière de bilans et d'impôts, et il est heureux qu'à ce service soit maintenant adjoind un véritable office fiduciaire parfaitement outillé et donnant toute garantie de discrétion.

La décision que prendra l'assemblée est d'autant plus importante qu'on ne sait pas sous quelle forme — à l'échéance de la loi révisée réglementant les mesures juridiques et financières en faveur de l'hôtellerie — la Société fiduciaire suisse pour l'hôtellerie poursuivra son activité, ni si elle pourra continuer à fournir la documentation statistique nécessaire sur la marche et la rentabilité de l'hôtellerie. Notre office fiduciaire sera certainement à même d'ici là d'établir également des statistiques représentatives qui seront de la plus grande utilité pour déterminer la politique de la Société.

L'assemblée des délégués approuva sans opposition la proposition du Comité central d'étendre progressivement à toute la Suisse le champ d'activité de notre office comptable et fiduciaire de Montreux.

Financement de la propagande touristique

Nous avons publié en français la semaine dernière le rapport présenté sur ce point par M. M. Budliger. Nos lecteurs trouveront dans ce numéro le texte original allemand des déclarations faites par le secrétaire de la SSH.

Rappelons simplement ici que l'assemblée des délégués a approuvé la proposition qui lui était faite d'autoriser le Comité central à poursuivre les négociations avec les offices compétents, et à réexaminer la question de l'augmentation — conformément aux propositions du président central — de la contribution de la SSH. à l'ONST, à condition que les autres bénéficiaires du tourisme fassent le geste que l'on attend d'eux, que

M. A. Krebs, Lucerne, vice-président, présenta à l'assemblée les comptes et les budgets de la Société. Il rappela d'abord que le rapport de gestion et les comptes annuels nous permettent de jeter un regard sur le chemin que nous avons parcouru au cours de l'année écoulée. La vie trépidante que nous menons et l'insécurité des temps actuels exigent que nous ne perdions pas de vue le but que nous devons atteindre. Le rapport de gestion, les chiffres de nos recettes et dépenses, ainsi que notre bilan ne nous obligent pas seulement à rendre des comptes, mais à procéder à un examen de conscience.

L'exercice 1954 pourra être considéré comme un des meilleurs dans l'histoire de la SSH. Ni le Comité central, ni le Bureau central n'ont manqué de travail pendant cette année.

Les comptes qui sont présentés reflètent avec exactitude les recettes et les dépenses, ainsi que notre situation financière. L'excédent de recettes et d'environ fr. 8800.— plus élevé que l'année 1953, car il a passé de fr. 112 600.— en 1953 à fr. 121 400.— en 1954. Fr. 111 000.— ont été versés, soit à des fonds spéciaux, soit à nos fondations, soit à la caisse de propagande, soit enfin ont servi à effectuer des aménagements supplémentaires sur les bâtiments et le mobilier de l'école hôtelière. Après constitution de ces réserves, l'excédent de recettes figurant dans les comptes est encore de fr. 10 390.82.

Ce bon résultat est dû avant tout à l'excellente marche de l'école hôtelière, sous la compétence direction de M. et Mme Schweizer, ainsi qu'aux chiffres d'affaires de l'Hôtel-Revue et aux recettes supplémentaires provenant des cotisations des membres. Ces dernières ont en effet, en 1954, atteint un montant d'environ fr. 32 000.— supérieur à celui de l'année 1953.

Il convient de se réjouir et de se féliciter de la conscience avec laquelle nos membres annoncent les nuitées qu'ils ont enregistrées, puisque le total des nuitées déclarées par nos sociétaires ne présente qu'une différence vraiment minime par rapport aux chiffres du bureau fédéral de statistique.

Toutes les fondations bouclent, au cours de l'exercice, par un excédent de recettes, à l'exception du fonds de secours en faveur des sociétaires qui a été doté d'une somme de fr. 5000.— par le compte d'administration.

Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse des SHV.

Vorgängig der geschlossenen Delegiertenversammlung des Schweizerischen Hoteller-Vereins fand am 26. Mai im Kongresshaus Zürich die Delegiertenversammlung der Familienausgleichskasse SHV. statt.

Herr F. Tissot, der als Präsident unserer sozialen Kassen den Vorsitz führte, begrüßte die anwesenden Delegierten zur 10. Jahresversammlung. Er gab seiner Genugtuung darüber Ausdruck, dass diese Versammlung mit der Tagung des 75jährigen Jubiläums der Sektion Zürich, der seine besten Wünsche entbot, zusammenfiel.

Zum Jahresbericht, der einen integrierenden Bestandteil des Geschäftsberichtes des Schweizer Hoteller-Vereins bildet, wurde das Wort nicht verlangt, weshalb Präsident Tissot sich darauf beschränkte, die Aufmerksamkeit der Delegierten auf die Angaben zu lenken, die in diesem Dokument, das alle Mitglieder erhalten haben, enthalten sind.

Aus den Rechnungen geht hervor, dass die Lage der Kasse ausserordentlich zufriedenstellend ist, schliesst sie doch mit einem Einnahmehüberschuss von 119 120 Franken ab, und zwar nach Vornahme der Rückstellungen für den Pauschalbeitrag des SHV. an die PAHO und für die Überkompensation im Kanton Luzern.

Das Total der eingekommenen Mitgliederbeiträge hat sich im Vergleich zum Vorjahr stark erhöht, diese Zunahme ist aber zum Teil eine Folge der von den zuständigen Behörden geforderten Neubewertung der Naturalleistungen mit 150 Franken pro Monat und Angestellten für Verpflegung und Unterkunft gegenüber 120 Franken vor dem 1. Januar 1954.

Die Buchhaltung ist durch die Treuhandgesellschaft LEMANO geprüft worden, welche feststellte, dass die Ergebnisse erfreulich, die Lage der Kasse durchaus gesund ist und die Buchhaltung ordnungsgemäss geführt wird. In der Bilanz figurirt die Hypothek, die auf der Hotelfachschule des SHV. errichtet worden ist und regelmässig amortisiert wird, mit 380 000 Franken. Das Eigenkapital der Kasse beträgt 290 000 Franken und die ordentlichen Reserven 500 000 Franken.

Da der Reservefonds die vorgesehene Höhe erreicht hat, ist es, wie der Präsident bemerkte, nicht mehr nötig, den Fonds weiter zu öffnen. Der Kassenvorstand schlägt deshalb vor, den Mitgliedern 15% der bezahlten Beiträge an die Familienausgleichskasse oder rund 100 000 Franken zurückzuerstatten. Die Mitglieder des Kantons Luzern, die hinsichtlich des Familienschutzes einem besonderen Gesetz unterstellt sind, können leider von dieser Rückvergütung nicht profitieren; das gleiche gilt für die Mitglieder, die aus unserer Kasse austreten, um einer andern Institution der gleichen Art beizutreten. Die Auszahlung erfolgt Ende des Jahres, und zwar gemeinsam mit der vom Vorstand der AHV-Ausgleichskasse Hotelia beschlossenen Rückvergütung auf den Verwaltungskostenbeiträgen im Gesamtbetrag von rund 50 000 Franken.

Nach Verlesung des Berichtes der ordentlichen Rechnungsrevisoren der Kasse durch Herrn Leimgruber, Luzern, genehmigte die Versammlung die Rechnung und das Budget der Familienausgleichskasse unter Dechargeerteilung an die verantwortlichen Organe.

Da es zur Aufgabe der Delegiertenversammlung gehört, jedes Jahr die Höhe des Mitgliederbeitrages festzusetzen, hatte sich die Versammlung auch darüber auszusprechen, ob sie sich für eine Herabsetzung des Beitragssatzes von 0,7 auf 0,6%, wie es der vorgeschlagenen Rückvergütung entspräche, entschlösse, oder ob sie sich für die vorgeschlagene Lösung einer Rück-

vergütung entscheiden wolle. Der Kassenvorstand empfiehlt nach reiflicher Prüfung diese zweite Lösung.

Namens des Zentralvorstandes SHV. unterstützte Zentralpräsident Dr. Franz Seiler diesen Vorschlag und erinnerte daran, wie gut beraten unser Verein seinerzeit war, als er in weiser Voraussicht der kommenden Entwicklung seine eigene Familienausgleichskasse ins Leben gerufen hat. Die Familienschutzgesetzgebung fasst in immer mehr Kantonen Fuss, und es kann festgestellt werden, dass die Bedingungen, die wir unsern Mitgliedern bieten, weit vorteilhafter sind als diejenigen der Familienausgleichskassen, die von den Kantonen errichtet worden sind. Die für dieses Jahr vorgeschlagenen Rückvergütungen, die 15% der Beiträge an die Familienausgleichskasse darstellen und die vom Vorstand der AHV-Ausgleichskasse Hotelia beschlossene Vergütung auf den Verwaltungskosten erreichen die Summe von insgesamt 150 000 Franken. Die damit verbundene finanzielle Entlastung unserer Mitglieder, welche nur dank der vorzüglichen Organisation sowie der gemeinsamen Verwaltung unserer beiden Kassen ermöglicht werden konnte, erreicht — vergleichsweise — ungefähr 25% der Beitragsleistungen unserer Mitglieder an den Zentralverein. Die mit der Rückvergütung gefundene Lösung darf als glücklich bezeichnet werden, denn sie präjudiziert die Zukunft nicht, ermöglicht es jedoch anderseits, von den Mitgliedern nur jene Beiträge zu verlangen, die absolut notwendig sind. Der Zentralpräsident dankte im besondern Herrn Tissot für die vorzügliche Verwaltung unserer sozialen Kassen.

Die Delegiertenversammlung beschloss, den Beitragssatz auf der bisherigen Höhe zu belassen und spricht sich für das System der Rückerstattung allfälliger Überschüsse aus.

Herr St. de Lavallaz, dessen Mandat als Rechnungsrevisor abgelaufen ist, wird ersetzt durch Herrn Peter Reber, Locarno, bisher erster Suppleant, der mit Herrn Kurt Leimgruber, Luzern, Rechnungsrevisor wird. Herr E. Streiff, Arosa, wird 1. Suppleant, und die Versammlung wählte als 2. Suppleanten Herrn R. Hunziker, Thun.

Unter Verschiedenem stellte Herr A. Pinösch, Vullera, die Frage, ob es nicht möglich wäre, die Hoteliers ebenfalls in die Familienausgleichskasse aufzunehmen und ihnen für ihre Kinder Familienzulagen auszurichten.

Der Vorsitzende wies darauf hin, dass diese Frage schon wiederholt aufgegriffen wurde. Die Enquête zeigt, dass zur Finanzierung dieser zusätzlichen Leistung von Kinderzulagen an die Hoteliers die gegenwärtigen Mitgliederbeiträge mindestens verdoppelt werden müssten. Auch wurde uns schon vorgeschlagen — und einige Kantone hatten dies in ihren Gesetzesentwürfen vorgesehen — den ausländischen Angestellten Kinderzulagen auszurichten, um dadurch die Rekrutierung zu erleichtern. Da hierfür der Beitragssatz mindestens verdreifacht werden müsste, erweist sich diese Massnahme als sehr kostspielig. Überdies würde eine solche Erweiterung Kontrollen erfordern, die nur sehr schwer durchzuführen wären. Die Kantone haben übrigens von sich aus darauf verzichtet, eine solche Bestimmung in ihre Familienschutzgesetzgebung aufzunehmen.

Nachdem die Diskussion nicht mehr weiter benützt wurde, schloss Präsident Tissot die Delegiertenversammlung FAK mit dem Dank an die Mitglieder unserer sozialen Institutionen, die wertvolle und vom Personal sehr geschätzte Dienste leisten, für das bekannte Interesse.

le financement de notre institut de propagande soit assuré pour une longue période, et pour autant enfin que quelque chose de positif soit fait en matière de rénovations d'hôtels.

Comptes et budgets de la Société

Les budgets pour 1955 ont été établis avec prudence et il faut remarquer que, pour la première fois, le budget de l'école hôtelière ne mentionne pas la subvention du canton de Vaud et de la ville de Lausanne de fr. 4500.—, à laquelle les organes directeurs de notre école ont renoncé.

Les comptes n'ont pas seulement été vérifiés par nos propres réviseurs, mais ils ont, au préalable, fait l'objet d'un examen approfondi de notre expert en matière de bilan et d'impôt, M. A. Schönenberger, Zurich. Sa vérification de la comptabilité, du bilan et de la fortune de la Société a été très complète et a donné lieu à un rapport qui a été étudié par les contrôleurs financiers de la Société: MM. A. Krebs, vice-président, et H. Weissenberger.

Le rapporteur tient, pour terminer, à remercier les vérificateurs pour leur excellent travail, ainsi que tous ceux qui, par leur travail consciencieux ont contribué au bon résultat de 1954.

La SSH. doit continuer à pratiquer une politique financière prudente pendant les bonnes années, afin de ne pas être prise au dépourvu plus tard si les temps deviennent difficiles.

Nous devons aussi prendre pour devise les profondes paroles que les Hollandais ont inscrites sur leurs drapeaux: «Un peuple qui vit construit pour l'avenir».

A la suite de l'exposé de M. A. Krebs sur les comptes de la SSH., le Dr. Franz Seiler, président central, rappela le développement pris ces dernières années par notre école hôtelière et les raisons pour lesquelles, après un examen minutieux des circonstances, la commission scolaire avait été unanime à estimer qu'on ne pouvait ajourner plus longtemps la construction d'une petite maison d'habitation pour le directeur et sa famille sur une parcelle des terrains que nous possédons à l'ouest des bâtiments de l'école. De ce fait, l'appartement occupé par la direction dans le bâtiment principal deviendra libre et ces locaux pourront être utilisés à des fins scolaires.

La situation financière et les liquidités de l'école lui permettent de couvrir les frais de construction et d'installations — devisés à fr. 140 000.— par ses seuls moyens d'exploitation, donc sans contracter de dette quelconque, sans nuire au

développement de l'école et sans réduire les prestations convenues entre l'école et la SSH.

Le Dr Seiler donna la parole à ce sujet au président de la commission scolaire M. R. Mojonnet.

M. Mojonnet tient à remercier la commission scolaire et le comité central qui se sont prononcés en faveur de la construction d'une petite maison d'habitation pour la direction. Il tient à souligner que, jusqu'en 1943, le nombre des élèves qui suivaient chaque année les cours de l'école hôtelière était en moyenne de 80. En 1948, il avait passé à 330 et, en 1954 et 1955, il atteignit, pour les deux semestres, 560. Jusqu'en 1948, c'est-à-dire pendant 45 ans, 3000 élèves ont été formés par l'école hôtelière. De 1948 à 1955, en 8 ans, notre école a également formé 3000 élèves. La juxtaposition de ces deux chiffres montre le rythme auquel notre école travaille actuellement. En plus des cours, elle se charge du placement des stagiaires, soit d'environ 300 jeunes gens et jeunes filles qui sont à la disposition de l'hôtellerie. Enfin, les élèves collaborent, pour ainsi dire chaque semaine, au service de banquets dans toute la Suisse; ils ont, l'année dernière, servi quelque 10 mille personnes.

Les cours de l'école ont fait leur preuve et M. Mojonnet, en tant qu'expert aux examens de fin d'apprentissage de la région de Montreux, a pu constater que les élèves du cours de cuisine obtenaient, après 5 mois, des résultats équivalents,

sinon meilleurs, à ceux de certains apprentis ayant derrière eux 2 ans et demi d'apprentissage.

Il ne faut pas oublier non plus, qu'avant la guerre, notre école ne formait annuellement que 40 élèves suisses, alors que maintenant 160-170 de nos compatriotes suivent chaque année ses cours. M. Mojonnet adressa ses vives félicitations et remerciements à M. et Mme Schweizer, directeurs.

Le président de la commission scolaire put en outre annoncer que l'année en cours s'annonçait comme devant être encore meilleure que l'année dernière et que le résultat financier permettrait probablement de réduire l'écolage pour les enfants des membres de la SSH.

M. Oyex confirma ce qu'avait dit M. Mojonnet en insistant, lui aussi, sur la «fourmillière» qu'était devenue notre institution de Cour. C'est après mûres réflexions que la commission scolaire a pris sa décision. La maison d'habitation envisagée répond non seulement à un besoin, mais constitue un excellent placement. Il ne peut que recommander à l'assemblée de ratifier la proposition qui lui est faite et rendit également hommage aux organes directeurs.

Avant de mettre la proposition aux voix, le Dr. Franz Seiler fit remarquer que cette maison serait peut-être à l'avenir un précieux atout pour notre école et pour sa direction. Il ne s'agit au fond pas d'une dépense mais, d'une immobilisation de capitaux fournis par l'école elle-même; la brillante situation de la maison projetée augmentera sans doute notablement la valeur commerciale de l'ensemble de la propriété.

C'est par acclamations que l'assemblée approuva la proposition qui lui était soumise.

Divers

M. H. L. Moser, au nom de la section de Montreux, attira l'attention des délégués sur la question du transport de la clientèle étrangère par autocar, et spécialement du transport de voyageurs par cars «navettes». On a peine à comprendre que le règlement concernant les CFF et les postes puisse être appliqué aux services

d'autocars qui ne voyagent qu'avec leur propre clientèle et ne font pas circuler de voitures si elles ne sont pas suffisamment remplies. Nous risquons de voir des agences diriger leur clientèle sur d'autres pays. La section de Montreux demande que la SSH intervienne auprès des autorités pour trouver une solution satisfaisante pour le bien de notre pays.

M. R. Lindemann, Lausanne, informa que certaines sections avaient mis sur pied des organisations permettant de faire contribuer des fournisseurs de l'hôtellerie à la propagande locale. Il espère qu'il sera possible d'atteindre tous les fournisseurs travaillant essentiellement avec l'hôtellerie.

M. Halder, Arosa, rappela qu'en son temps l'assemblée des délégués avait déclaré obligatoire le menu à 3 services. Or cette disposition du règlement des prix n'est généralement plus observée et M. Halder aimerait savoir si elle est encore en vigueur ou non.

M. H. Weissenberger, président de la commission de réglementation des prix, répondit que cette prescription était encore valable aujourd'hui et que, en raison du rendement généralement mauvais de la cuisine, il était de l'intérêt des membres de ne servir que des menus à 3 services, en tout cas dans les arrangements de pension. Un service supplémentaire est toujours possible contre paiement d'un supplément. Seuls les hôtels ayant un prix de pension minimum de fr. 22.50 et plus ne sont pas assujettis à cette disposition.

M. Staub, Ascona, souleva la question de l'interdiction faite par les organisations professionnelles d'entre-Rhin au personnel allemand d'émigrer en Suisse.

Puis le président central mit un terme aux délibérations de la séance interne en adressant à tous les membres un appel pour que la collaboration entre les hôteliers et nos services de placement soit plus étroite, pour que les membres liquident plus rapidement la correspondance relative à l'engagement du personnel, et surtout renvoient plus rapidement les offres qui ne leur sont pas utiles.

Finanzierung der Verkehrswerbung SZV.

Referat, gehalten anlässlich der Delegiertenversammlung in Zürich, von Max Budliger, Sekretär des SHV.

Die vom Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartement eingesetzte ausserparlamentarische Kommission zur Prüfung der Probleme und Möglichkeiten in bezug auf die Finanzierung der nationalen Fremdenverkehrswerbung hat ihre Arbeiten abgeschlossen. Der Bericht über die Untersuchungen der 4 Arbeitsausschüsse sowie die Feststellungen und Empfehlungen der Gesamtkommission wurden dem Bundesrat unterbreitet.

Im Arbeitsausschuss zur Prüfung der Organisation und des Ausgabenetats der SZV, forderten einzelne Mitglieder Einsparungen von insgesamt 1 Mio Franken, und zwar verteilt auf die Ausgaben beim Hauptsitz in Zürich und bei der Zweigstelle in Lausanne einerseits und auf die Aufwendungen für die Werbung im Ausland, namentlich für die Agenturen, andererseits. Nach Prüfung der Ausgabenpositionen und der Arbeitsweise wurde jedoch die vielseitige Tätigkeit, die tadellose Organisation und Rechnungswesen der SZV, und ihrer Agenturen im Ausland anerkannt.

Die Kosten und die Rentabilität jeder einzelnen Agentur der SZV, im Ausland wurden eingehend erörtert. Dabei wurde u. a. vorgeschlagen, nicht weniger als 5 Auslandvertretungen des SZV, nämlich die Agenturen in Buenos Aires, San Francisco, Lissabon, Nizza und Wien sowie die Zweigstelle Lausanne seien aufzuheben oder zu reorganisieren.

Der Arbeitsausschuss hat sich indessen darüber Rechenschaft geben müssen, dass weder durch eine engere Zusammenarbeit mit den ausländischen Reisebüros noch mit der Schweizerischen Zentrale für Handelsförderung Agenturen der SZV, aufgehoben werden könnten. Dagegen hält die Kommission dafür, dass der Zusammenarbeit zwischen den Vertretungen der SZV, und der Swissair alle Beachtung zu schenken sei, damit hier die etwa vorhandenen, jedoch durch sehr verschiedene Funktionen bedingten Überschneidungen vermieden werden können.

Ferner wurde die Frage einer engeren Zusammenarbeit der SZV, mit den diplomatischen und konsularischen Vertretungen geprüft. Das Eidgenössische Politische Departement hält es aber nicht für möglich, den geäußerten Wünschen zu entsprechen, doch werde weiterhin von seiten der diplomatischen und konsularischen Aussenposten das möglichste getan, um den Fremdenverkehr zu fördern. Auch die SBB verneinen die Möglichkeit der Übernahme von touristischer Detailarbeit durch das fachlich nicht spezialisierte Geschäfts- und Konsularpersonal.

Die Möglichkeiten zur Einführung einer eidgenössischen Werbeabgabe wurden erneut geprüft. Da es sich bei einer derartigen Abgabe eindeutig um eine Steuer handelt, bedarf es zu deren Einführung der verfassungsmässigen Verankerung. Theoretisch denkbar ist die Schaffung der notwendigen Verfassungssätze. Der zuständige Arbeitsausschuss kann jedoch die Schaffung eines besonderen Artikels der Bundesverfassung für eine Werbeabgabe nicht empfehlen, denn es wäre politisch sehr schwer, eine separate Bundessteuer in der obligatorischen Volksabstimmung durchzubringen. Andererseits wird die Aufnahme eines bezüglichen Abschnittes in die definitive Finanzordnung des Bundes, die am 1. Januar 1956 in Kraft tritt, vorbereitet werden sollte, von seiten der eidgenössischen Ämter und vom Vertreter der Finanzdirektorenkonferenz abgelehnt. Damit scheitert die Möglichkeit zur Finanzierung der internationalen Fremdenverkehrswerbung durch eine Werbeabgabe aus.

Dagegen sollte es möglich sein, bei einer allfälligen Revision des sog. Kursaal-Artikels, d. h. von Art. 35 der Bundesverfassung, der SZV, einen Anteil der Einnahmen aus den Spielbetrieben zuzuwenden.

Schliesslich wird den Kantonen empfohlen, bei der Vorbereitung von Vorlagen über die Finanzierung der Verkehrswerbung, die durch besondere Abgaben eine stärkere Beitragsleistung an die SZV, vorzusehen.

Der Arbeitsausschuss für die Festsetzung des Nutziesserkreises des Fremdenverkehrs prüft die Möglichkeiten zur besseren Erfassung jener Kreise,

welche vom Fremdenverkehr leben oder wesentlichen Nutzen ziehen, ohne entsprechende Leistungen an die kollektive Werbung. Unter anderem wurde festgestellt, dass gewisse Lieferantengruppen sowohl zur Finanzierung lokaler, regionaler, kantonalen als auch eidgenössischer Verorganisations herangezogen werden. Auf dem Wege der Verständigung sollten die Beiträge der grossen Lieferfirmen ausschliesslich für die Finanzierung der nationalen Werbung reserviert werden. Durch eine zweckmässige Abgrenzung dürfte es möglich sein, für die Werbung wesentlich grössere Summen flüssig zu machen als bisher. Auch erklären sich die Spitzenverbände bereit, bei den ihnen nahestehenden Wirtschaftsprüfungsgesellschaften für eine vermehrte finanzielle Unterstützung der SZV, einzusetzen.

Bei viel gutem Willen und mit nachdrücklicher Unterstützung der Bundesstellen sollten – über den Weg von freien Verhandlungen – von den Kantonen, Gemeinden, Verkehrsanstalten (Schiene und Strasse) und der Privatwirtschaft mindestens Fr. 500000.– jährlich zusätzlich aufgebracht werden. Bei diesem heiklen Punkt der Konkretisierung der hereinzubringenden, vermehrten Leistungen haben sich schon bei den Beratungen erhebliche Schwierigkeiten ergeben.

Der Schweizer Hotelier-Verein hat im Jahre 1939, also vor dem Ausbruch des Zweiten Weltkrieges, mit seinen äusserst schädlichen Folgen für die Saison- und Berghotellerie, einen Beitrag von 250000 Franken nicht nur für möglich erachtet, sondern einen solchen Beitrag durch die Delegiertenversammlung zum Beschluss erhoben. Die Kommission trägt den von uns geltend gemachten Schwierigkeiten teilweise Rechnung, erwartet aber die Übernahme der seinerzeit vertraglich vereinbarten Leistung. Da inzwischen die Vereinigung schweizerischer Bahnhofswirte ihren auf Fr. 10000.– erhöhten Beitrag nicht mehr über den Schweizer Hotelier-Verein, sondern direkt an die SZV, bezahlt, wird von uns die Zahlung eines jährlichen Beitrages von Fr. 240000.– erwartet.

Zu diesem Begehren hat Herr Zentralpräsident Dr. Seiler folgende Erklärung zu Protokoll abgegeben:

„Die Luzerner Konferenz wurde vom Bundesrat einberufen, um Mittel und Wege zu prüfen, die man der Berg- und Saisonhotellerie helfen könnte, dem einzigen Wirtschaftszweig, abgesehen vielleicht von der Landwirtschaft im Gebirge, der keinen eigentlichen Nutzen aus der Hochkonjunktur ziehen konnte, aus Gründen, die im Bericht der Luzerner Konferenz klar dargelegt sind. Unter den Empfehlungen der Luzerner Konferenz steht eine verstärkte finanzielle Dotierung der Verkehrswerbung durch den Staat, neben dem Postulat einer durchgreifenden Aktivierung der Hotel-erneuerung, an erster Stelle. Auf diese Weise wollte man einen gewissen Ausgleich schaffen für die benachteiligte Stellung und Lage der Hotelindustrie.“

Was nun die hier zur Diskussion stehenden Vorschläge angeht, möchte ich folgendes erklären:

– Obschon die grosse und gründliche Arbeit der Luzerner Konferenz bisher leider keine wesentlichen Resultate gezeigt hat – auch die jüngste Vorlage über rechtliche und finanzielle Massnahmen für die Hotelindustrie bringt, trotz einzelner anerkennenswerter Neuerungen, im wesentlichen einen Abbau, nicht eine Ausgestaltung der Hilfe –.

– Obschon der SHV, seit dem Ende des letzten Weltkrieges, d. h. in den letzten 9 Jahren, für die nationale Werbung durchschnittlich 308000 Franken per annum aufbrachte, nämlich

1 347 300	Franken als Beitrag an die SZV.,
679 300	Franken als Kosten des Hotel-
	führers SHV, und
745 600	Franken für die Finanzierung der
	Selbsthilfe-Winteraktion 1950/51,
total 2 772 200	Franken;

– Obschon der SHV, seinen Beitrag an die SZV, sojourn statistisch eingebaut hat, um dessen Stabilität zu gewährleisten,

L'assemblée publique des délégués du 27 mai

Le vendredi à 8 h. 30, les délégués se retrouvèrent au Palais des congrès avec les invités d'honneur et la presse pour traiter les questions figurant à l'ordre du jour de la séance publique de l'assemblée des délégués.

Les comptes et les budgets ayant déjà été discutés la veille, l'ordre du jour de cette séance était peu chargé.

Après une brève allocution d'ouverture du président central, qui salua les participants, le rapport de gestion 1954 fut examiné chapitre par chapitre et l'assemblée se leva pour honorer la mémoire des membres décédés au cours de l'année dernière.

Les exposés généraux

Puis le président central, complété par M. Tissot, présenta son rapport sur la situation de l'hôtellerie qui fut longuement applaudi. Nous en avons donné un résumé la semaine dernière et nous en publions prochainement la traduction.

Puis ce fut au tour de M. J. Percepied de parler des problèmes qui se posent à l'hôtellerie sur le plan international. Nous espérons également publier sous peu ce brillant exposé.

Hommage aux membres vétérans

L'assemblée rendit ensuite solennellement hommage à 14 membres de la SSH, qui sont fidèles à notre Société depuis 35 ans. Malheureusement, sur ces 14 membres auxquels le diplôme de vétéran devait être remis, seuls 3 d'entre eux étaient présents. MM. G. Bisenz-Ronzi, Cresta-Palace, Celerina, A. Dahinden, Hôtel Bellevue, Rigi-Kalbad, Heinrich E. Saxer, Hôtel Eden, Davos-Platz, furent chaleureusement applaudis.

M. Dahinden remercia la SSH pour la distinction dont il était l'objet et félicita notre Société pour sa politique constructive grâce à laquelle l'hôtellerie se redresse lentement.

Elections au Comité central

M. Joseph Escher ayant été pendant 6 ans membre du Comité central devait, conformément aux statuts, être remplacé. Le président central lui adressa ses sincères remerciements pour le travail considérable qu'il a fourni et pour son activité au sein du comité. Il est toujours efforcé avec intelligence, énergie et dévouement à résoudre les problèmes qui se posaient à la SSH. Lors de l'HOSPES, en tant que président du Restaurant international, il a largement contribué à renforcer le prestige et à porter au loin la réputation de l'hôtellerie suisse.

M. Escher remercia ses collègues du Comité central pour leur camaraderie et déclara qu'il avait toujours beaucoup apprécié le fait de pouvoir dire franchement son opinion lors des séances du comité. Tant que cela sera possible, en tant que, malgré tout, le comité fera bloc vis-à-vis de l'extérieur, la Société trouvera la politique qu'elle doit suivre.

– Obschon ich es aus allen diesen Gründen an der Delegiertenversammlung nicht leicht haben werde, für weitere Leistungen zugunsten der SZV, Zustimmung zu finden, vor allem weil wir in der Frage der Hotelenerneuerung bisher kein entscheidendes Entgegenkommen der öffentlichen Hand als Ausgleichsleistung zu erkennen vermögen, bin ich doch bereit, an der Delegiertenversammlung des SHV, zu empfehlen, der im vorliegenden Bericht vorgesehenen Erhöhung unseres Beitrages auf jährlich 240000 Franken zuzustimmen, dies selbstverständlich unter der Bedingung,

dass auch die übrigen Nutzniesser, die im Bericht genannt sind, unserem Beispiel folgen und die ihnen zugemuteten, keineswegs ungebührlichen Leistungen aufbringen, und ferner in der bestimmten Erwartung, dass der Bundesrat uns in nächster Zeit in bezug auf die Hotelenerneuerungsaktion eine wirklich positive Unterstützung leihet. Hotelenerneuerung und Propaganda greifen ineinander über. Ohne leistungsfähige Hotellerie stösst die beste Verkehrswerbung à la longue in ein Vakuum.“

Diese Erklärung unseres Zentralpräsidenten hat wesentlich zur Lockerung der monotonen Positionskämpfe der einzelnen Gruppen beigetragen. Schliesslich stellte die Gesamtkommission anlässlich der letzten Plenarsitzung fest, dass eine ins Gewicht fallende zusätzliche Beschaffung von finanziellen Mitteln für die SZV, zeitraubender Anstrengungen bedarf. Die SZV, ist aber dringend auf höhere Einnahmen angewiesen, wenn sie die ihr durch den Bundesbeschluss vom 21. September 1939 übergebenen Aufgaben noch soll erfüllen können.

Auf Grund der mühsamen Untersuchungen und der angeführten Feststellungen empfiehlt daher die Kommission den zuständigen Behörden:

1. der Bundesrat möge im Sinne einer Sparmassnahme die SZV, ermächtigen, die Zweigstelle Lausanne sofort aufzuheben,
2. die Bestimmungen betreffend die Ausrichtung der bisherigen Bundesbeiträge bis Ende 1958, d. h. bis zum Ablauf der gegenwärtigen Finanzordnung des Bundes zu verlängern,
3. der SZV, für die notwendige stärkere Verkehrswerbung in den USA, einen Sonderkredit von je 40000 Franken während der Jahre 1956, 1957 und 1958 zu bewilligen,
4. es seien spätestens bis Ende 1958 von den Kantonen, Gemeinden, Verkehrsanstalten und von der privaten Wirtschaft mindestens 500000 Franken jährlich zusätzlich aufzubringen, und es seien mit den Nutzniessern Verhandlungen durchzuführen zu lassen.

An diese zusätzlichen 500000 Franken der privaten Wirtschaft soll auch der SHV, mit einer Beitragserhöhung von rund 40000 Franken partizipieren.

Des weitem erklärte unser Zentralpräsident: „Praktisch hat es keinen Sinn, lange darüber zu streiten, wer, im Vergleich zu wem, mehr oder weniger für die Verkehrswerbung leisten sollte. Der Kreis der Nutzniesser lässt sich überhaupt nicht genau bestimmen oder umgrenzen. Die Ho-

Proposé par l'association hôtelière du Valais, M. Robert Crittin, directeur de la Société des Hôtels et bains de Lœche-le-Bains, fut élu sans opposition. Il remercia pour l'honneur qui lui était fait et qu'il reporta sur la grande région touristique qu'il représente. Il déclara qu'il contribuerait de toutes ses forces aux travaux du comité et rappela à l'assemblée l'appel lancé en faveur du château de Stockalper.

M. Taverna, Hôtel Stern, Coire, fut désigné comme vérificateur des comptes suppléant pour les comptes de la Société et M. Rossier, Hôtel National, Montreux, pour les comptes de l'Ecole hôtelière.

Assemblée des délégués 1956 à St-Gall

St-Gall ayant déjà posé sa candidature l'année dernière et s'étant désistée en faveur de Zurich en formulant l'espoir d'être le siège de l'assemblée des délégués de 1956, ce vœu fut exaucé sans discussion par l'assemblée.

Discussion générale et divers

Une intervention de M. J. Gauer, Berne, provoqua une longue discussion. En effet, M. Gauer insista sur la nécessité de mettre davantage de moyens à la disposition de l'Office national suisse du tourisme pour la propagande touristique; celui-ci ne doit pas faire trop figure de parent pauvre par rapport aux offices de propagande des autres pays touristiques qui sont subventionnés par l'Etat. Il insista sur les possibilités que recelait l'Amérique du Sud; si notre propagande n'était pas très insuffisante, ce vaste continent pourrait nous fournir d'importantes contingents de clients. Il proposa de mettre à la disposition de l'ONST la ristourne que l'assemblée des délégués de la caisse d'allocations familiales avait décidé de verser à ses membres à la fin de l'année.

Cette proposition fut appuyée par M. J. Escher, Berne, tandis que M. J. Armleder, Genève, déclarait que si tous les moyens que l'économie privée pouvait mettre à disposition de l'ONST étaient naturellement les bienvenus pour soutenir notre propagande, seul l'Etat était en mesure de faire une geste qui soit vraiment déterminante.

M. Tissot expliqua que l'assemblée des délégués n'était pas compétente pour disposer des excédents de recettes d'administration de nos caisses sociales. Il est exclu d'attribuer ces fonds à des buts qui n'ont aucun rapport avec ceux de notre caisse. Tout ce que l'on pourrait faire serait de demander aux membres de verser bénévolement à l'ONST la ristourne qui leur sera attribuée.

M. S. Bittel, directeur de l'ONST, évoqua l'atmosphère agréable qui avait régné la veille lors de l'assemblée générale à Sion où M. G. Lepori, conseiller fédéral, s'était prononcé d'une manière très positive en faveur de notre institut national de propagande.

Puis, le président central leva la séance en remerciant encore les délégués pour attention et pour l'intérêt qu'il portait à notre Société.

tellerie ist übrigens weniger Nutzniesser als Träger und Voraussetzung des Fremdenverkehrs, sicher aber nicht Hauptnutzniesserin. Man kann den Nutzniesserkreis des Fremdenverkehrs nie genau erfassen. Seine Verästlung in die ganze Volkswirtschaft hinein ist zu mannigfaltig. Was die Zurechnung der Beiträge angeht, müsste man vor allem auch auf die wirtschaftliche Kraft und Lage der Nutzniesser achten und darauf, ob diese ausschliesslich auf den Fremdenverkehr angewiesen sind oder nur teilweise.“

Sofern es gelingt, die übrigen Nutzniesser des Fremdenverkehrs zu vermehrten Leistungen zu bewegen und unter der Voraussetzung, dass für die SZV, eine genügende finanzielle Basis für eine längere Periode geschaffen werden kann – was zur planmässigen Gestaltung der Werbung ohnehin als notwendig, ja unerlässlich erscheint –, und sofern die Hotelenerneuerung entscheidend gefördert wird, wird die Delegiertenversammlung des Schweizer Hotelier-Vereins die Frage der Beitragsleistung einer neuen Prüfung und Beschlussfassung unterziehen.

Inzwischen bitten wir unsere Delegierten, den Zentralvorstand ermächtigen zu wollen, die Verhandlungen mit den zuständigen Stellen auf der Grundlage der seitens unseres Zentralpräsidenten, Herrn Dr. Franz Seiler, abgegebenen Erklärung weiterzuführen.

La partie récréative

Comme le compte rendu allemand paraissant dans ce numéro donne tous les détails sur la partie récréative qui se déroula au Dolder Grand Hotel et au Palais des congrès, nous ne nous y attarderons pas.

Relevons cependant encore une fois, ainsi que nous l'avons fait la semaine dernière, que la section de Zurich s'est surpassée pour offrir aux hôteliers suisses une réception dont l'élégance, le bon goût et la tenue furent de première ordre. Il faudrait un spécialiste pour décrire la splendide buffet froid – œuvre de la brigade de cuisine du Dolder Grand Hotel – qui charma les yeux et le palais des quelque quatre cents participants. Les productions d'une partie de la troupe et des ballets du théâtre de la ville contribuèrent également à créer



BOHNEN

zart und fadenlos – das ganze Jahr wie frisch von der Pflanze!

Sortierungen: sehr fein, fein, mittelfein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 22, Tel. (051) 23 97 45

l'atmosphère et à inciter à la danse ceux qui auraient eu le penchant de demeurer trop attachés aux splendeurs du buffet. Ce fut vraiment une soirée signée H. Kraehenbuehl, ce qui veut tout dire.

M. H. Weissenberger, vice-président de la Société des hôteliers de Zurich, prononça une allocution dont nos lecteurs trouveront ici-même le texte original, ce qui nous dispense de le commenter.

Le banquet au Palais des congrès fut aussi un chef-d'œuvre d'art culinaire et tous les participants apprécieront hautement le ravissant présent que la section de Zurich remit à chacun des participants en souvenir de ces journées et de son 75^e anniversaire.

Le président de la Société des hôteliers de Zurich, M. Edy Elwert – le nouveau membre d'honneur de la Société suisse des hôteliers – salua officiellement les délégués et les membres de la SSH, qui étaient venus à Zurich. Son allocution prononcée dans les quatre langues nationales reuint particulièrement l'attention. Il salua en outre spécialement M. R. Meier, conseiller d'Etat, M. le «Statthalter» Dürst, M. E. Landolt, président de la ville, ainsi qu'une série d'autres personnalités, parmi lesquelles celles des hôtes étrangers, MM. L. Kühne et Hans Keller, représentant respectivement

la Société des hôteliers de Baden-Württemberg et la Société des hôteliers de la ville de Stuttgart.

Le Dr. Franz Seiler répondit à M. Elwert en remerciant spécialement la section de Zurich pour sa chaleureuse réception et pour l'impeccable organisation de ces journées. C'est grâce au dévouement de MM. E. Elwert, président, H. Weissenberger, vice-président, O. Besimo, secrétaire, et W. Steiger, caissier – sans oublier la magnifique contribution de M. H. Kraehenbuehl et de ses collaborateurs du Dolder Grand Hotel, ni de M. G. Pfau et de l'équipe du Palais des congrès – que cette grandiose manifestation et ce jubilé furent une complète réussite. Parmi les hôtes présents que salua le Dr. Franz Seiler – et au nombre desquels figuraient de nombreux représentants des autorités fédérales – nous nous bornerons de citer M. O. Zippel, délégué du Conseil fédéral à la création d'occasions de travail, MM. J. Percepied et P. Depret, Paris, ainsi que Mr. Robinson de Cook Ltd., Londres.

M. Meier, conseiller d'Etat, puis les représentants d'organisations touristiques zurichoises, et enfin M. Kühne au nom des hôteliers d'Outre-Rhin, prirent encore la parole avant que ne se termine une assemblée des délégués dont chacun gardera le meilleur souvenir.

Die Schweiz. Verkehrszentrale in Sitten

Die stark besuchte 15. Mitgliederversammlung der Schweiz. Verkehrszentrale, die am 26. Mai unter dem Vorsitz des Präsidenten, Dr. h. c. Armin Meili, im Grosssaal zu Sitten abgehalten wurde, stand im Zeichen der Notwendigkeit, die Finanzierung dieser wichtigen nationalen Werbestelle vom Beginn des kommenden Kalenderjahres an auf eine neue Basis zu stellen. Der Chef des Eidg. Post- und Eisenbahndepartements, Bundesrat Lepori, machte seine Ansprache zu einem deutlichen Bekenntnis zugunsten einer aktiven staatlichen Förderung des Fremdenverkehrs. Er bestätigte, der Bund könne dem lebenswichtigen Fragenkomplex der nationalen touristischen Werbung nicht indifferent gegenüberstehen, und das Post- und Eisenbahn- wie auch das Finanzdepartement seien gemeinsam damit beschäftigt, eine Neuordnung der Finanzierung vorzubereiten. Jetzt schon lasse sich dazu aber sagen, dass die privaten und direkten Nutznießer des Fremdenverkehrs auf jeden Fall vermehrte Beiträge an die Kosten der nationalen Fremdenverkehrswerbung im Ausland leisten müssten.

Diese Feststellung von Bundesrat Lepori fiel auf fruchtbaren Boden, denn die offiziellen Vertreter der SBB und PTT gaben kurz darauf spontan ihre Bereitschaft zu einer wesentlichen Erhöhung ihrer Beiträge an die SVZ, unter der Bedingung kund, dass auch die übrigen Beteiligten ein gleiches tun. Bundesrat Lepori führte in seiner Ansprache weiter aus, die gegenwärtige günstige Konjunktur im Fremdenverkehr ändere nichts an der Tatsache, dass vor allem die Berghotellerie noch immer keine genügende Bettenbesetzung aufweise. Man dürfe sich auch nicht dazu verleiten lassen, den

Wandlungen in den Reisegewohnheiten (zunehmende Ratlosigkeit der Gäste, Sozialtourismus usw.) durch eine «Industrialisierung» des Ferienlandes Schweiz Rechnung zu tragen.

Zu Beginn der Versammlung hatte der Präsident des Walliser Staatsrates, Dr. Oskar Schnyder, die Teilnehmer willkommen geheissen. Er wies auf die besondere Bedeutung des Fremdenverkehrs für die Gebirgsbevölkerung im allgemeinen und das Wallis im besonderen hin, der dieser rund 16 000 Hotelbetten aufweisenden Region jährlich rund 65 Mill. Franken zuführt. Nach der Ansprache von Bundesrat Lepori und Gutheissung des Protokolls der letztjährigen Mitgliederversammlung begrüßte Präsident Dr. Meili die zahlreich anwesenden Vertreter verschiedener Behörden und touristischer Organisationen, worauf Direktor Siegfried Bittel über die laufende Tätigkeit der Schweiz. Verkehrszentrale und die touristische «Marktlage» in den Herkunftsländern unserer Gäste Bericht erstattete.

Die erstaunliche Verkürzung der Reisezeiten durch technische Verbesserung der Transportmittel, vor allem des Luftverkehrs, hat die «Zweitgewelt» und den Welttourismus zur Tatsache gemacht. Die Schweiz hat, wie Dir. Bittel weiter ausführte, ihre vor dem Ersten Weltkrieg noch praktisch unbestrittene Monopolstellung als klassisches Reiseland verloren, weil in den letzten Jahren sozusagen alle Länder den Fremdenverkehr als ertragreichen Faktor der Volkswirtschaft erkannt haben und mit allen Kräften fördern. So hat z. B. Grossbritannien, das noch vor dem Zweiten Weltkrieg kein Touristenland war, im Jahr 1953

aus Transport und Fremdenverkehr 114 Millionen £ eingenommen, d. h. wesentlich mehr als aus dem Warenexport. Der grösste Vorteil der Schweiz im internationalen Konkurrenzkampf um den Feriengast ist zurzeit das relativ niedrige Niveau ihrer Reise- und Aufenthaltskosten. Angesichts des erstaunlichen wirtschaftlichen Aufschwungs in Deutschland wäre dort die Schaffung einer zweiten Agentur (neben Frankfurt) höchst wünschenswert. In den Vereinigten Staaten ist Europa immer noch das beliebteste Feriennetz der Reiselustigen, doch kann die Schweiz nur davon profitieren, wenn ihre Werbung in den USA nicht durch jene der übrigen europäischen Länder übertönt wird. Dies sind nur zwei der mannigfachen Aufschlüsse, die Dir. Bittel in seinem Tour d'horizon der gegenwärtigen Lage und der zu erwartenden Ergebnisse machte.

Die Mitgliederversammlung der SVZ. genehmigte Geschäftsbericht und Jahresrechnung für 1954 sowie die Richtlinien für die Werbung dieses Jahres. Zwei Vorschläge zu Statutenänderungen wurden ebenfalls zugestimmt: Der Name der Institution lautet demnach von jetzt an wieder «Schweizerische Verkehrszentrale», nachdem diese bündige Form im Jahr 1939 anlässlich der Umwandlung der früheren privatwirtschaftlichen Organisation in die öffentlichrechtliche «Schweizerische Zentrale für Verkehrsförderung» hatte geändert werden müssen. Auch die zwecks Einsparungen empfohlene Aufhebung der Zweigstelle Lausanne wurde beschlossen, wobei deren bisheriger Leiter, Herr Paul Martinet, der jetzt als Vizedirektor in Zürich tätig ist, der Dank für seine Verdienste und Leistungen ausgesprochen wurde.

Der zweite Teil der Versammlung vereinigte die rund 160 Exponenten des schweizerischen Fremdenverkehrs mit den Spitzen der Behörden und der touristischen Organisationen des Wallis zu einer Rasclette in unvergleichlich schönem Rahmen, nämlich auf der Wiese des Schlosses Majorie. Dabei brachte die «Chanson Valaisanne» unter der Leitung von Dir. Georges Haenni das reiche folkloristische Erbe des Rhodankantons zu eindrucksvoller Wirkung.

Visite de Journalistes français en Suisse

Sur l'initiative de l'Office national suisse du tourisme, quelques journalistes français ont été invités à participer à un voyage d'une dizaine de jours dans notre pays. Le Département politique, les Chemins de fer fédéraux, la direction générale des PTT et plusieurs entreprises privées de transports apportaient en occasion leur appui à l'ONST, en collaboration avec plusieurs organismes touristiques.

C'est M. Pio Guberti, directeur adjoint de l'Office central, qui conduisit nos confrères à Lucerne, Interlaken, Grindelwald, Vitznau, Lugano, Locarno, Berne, Vevey et Montreux, Lausanne et Genève. Les représentants de la presse française ont été reçus à Berne par M. Max Petitpierre, président de la Confédération, dans son bureau du palais fédéral.

Ce voyage doit avoir donné aux journalistes français une idée de la variété de notre pays. Il fut, comme de



Todesanzeige

Den verehrten Vereinsmitgliedern machen wir hiermit die Mitteilung, dass unser Mitglied

Frau Wwe.

Dora Müller-Meisser

Hôtelière – Pension Müller, Pontresina

im 74. Altersjahre gestorben ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

coutume, parfaitement organisé et les participants se sont déclarés enchantés de la visite qu'ils ont faite en Suisse, bien que les temps n'aient pas toujours été favorable au cours de leur déplacement.

La délégation était formée de M. Bordan, du «Sud-Ouest» de Bordeaux, et Gyps, du «Bonjour» de Strasbourg, de MM. Mauriès («Dépêche de Toulouse»), Mitance («Est-Républicain», Nancy), Deschênes («Paris-Normandie», Rouen), Ferrini («L'Union», de Reims), Carton («La Voix du Nord», de Lille), Hein («Républicain», Metz), Bonnaire («Dauphiné Libéré», Grenoble), Bonche («Tribune» et «Dépêche», Saint-Etienne), Parpais («Bourgeois Républicain», Dijon), Vautravers («Le Provençal», Marseille), Léon Savary, correspondant à Paris de la «Tribune de Genève», et Blaser, chef de l'agence de l'ONST à Paris.



EMMANUEL WALKER AG.

BIEL

Gegründet 1888

Bekannt für

QUALITÄTS-WEINE

offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

Für hohe Ansprüche

Obige Abbildung zeigt Ihnen einen einfachen und einen gewirnten Faden in Vergrößerung.

Unsere Leintücher in der Hotel-Spezialqualität mit gewirnten Fäden sind besser und strapazierfähiger, im Gebrauch bestens bewährt. Die Preise sind doch günstig:

LEINTÜCHER	170/250 cm, gebleicht	17.90
LEINTÜCHER	170/260 cm, gebleicht	18.60
LEINTÜCHER	180/260 cm, roh	16.20
LEINTÜCHER	180/270 cm, roh	16.75

fertig gesäumt. Prompt lieferbar. Franko-Lieferungen durch

A. Wieser & Co., St. Gallen
Hotel-Wäschefabrik und Wolldecken
Vadianstrasse 17 Telefon (071) 23 17 36

GELD

für den Ankauf von Kühlrichtungen, wie Glacemäschinen, Konservatoren, Kühlschränken erhalten Sie zu billigen Spezialbedingungen. Bitte unterbreiten Sie uns Ihr Anliegen.

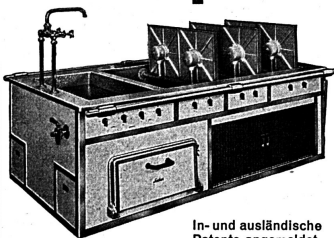
BANK FREI, TREIG & CO.
Löwenstr. 55 ZÜRICH 1 Tel. (051) 23 05 30

Apéritif à la gentiane

SUZE
l'ami du connaisseur

Der neue elektrische
Locher
Kipp-Plattenherd

setzt sich überall durch, wo bessere Leistungen, grösste Sauberkeit und höchste Betriebssicherheit verlangt werden.



In- und ausländische Patente angemeldet.

OSKAR LOCHER
Elektr. Heizungen, Baurstrasse 14
Telephon (051) 34 54 58
Zürich 8

Locher

Reklame-Schlagler

Deckbetten
120/160, la H'Flaum Nr. 68. . . . Fr. 59.80
Deckbetten
120/160, 1/2-Flaum, Nr. 121. . . . Fr. 78.50
Federkissen, 60/90, Nr. 18. . . . Fr. 16.80
Federkissen, 60/100, Nr. 21. . . . Fr. 25.40
la Wollsteppdecke, Schn. Gr. 120/155, Ost. Damast. 38.50, Warme Schweiz, Wolldecke, 150/210, Jac., Brd. 39.80.



Bettfedernfabrik Burgdorf
E. LINDT & CO., Telephon (034) 221 14

ZU JEDER GUTEN MAHLZEIT
WAADTLÄNDER WEIN

OPV

NEU
VIM bringt Glanz und
Sauberkeit wie noch nie!

Das neue hochaktive VIM sorgt für ein tadellos gepflegtes Haus:

- sein milder Spezialschaum löst Fett und Schmutz doppelt so schnell und mühelos.
- es putzt und poliert in einem, ohne «Striche» zu hinterlassen.
- ein herrlich frischer Duft bleibt zurück.
- es ist vorteilhaft im Preis – noch vorteilhafter in der Grosspackung.

Kaufen Sie VIM im Kessel
zu 10 oder 15 kg!

Profitieren Sie
von der speziell für Sie
geschaffenen Gross-
packung! Sie kaufen
billiger ein... und auf
Wunsch erhalten
Sie dazu gratis
einige Streudosen
zum Nachfüllen.



VIM für hygienische Sauberkeit und Frische!
Ein Sunlight-Produkt

Nachtrag zum Schweizer Hoteliertag in Zürich

Offizielles Bankett im Kongresshaus Zürich

In der Berichterstattung über die Delegiertenversammlung des SHV, in Zürich wiesen wir im einleitenden Artikel bereits summarisch auf das hervorragende Niveau des gesellschaftlichen und unterhaltenden Teils des Schweizerischen Hoteliertages hin. Wir möchten aber nicht unterlassen, mit einigen Betrachtungen auf das offizielle Bankett im Kongresshaus und auf den Empfang im Dolder Grand Hotel zurückzukommen.

Der Präsident des Zürcher Hoteliere-Vereins, Herr *Edy Elwert*, dem am Vortag die Ehrenmitgliedschaft des Schweizer Hoteliere-Vereins verliehen worden war, begrüßte die Delegierten, die nach Zürich gekommen waren, um an der Delegiertenversammlung des Schweizer Hoteliere-Vereins teilzunehmen und gleichzeitig das 75. Jubiläum des Zürcher Hoteliere-Vereins mitzufeiern, mit einem herzlichen Willkommen in den vier Landessprachen, wobei sein Gruss in romanischer Sprache so autochthon klang, wie wenn Herr Elwert sich seiner Muttersprache bedient hätte. Er bedauerte sodann, dass Herr Bundesrat Holenstein nicht auch am offiziellen Bankett teilnehmen konnte. Von den vom Zürcher Hoteliere-Verein eingeladenen Gästen begrüßte er im besonderen die Herren Regierungsrat *Rudolf Meier*, Statthalter *Dr. Dürr*, Stadtpräsident *Dr. E. Landolt* und Stadtrat *A. Sieber* sowie eine Reihe weiterer Persönlichkeiten. Unter den Auslandsgästen hiess er die Herren *L. Kühne* vom Hoteliere-Verein Baden-Württemberg und *Hans Keller*, Präsident des Stuttgarter Hoteliere-Vereins, willkommen. Last but not least galt sein Willkommen auch der Presse.

Nach dem Begrüssungsakt stellte Herr Elwert einige allgemeine Betrachtungen über die Lage und Probleme der Zürcher Hotellerie an. Ohne auf Details näher einzutreten – er erwies diesbezüglich auf den vorzüglichen und eingehenden, vom geschätzten Sekretär des Zürcher Hoteliere-Vereins, Herrn *O. Besimo*, verfassten und in der «Hotel-Revue» wiedergegebenen Bericht, der über die wichtigsten Aufgaben, die die Zürcher Sektion während der letzten 75 Jahre beschäftigten, orientiert – und führte u. a. aus:

«Die Stadt Zürich besitzt, dank ihrer Stellung als Wirtschaftsmetropole, dank ihrer Lage als Durchgangsstation und Ausgangspunkt für Reisen in die Saiongebiete, aber auch dank ihrer eigenen Schönheiten viele Vorzüge, die sie zu allen Jahreszeiten zu einem anziehenden Aufenthaltsort für Reisende macht.

Es ist klar, das sich in solch bevorzugter Lage viele Probleme leichter lösen lassen.

Das will aber nicht bedeuten, dass die Zürcher Hotellerie von Schicksalsschlägen verschont geblieben ist und in Zukunft davor gefeit bleiben wird. Während der letzten 40 Jahre wurde auch unsere Sektion mehrmals durch Kriege und weltpolitische und wirtschaftliche Krisenperioden in ihrem Fundament erschüttert. Das kollektive Zusammenhalten in der Sektion und die solide Basis der einzelnen Betriebe ermöglichte jedoch den meisten das Durchhalten.

Kapitalverluste blieben jedoch nicht aus und verursachten die Liquidation zahlreicher Hotels. Die nun seit einigen Jahren sich abzeichnende Tendenz spekulativer Eröffnung neuer Hotels, die die Bettenzahl in der Stadt Zürich beinahe verdoppelt hat und damit weit über dem Bedürfnis steht, birgt neue Gefahren in die, die bei einer wirtschaftlichen Rückläufigkeit die Existenz mancher Hotels gefährden wird. Die beste Waffe, um in dem immer härter werdenden Konkurrenzkampf bestehen zu können, ist und bleibt die Selbsthilfe, darunter die Modernisierung der Betriebe,

Der Galaabend im Dolder und Ansprache von Herrn H. Weissenberger

Der Galaabend im Dolder Grand Hotel, hoch oben am Zürichberg, den der Zürcher Hoteliere-Verein aus Anlass seines 75. Jubiläums und zu Ehren der Delegiertenversammlung des SHV, veranstaltete, war ein gesellschaftliches Ereignis ersten Ranges, ein Fest der Eleganz, der Heiterkeit und Gaumenfreude. Hier hat schweizerische Hotelkunst ihr traditionelles Können organisatorisch und kulinarisch bewiesen. Die gediegenen Räume, festlich erleuchtet und mit Blumen geschmückt, dazu stilvoll gedeckte Tafeln bildeten den Rahmen für eine Feiervollkommenheit des Geschmacks und erlesener Tafelfreuden.

In gehobener Stimmung, sich auf die kommenden kulinarischen Genüsse freuend, sass man zu Tisch und unterhielt sich mit den sympathischen und lebenswerten Hotelierefrauen, die in ihren geschmackvollen Abendtoiletten allgemeine Bewunderung fanden. Das jugendliche Element fühlte sich besonders à l'aise. Der Amphitryon, Herr *H. G. Kraehenbuehl*, schwebte unermüdet durch die Räume, besorgte, in seinem geliebten Dolder jene Atmosphäre festlicher Freude zu verbreiten, die den Charme dieses Hauses ausmacht. Man lachte den kurzen, geistreichen Begrüssungsworten des Vizepräsidenten, Herrn *Hans Weissenberger*, und prostete mit sorgenfreiem Becherklang dem neuen Ehrenmitglied des SHV, Herrn *Edy Elwert*, dem verdienten Präsidenten des Zürcher Hoteliere-Vereins, zu.

Bald ergötzte man sich an den kulinarischen Feinschmeckern des Gastmahls von unerreichter Klasse.

In prunkvoller Parade, mit chevaleresker Geste, führte Herr *Werner Steiger* die Damen zum «Buffet froid», das deren uneingeschränkte Bewunderung fand und dem auch die nachfolgenden Herren das verdiente Lob spendeten.

Bei verlockenden Walzerweisen und launig-fröhlichen Chansons der lebenswürdigen Künstler vom Stadttheater verging die Zeit im Flug. Noch immer aber bleibt uns die Pracht der Platten und deren Kostlichkeiten in Erinnerung.

P. Kaiser

Ansprache von Herrn Weissenberger,

Vizepräsident des Zürcher Hoteliere-Vereins, wiedergeben:

um den heutigen Anforderungen zu entsprechen. Die Erneuerung soll aber immer dergestalt durchgeführt werden, dass die gutschweizerische Tradition und die Atmosphäre des Hauses nicht darunter leiden. – Allzu kommerzielle Einstellung ist immer eine Gefahr.

Selbstverständlich müssen auch die übrigen Leistungen Schritt halten. Diese wiederum sind weitgehend von einem zuverlässigen und geschulten Mitarbeiterstab abhängig. Es wird deshalb weiterhin unsere erste Pflicht sein, den Nachwuchs zu fördern. Wir sind stets bereit, mit den Vertretern der Angestellten-Verbände in gegenseitiger Achtung und Anerkennung über die diesbezüglichen Fragen zu verhandeln, um auch den Bedürfnissen unseres Personals nach Möglichkeit gerecht zu werden.

Mit Genugtuung darf der Zürcher Hoteliere-Verein heute feststellen, auf diesem und andern Gebieten vieles erreicht zu haben, und dankt dafür den Gründern und allen, die sich für die Ziele des Vereins in irgendeiner Weise eingesetzt haben.

Die erzielten Erfolge hat er indessen nicht allein seinem eigenen Wirken zu verdanken. Vielfach hat er Unterstützung durch den Zentralvorstand und die anderen Sektionen erfahren wie auch durch befreundete Berufsorganisationen, nicht zuletzt auch durch die Behörden. Es ist uns deshalb ein Bedürfnis, an unserem Jubiläum allen zu danken, die am Aufbau unseres Vereins mitgeholfen haben.

Der Zürcher Hoteliere-Verein wird es sich weiterhin zur Aufgabe machen, im besten Sinn an seinem Bestand weiterzuarbeiten. Es wird uns stets eine Pflicht sein, als starker Zahn im Räderwerk des nationalen und internationalen Fremdenverkehrs und Tourismus mitzuwirken zu Nutz und Frommen der zürcherischen und schweizerischen Volkswirtschaft.

Nach der Begrüssungsansprache von Herrn Elwert ergriff unser Zentralpräsident, *Dr. Franz Seiler*, das Wort, um im besondern den Gästen des Schweizer Hoteliere-Vereins Gruss und Willkommen zu entbieten. Von den geladenen Auslandsgästen konnte er den Präsidenten der AIH, *M. J. Percepsid*, Paris, *M. P. Depret* sowie *Mr. Robinson* von der Firma Cook Ltd., London, als Gäste begrüßen. Ferner galt sein Gruss den zahlreichen erschienenen Vertretern der Bundesbehörden, von denen die Anwesenheit von Herrn *Dr. h. c. O. Zupfel*, Delegierter des Bundesrates für Arbeitsbeschaffung und wirtschaftliche Landesverteidigung, mit besonderem Beifall quittiert wurde. Es würde zu weit führen, alle übrigen Vertreter des Bundes, der Verbände und Institutionen sowie die übrigen Gäste, die der Einladung Folge geleistet hatten, namentlich zu erwähnen. Doch sei hier noch der Dank unseres Zentralpräsidenten an den Zürcher Hoteliere-Verein, an seinen Präsidenten, Herrn *Edy Elwert*, seinen Sekretär *O. Besimo* und seinen Kassier *Werner Steiger* für die treuliche Organisation des Schweizer Hoteliertages in Zürich und das grossartige Jubiläumsfest im Dolder Grand Hotel festgehalten.

Namens des Zürcher Regierungsrates und der Zürcher Stadtbehörden überbrachte Regierungsrat *Rudolf Meier* Grüsse und Wünsche. Seine gehaltvolle Ansprache gipfelte in einem Lob der Zürcher Hoteliere für ihre ernste Berufsauffassung und ermunterte sie, in ihrer schönen Aufgabe, den Menschen Freude zu bereiten, fortzufahren.

Nachdem noch Herr *Kühne* vom Gaststättenverband Baden-Württemberg und Herr *Dr. K. Stähelin*, Präsident des Zürcher Verkehrsvereins, das Wort ergriffen hatten, löste sich die Versammlung auf.

Sehr verehrter Herr Zentralpräsident und Frau Gemahlin!

Sehr verehrte Gäste!
Liebe Berufskolleginnen und -kollegen!
Meine Damen und Herren!

Unser lieber Präsident der Sektion Zürich und neues Ehrenmitglied des SHV, mein Freund *Edy Elwert*, hat mich beauftragt, Ihnen heute abend den Willkommgruss unserer Sektion Zürich zu entbieten. Ich freue mich, dies tun zu dürfen. Es sind gerade 13 Jahre her, seit ich das Vergnügen hatte, die Delegierten des SHV auch zu begrüßen. Das war während des Krieges, als die Delegiertenversammlung anlässlich unserer Ausstellung „Was kochen wir heute?“ im Jahre 1942 in Zürich stattfand. Seitdem sind glücklichere Jahre ins Land gezogen.

Eingedenk unserer eidgenössisch anerkannten Bescheidenheit pflegen wir in Zürich unsere lieben Kolleginnen und Kollegen nur bei ganz grossen Ereignissen zu uns zu bitten.

Vor 13 Jahren war es neben jener Ausstellung das 60jährige Jubiläum unseres Gesamtvereins und gleichzeitig das 50jährige Jubiläum unserer „Hotel-Revue“.

Heute dürfen wir Sie anlässlich der Feier des 75. Geburtstages unserer Sektion Zürich bei uns empfangen, was uns in hohem Masse freut, wofür wir Ihnen danken. Wir freuen uns auch, dass der Zentralpräsident in voller Gesundheit an diesem Fest teilnehmen kann.

Wenn auch unsere Mutter, der Schweizerische Hoteliere-Verein, erst in 2 Jahren das 75. Wiegenfest feiert, das Kind also älter ist als die Mutter, so betrachten wir uns doch als legitimen Sprössling im Schosse dieser Mutter SHV, wir verehren sie und wir werden ihr bis in ihr höchstes Alter stets unsere unverbrüchliche Treue und unsere Liebe bewahren.

Ich habe mir in den letzten Tagen den Kopf zerbrochen, in welcher Sprache ich Sie heute abend begrüßen soll, um allen Wünschen voll gerecht zu werden.

Am liebsten hätte ich das in dem ebenso melodischen wie klangvollen und doch sanften Züritütsch getan, aber wir erleben ja heute abend noch so viel Zartes und Schönes, dass ich nicht gleich am Anfang alle unsere Trümpfe preisgeben darf.

Bis vor einigen Stunden hiess es, dass ganz hoher Besuch, wie unser Herr Bundesrat *Dr. Ho-*

lenstein und der deutsche Wirtschaftsminister, Herr *Dr. Erhard*, uns die Ehre ihrer Anwesenheit am heutigen Abend werden. Darauf müssen wir nun leider wegen Überbeanspruchung dieser Herren verzichten.

Aber wir haben das grosse Vergnügen, *M. Percepsid*, den verdienten Präsidenten der Association internationale d'Hotellerie und *M. Depret*, Secrétaire général, bei uns zu sehen. Ich heisse sie beide besonders herzlich in unserer Mitte willkommen.

Und dann sind unsere alten, das heisst an Kraft und Freude jungen *Stuttgarter Hoteliere*, vertreten durch Herrn *Zeller*, den Präsidenten des Hotelverbandes der Stadt Stuttgart, mit Frau und Tochter, und Herr *Kühne*, vom Hotel- und Gaststättenverband Baden-Württemberg, unter uns. Mit diesen Freunden aus dem Schwablande haben wir schon manche nette Stunde verlebt.

Damit ist unser Zürcher Jubiläum gewissermaßen eingebettet, nicht nur in den Rahmen einer schweizerischen Delegiertenversammlung, sondern in den grösseren Kreis schweizerischer und internationaler kollegialer Verbundenheit.

Das freut uns Zürcher ganz besonders, fühlen wir uns doch durch unsern schönen Flughafen an und für sich schon mit der ganzen Welt verbunden.

„Seid umschlungen, Millionen!“, wäre man bei diesem Gedanken versucht auszurufen, wobei wir anspruchlosere Zürcher dies natürlich mehr symbolisch auffassen, während unsere lieben Mitbürger und die Behörden vorab Logiernächte, Devisen und Steuern im Auge haben.

Aber wir denken bei dieser Verbundenheit vielmehr an die mehr persönliche, kameradschaftliche Freundschaft und die Solidarität, welchem Empfinden das Dichterwort:

„Doch wo einzelne Gesellen
Zierlich miteinander streben
Sich zum schönen Ganzen stellen
Da ist Leben“

so schön Ausdruck verleiht.

Dieses Leben in der Gemeinschaft und für die Gemeinschaft war ja und je die Lösung Zürch's.

In der letzten Zeit sind bei aller Würdigung des gewaltigen Aufschwungs unserer Stadt mitunter Stimmen laut geworden, und es wurde ein leises Bedenken geäussert, Zürich könnte sich mit seinem ungünstigen Wachsen selbst verlieren.

Meine lieben Damen und Herren!

Dieserhalb dürfen Sie ganz unbesorgt sein. Solange unser liebes „Züritütsch“ auf urchigste Weise fortlebt, und für dessen Pflege an innerem und äusserem Gehalt werden die *Zünftle* Zürichs wie seit mehr als 600 Jahren, so Gott will, auch weiterhin eifrigst besorgt bleiben, so lange wird das Herz unseres alten lieben Zürich in seinem tiefsten Grunde nicht nur für alles Schöne, Edle und Gute, sondern auch für seine bodenständige Art immer in Wärme schlagen, und das alte Zürich sich treu bleiben. Schon zur Zeit der 8 alten Orte hiess es ja neidlos:

Hie Zürich, hie Bärn, Luzern etc.
und der im 17. Jahrhundert geprägte Spruch eines Nichtzürchers:

„Wem Gott in der Eidgenossenschaft wohl will,
dem schenkt er ein Haus in Zürich“.

gab schon damals den Gefühlen Ausdruck, die der Begriff Zürich hervorruft.

Es ist kaum anzunehmen, dass der Chronist mit jenem Haus in Zürich ein Hotel gemeint hat. Bei der heutigen Hochflut neuer Hotels in unserer Stadt wäre man allerdings fast versucht anzunehmen, dass gewisse Nichtzürcher Kreise dies so auslegen.

Jubiläen sind immer Marksteine, Haltepunkte im Leben von Personen und Verbänden.

Dieser 75. Geburtstag des Zürcher Hoteliere-Vereins soll denn auch nicht nur ein Ausdruck des Dankes dafür sein, dass eine gütige Vorsehung unser Vereinsschifflein glücklich bewahrt hat, sondern er darf auch ein

Fest der Freude

inmitten dieser frohen Hotelifamilie sein.

Unser Vorstand war sich der hohen Verantwortung, Ihnen eine schöne Tagung zu bereiten, bewusst, erleben wir doch immer wieder, mit welchem Eifer und welcher Herzlichkeit wir an den jeweiligen Tagungsorten aufgenommen werden.

Ich will keine Namen nennen, aber die gepflanzte Programmkarte verrät unsern Herrn *Thurnheer*. Auch alle andern gingen mit Liebe ans Werk. Sogar unser sonst so sparsamer Quästor, *Werner Steiger*, nahm geradezu splendide Manieren an.

Bei den Weinproben hat Vater *Nussbaumer* sein Licht nicht unter den Scheffel gestellt. Jeder wollte an seiner Stelle unsern lieben Präsidenten mit Freude und Begeisterung helfen.

Auch die Frage: „Was kochen wir heute?“ machte uns diesmal gar keine Sorge.

Unser Vorstand hat sein Ehrenmitglied, *«Sirs Henry Kraehenbuehl*, bei dem wir heute zu Gäste sind, extra nach Paris beurlaubt, um dort zu studieren, wie man eine „ganz feine Gesellschaft“ aufnimmt.

Er hat mir heute abend noch errösend gestanden, dass er nun doch darauf verzichte, den Dolder an den Rhein zu verlegen.

Bei aller Sympathie für unsere deutschen Kollegen im allgemeinen und die Rheinländerinnen im besondern (bei diesen „innen“ sind natürlich die *«Maschenweine* gemeint) wäre uns Zürichern allernächst mit einem *«Zürcherberg an der Limmat* doch nicht ganz gedient. Bleiben wir lieber bei unserem Dolder.

Wenn wir Zürcher also unsere Geburtstagsfeier sodann Wohlwollen und der Mitfreude der ganzen Berufsgemeinde getragen wissen, so möchte ich doch noch einen speziellen *«Dank der Sektion St. Gallen* abstatte, die zu unsern Gunsten von ihrem Anspruch auf die diesjährige Delegiertenversammlung zurückgetreten ist.

Ein leiser, aber tiefst empfundener Vermutstropfen mischt sich in meine Festfreude, wenn ich die Tischreihen überblicke. Denn siehe da:

„Im Kreise all der Lieben
Fehlen leider mehr wie Sieben.“

Viele unserer getreuen lieben Mitheiferinnen, denen unser Präsident morgen noch ein reich verdienten Kränzlein widmen wird (das hat er sich ausbedungen, und ich gönne es ihm gerne), viele

dieser Hotelierefrauen und -töchter fehlen wegen des nahen Pfingstfestes und der vielen Vorbereitungsarbeiten.

Wir grüssen diese lieben Zuhausegebliebenen und sind in Gedanken mit ihnen.

Wir freuen uns aber ob des Reichtums an Anmut, die uns von den anwesenden Damen entgegengestürzt, die durch ihr Erscheinen diesem Abend jenen Charme verleihen, der unserm Fest die Krone aufsetzt.

Da gibt es keine Preisnormierung, keine Klassen und Ränge. Es ist nur ein einziger „Grosser Ehrenpreis mit höchster Auszeichnung“ zu vergeben.

Wie hat doch Schiller so schön gesagt:

„Ehret die Frauen! Sie flechten und weben
Himmelsche Rosen ins irdische Leben.“

Meine verehrten Damen und Herren!

Sie finden hier keinen Tisch voll gut gemeinter, stets dankbar anerkannter, aber mehr oder weniger passender Grillgaben von Firmen.

Dafür sei ein Füllhorn warmer, herzlich zürcherischer Freundschaft über Sie ausgegossen.

In diesem Zeichen sei unser heutiger Abend ein Fest gemeinsamer Freude, gemeinsamen Bekenntnisses für unsern schönen Beruf.

Möge dereinst der 100. Geburtstag unseres Zürcher Hoteliere-Vereins eine Sektion vorfinden, die ebenso geschlossen wie heute ihre Ideale pflegt und im Geiste der Einigkeit und der Verantwortung für die Gesamtaufgabe unseres Berufsverbandes ihr Bestes zu tun bestrebt ist.

Ich hoffe, dass Sie einen schönen Abend erleben und eine gute Erinnerung mit nach Hause nehmen. Ich bitte Sie alle, anzustossen auf eine glückliche Zukunft

- unserer Zürcher und der Schweizer Hotellerie,
- auf die Freundschaft mit unsern ausländischen Kollegen und insbesondere auf das
- Wohlergehen unseres lieben Schweizerlandes.

Köstlichkeiten des Buffets im Dolder Grand Hotel

POTAGES

Consommé chaud et froid en tasse
Paillettes de Parmesan (sersa servi à table)

HORS-D'OEUVRE ET CRUSTACES

Langoustine à la Nèva
Homards de Cherbourg à la parisienne
Délice de Strasbourg à l'aspic
Pâté de gibier Amphitryon à la gelée
Zakuski

POISSONS

Darne de saumon à la norvégienne
Truite du lac tiède à la russe

ENTREES

Fricassé de poulet à l'ancienne – Riz pilaf
Chicken-curry à l'indienne – Riz pilaf

BUFFET FROID

Jambon du pays à l'os tiède – Filets de bœuf Wellington
Côte de bœuf forestière – Langue de bœuf
et veau à l'écarlate
Selle de veau tiède – Ballotine de veau jardinière
Poulets de Bresse George Bruck – Galantine
de volaille Dolder
Canards à l'orientale – Cimeter de chevreuil Florida

SALADES

Concombres – Tomates – Lambertine – Parmentier
Asperges – Japonaise – Isabelle – Waldorf

DESSERTS

Soufflé glacé aux fraises – Petits fours
Macédoine de fruits – Corbeilles de fruits

TOURTES

Sacher – Mocca – Ananas – Fraises – A la Reine
Hollandaise – Wiener – Zuger Kirschen

... und ein anderes gastronomisches Ereignis in Zürich

Wenige Tage nach dem kulinarischen Höhepunkt anlässlich der Feier der Schweizer und Zürcher Hoteliere im Dolder Grand Hotel war die kleine Weltstadt Zürich Schauplatz eines andern Ereignisses zürcherischer Gastrosophen. Der unermüdliche und charmante Zürcher Verkehrsdirektor, Herr *Dr. Werner Kämpfen*, hatte als Bailli der Confrérie de la Chaîne des Rôtisseurs die Zürcher Maitres-rôtisseurs zu einer Besprechung eingeladen. Sie erschienen alle und beschlossen, im nächsten Jahr ein Grand Chapitre in Zürich durchzuführen. Anschliessend an diese Réunion, die vom Bailli délégué pour la Suisse, *M. Olivet* de Genève, mit einer gastrosophischen Causerie par excellence bedacht worden war, und an der erfahrene Altmeister und Maitres-rôtisseurs, wie die Herren *Primus Bon* und *G. H. Kraehenbuehl*, mit präzisen Ratschlägen auftraten, lud Herr *Ed. G. Neuraeter*, «Zum roten Gatter», zu einem Freundschafts-Lunch von seltener Vollkommenheit ein. An der wunderschönen, mit Früchten und Blumen reich geschmückten Tafel, deren Gattlerin die lebenswürdige Gattin dieses Restaurateurs war, entfaltete sich eine gastronomische Pracht ganz unvergesslicher Art, der die gastrosophischen Gespräche der Maitres-rôtisseurs Würze verliehen. Ja es war richtiger Esprit français, und das Menu dürfte jedem Kenner das Herz im Leibe zum Lachen bringen.



für alle Kaffeemaschinen

Confrérie de la Chaîne des rôtisseurs
Restaurant «Zum roten Gatter», Zürich, le 3 juin 1955

M E N U

offert par M. Ed. G. Neurauder, Maître rôtisseur

*Saumon du Rhin poché froid
escorté d'un frais
Villeneuve, Clos des Moines 1953*

*

*Le consommé double en tasse
au Sherry Sandeman*

*

*Les fonds d'artichauts au foie gras
humidifiés d'un nectarique
Chevalier Montrachet, Les Desmoiselles 1947
Louis Jadot, Beaune*

*

*Les poulets de grain à la broche
flambés à la fine champagne
Petits pois au beurre
Pommes nouvelles
arrosés d'un soyeux
Clos de Vougeot, Château de la Tour 1947
Morin père et fils, Nuits-St-Georges*

*

*Les fromages d'ici et d'ailleurs
accompagnés d'un subtil
Château Margaux en magnum 1923*

*

Les paniers de fruits

*

Café, liqueurs

Ein klassisches Menu war es, mit dem Feuer des leidenschaftlichen Kochens und mit der Erfahrung des Meisters der Kelle zubereitet. Und wieviel Geschick lag doch in der Auswahl der Tranksame. Eine Tafel mit edelsten Gewächsen in so raffinierter Auswahl zeugt von einem Können und Wissen um die Geheimnisse der Gastronomie, wie es nur wenigen gegeben ist.
Paul Kaiser, «La Marmite», Zürich

**Der Pariser Fremdenverkehr
im I. Quartal 1955**

Die Generaldirektion für Fremdenverkehr veröffentlicht jetzt die endgültigen Übernachtungsziffern für den Pariser Fremdenverkehr in den ersten drei Monaten dieses Jahres. Es zeigt sich dabei eine gewisse Verschiebung nicht nur in der Nationalitätenstruktur, sondern auch in der Aufenthaltsdauer:

Herkunftsland	Erste 3 Monate 1954	Erste 3 Monate 1955	+ oder - in %	Mittl. Aufent- haltsdauer 1954	Mittl. Aufent- haltsdauer 1955
Grossbritannien	126 109	126 705	+ 0	4	3,2
Belgo-Luxemb. Union	87 846	107 104	+22	2,5	3
Niederlande	39 417	45 890	+16	3	3

Westdeutschland ¹	62 467	67 490	+ 8	3,3	3,1
Schweiz	60 905	62 750	+ 3	4	4
Schweden, Norwegen,					
Finnland	28 936	29 798	+ 3	3	3,5
Dänemark	7 945	7 902	- 1	4	4
Italien	64 595	64 522	+ 0	4	4
Spanien-Portugal	40 528	39 301	- 3	6	5
Kanada	247 391	266 950	+ 8	5	4,4
Lateinamerika	20 433	19 395	- 5	4,1	3,3
USA	82 608	71 287	- 14	8,1	6,4
Näher u. mittl. Orient	62 278	68 395	+10	10	9
Diverse	55 524	55 864	+ 1	6	7
Total	986 782	1 035 353	+ 5	4,1	3,9

¹ Die österreichischen Touristen sind aus statistisch unehaltbaren Gründen in die Zahl der Deutschen eingerechnet.

Es darf vorweggenommen werden, dass sich die Pariser Fremdenverkehrsstatistik nicht nur auf die genauen polizeilichen Meldezettel gründet, sondern dass die Auswertung des Materials auch mit neuzeitlichen Methoden (Mécanographie) erfolgt, so dass man also jetzt endlich mit einer authentischen Übernachtungsstatistik der französischen Hauptstadt rechnen kann.

Bei der näheren Prüfung der Ziffern unserer Tabelle fällt folgendes auf: Wiewohl die britischen Touristen mehr Devisen mit nach Frankreich nehmen können als im letzten Jahr, hat sich ihre Übernachtungsziffer im Vergleich zu den ersten drei Monaten 1954 praktisch

«Seien Sie wagemutig und vermeiden Sie die Saison-Höchstpreise!»

Einem Artikel von Frederick Sands, dem Schweizer Korrespondenten des Daily Mail, entnehmen wir folgende Ratschläge für englische Touristen:

«In keinem andern Land werden Sie dieses Jahr so viele Landsleute treffen wie in der Schweiz; es wird mit 1 500 000 Übernachtungen von Briten in Schweizer Hotels und Pensionen von jetzt bis Mitte August gerechnet.

Die vom Schatzkanzler bewilligten 100 £ reichen für einen dreiwöchigen Sommerurlaub in einem guten Berghotel oder an einem der Seen. An den traditionellen britischen Ferienplätzen finden Sie eine gepflegte Pension zu 25 Fr. (£ 2.2s.), Extras unbegriffen. In der Hochsaison - Juli/August - erfahren diese Preise wie überall einen Aufschlag bis zu 25 Prozent.»

Frederick Sands ruft seinen Landsleuten zu: «Seien Sie wagemutig wie Ihre Vorfahren, die die Schweiz als Ferienland entdeckten! Reisen Sie nicht nur in die bekannten Zentren, die «britischen Kolonien», suchen Sie Ihnen noch unbekannte kleine Hotels auf, denn in der Schweiz finden Sie Hunderte von reizenden, komfortablen kleineren Hotels, wo Sie für 20 bis 25 Shilling wohlverpflegt durch den ganzen Tag kommen. Und seien Sie nicht ängstlich, denn bis hinunter in die abgelegenen Pension ist jedes Gastzimmer von makelloser Sauberkeit.

Wo auch immer der englische Gast seine Ferien zu verbringen gedenkt, in den Bergen, auf den grünen Weiden des Berner Oberlandes oder am Ufer eines Tessiner Sees, wird die Befolgung dieser Ratschläge seinen Beutel schonen und sein Vergnügen steigern können:

Buche Dein Zimmer im voraus und verlange ein

nicht geändert, die Aufenthaltsdauer liegt dagegen um 0,8 Tage unter der des Vorjahres. Anscheinend sind die Preise in den Pariser Hotels und Restaurants ebenso wie die Ausgaben für die «Extras» - wiewohl sich zweifelsohne keine fühlbaren Preisteigerungen ergeben haben - für den britischen Durchschnittstouristen immer noch zu hoch. Das gleiche gilt für die aus Dänemark, Spanien und Portugal sowie aus Lateinamerika nach Paris kommenden Fremden. Nicht nur ihre Frequenzziffer, sondern auch die Dauer ihres Aufenthalts hat sich vermindert. Andererseits sind sehr viel mehr Angehörige der Beneluxstaaten und westdeutsche Gäste in diesen ersten drei Monaten nach Paris gekommen. Die Zunahme der Schweizer Übernachtungen hält sich mit ungefähr + 3 % in normalen Grenzen, während die mittlere Aufenthaltsdauer keine Veränderung aufweist. Im Gesamtbild ergibt sich eine durchaus normale Frequenzsteigerung von 5 %, die aber in erster Linie auf den starken Osterverkehr dieses Jahres zurückzuführen ist. Das «Januarloch» machte sich dagegen auch im Pariser Fremdenverkehr wieder recht fühlbar, und an dieser Tatsache wird sich auch nichts ändern können, so lange man Paris nicht zu einer «Convention City» macht.

Pauschalarrangement - dies ist Punkt 1 aller budgetbegrenzten Ferien.

Schweizer Bier und Schweizer Wein sind gut und billig; für importierte Weine und Biere werden oft ruinöse Preise verlangt.

Billette bis zum Reiseziel - per Bahn oder Luft - können in England bestellt und mit englischem Geld bezahlt werden. Auch Ausflugsbillette aller Art für Reisen innerhalb der Schweiz werden nicht von der £-Zuteilung abgezogen, vorausgesetzt, dass sie in England gekauft wurden.»

Aber während der Reporter die Engländer zum Wagemut in der Wahl des Urlaubsortes und des Hotels auffordert, warnt er sie vor dem wechselvollen Wetter in den Alpen und empfiehlt, vor Aufbruch zu einer grösseren Tour z. B. den Hotelportier zu benachrichtigen, damit im Falle grosser Verspätung eine Hilfsmannschaft aufgeboden werden kann.

Anmerkung der Redaktion: Dieser letzte Ratschlag mag für Schweizer Ohren etwas übertrieben klingen. Gewiss empfiehlt es sich bei Hochgebirgstouren, die ohne Bergführer unternommen werden, oder auch bei Touren in unwegsame Gebiete, wo ein Verirren bei Nacht und Nebel leicht möglich ist, die Hotelleitung von der einzuschlagenden beabsichtigten Route zu unterrichten, um im Notfall Hilfe aussenden zu können. Fast noch wichtiger ist, dass sich die Gäste vor Antritt einer Tour über die physischen Anforderungen, die eine solche an den Touristen stellt, aufklären und sich über die zweckmässige Ausrüstung (gutes Schuhwerk) beraten lassen. So gefahrlos, wie die Ermahnung des Daily-Mail-Korrespondenten glauben machen

könnte, sind nämlich bei Beachtung der elementaren Vorsichtsmassnahmen Wanderungen und Touren in den Schweizer Bergen doch wieder nicht.

AUSKUNFTSDIENST

Ein Panoneau und Reiseführer mehr!

Die Gründung von geschäftlich aufgezeigten Organisationen, die sich die Abgabe von Hotelschilder und die Publikation von Hotel- und Reiseführern usw. zum Ziele setzen, scheint Mode zu werden. Schon wieder bietet eine Firma ihre Fassadenverschönerung in Form eines Empfehlungsschildes an. Der *Auslandsreisendienst für Deutsche GmbH, München* (französische Bezeichnung: «Service de Voyages à l'Etranger pour Touristes Allemands, S. à l'1») bietet an: ein Panoneau «Empfohlen» («Recommandé»), Aufnahme einer Annonce in einem Reiseführer, gelegentliche Gratisreklame in den grossen deutschen Zeitungen, Gratisankünfte über alle Probleme betreffend Reisen Deutscher ins Ausland. Die Beteiligungsgeld, die im Vertragsformular nicht eingezeichnet ist, ist zum voraus zu entrichten, d. h. bei Vertragsabschluss, und schliesslich ist für beide Vertragspartner der Gerichtsstand München massgebend! Nie sollte man 1. solche Gebühren im voraus entrichten, 2. einen andern Gerichtsstand anerkennen als das eigene Domizil, und 3. überhaupt: solche Verträge ohne nähere Prüfung eingehen. Die Einstellung der Mitgliedschaft des SHV, zu «Fassadenblech» und Reklamen in Führern, deren Auflage nicht einmal im Vertrag garantiert wird, ist zu bekannt, als dass man noch mit dem Zaunpfahl winken müsste. - Und doch, ab und zu trifft man an Häusern, bei denen man es nicht erwarten würde, wertlose Panoneaux an.

Säumiger Zahler

Nachdem die Firma *Voyages Rhénus*, 21, Quai au Foin, *Bruxelles*, trotz Intervention das ausstehende Guthaben eines Mitgliedes nicht reglierte, möchten wir unsere Mitglieder davor warnen, Gäste dieser Firma ohne Vorauszahlung anzunehmen.

Erneut rufen wir unseren Mitgliedern auch in Erinnerung, dass sie ein grosses Risiko eingehen, wenn sie den vielen neuen und unbekannten Reiseagenturen Vertrauen schenken und ihnen Kredit einräumen oder deren Coupons an Zahlungsstatt annehmen. Bar- oder Vorauszahlung sollte hier die Regel sein, denn Kredit ist nicht notwendig, da die Reiseagenturen das Geld von ihren Klienten ja sofort erhalten.

Mauvais payeurs

La maison «*Voyages Rhénus*», 21, Quai au Foin, *Bruxelles*, n'ayant pas encore réglé ses dettes vis-à-vis de l'un de nos membres, malgré plusieurs interventions, nous aimerions mettre nos sociétaires en gare et leur recommander de ne pas accepter d'hôtes de cette maison sans avoir été payés à l'avance.

Des Rätsels Lösung:

Buisman's Aroma!

Buisman's enthält keine Zichorie. Es intensiviert einzig das natürliche Aroma des Kaffees und bringt es dadurch erst voll und ganz zur Entfaltung. Darum ist es mit Buisman's Aroma, und nur mit Buisman's Aroma, wirklich möglich, einen Drittel des teuren Kaffeepulvers zu sparen und dennoch einen herrlich duftenden Kaffee zu servieren. Darin liegt

das Geheimnis

seines weltweiten Erfolges! Viele wissen dies bereits; dafür zeugen spontane Ausserungen wie:

«Nur mit Buisman's Aroma ist eine Einsparung von einem Drittel Kaffee möglich. Buisman's Aroma ist der beste Kaffeezusatz, den ich kenne.» (Hotel Burghunderhalle, Grenchen)

«Zu Ihrem Gratis-Wettbewerb teile ich Ihnen mit, dass der Hotelier B zu seinem eigenen Leid den von der Kolanda A.G. erhältlichen Buisman's nicht kennt.» Pension (Châlet du Lac, Montana-Vermala)

«Hotelier A verwendet eben Kolanda-Kaffee mit Buisman's Aroma-Zusatz, darum ist sein Kaffee noch besser als beim Hotelier B und dazu arbeitet Hotelier A sparsamer!» (Hotel Krone, Aarburg)

Ausser den oben zitierten Etablissements hat das Los einen zweiten Preis (1 kg Kolanda-Kaffee) zugesprochen: Café Rio, Luzern; Gasthof Rössli, Hünzschwil, und Lüscher, Beinwil am See. Beim 1. Preis (10 kg Kolanda-Kaffee) hat sich die Glücksgöttin für das Hotel Seestern in Thun-Gwatt entschieden. Alle übrigen Teilnehmer mögen sich mit einer Dose Buisman's Aroma über die Launenhaftigkeit Fortunas hinwegtrösten.

Mehr Umsatz, weniger Unkosten dank Buisman's Aroma wünscht allen
Kaffee Kolanda AG., Postfach Basel 10



Grosser Preis
der
HOSPES



Die
LUCUL - BOUILLONS
finden Anerkennung!

Auch Sie werden begeistert sein.
Gratis-Muster durch

LUCUL-Nährmittelfabrik AG., Zürich 52



Mit Abstand der Beste

in allen Dosengrössen erhältlich

besonders für das Hotelgewerbe
die praktische, lithographierte Portionsdose
zu 1,6 dl



Kein anderer
Tomaten-Ketchup
ist so gut wie
HEINZ

Von **HEINZ**
auch die feine
Worcester Sauce

Unerreichte Qualitäts-Produkte

Vertrieb für die Schweiz
JEAN HAECKY IMPORTATION S.A. BASEL

Zur gefälligen Notiznahme!

Insertions-Aufträge

bellebe man bitte an die **Hotel-Revue**, nicht an die Redaktion oder die Stellenvermittlung zu adressieren.

Personalangel in Deutschland

Wie wir der deutschen Presse entnehmen, vertrat der Vorsitzende des Hotel- und Gaststättenverbandes im Bundesgebiet, **Willy Pauly**, Stuttgart, auf der Jahresversammlung der Göppinger Gastwirte die Auffassung, dass das Hotel- und Gaststättengewerbe wegen Nachwuchsmangels gezwungen sei, die gleichen Leistungen wie bisher mit nur 50 Prozent des normalen Personalbestandes zu erbringen. Dies setze eine weitgehende Betriebsrationalisierung voraus. In diesem Sommer, erklärte Pauly, würden im westdeutschen Hotel- und Gaststättengewerbe rund 10 000 bis 12 000 Köche, Kellner und Hilfskräfte fehlen. Diese Feststellungen zeigen, dass der Personalangel nicht nur in der Schweiz in ein akutes Stadium getreten, sondern eine internationale Erscheinung ist. Um so schwieriger gestalten sich die Lösungsversuche.

Nous voudrions rappeler encore tous les risques que les hôteliers courent en faisant sans autre confiance à des agences de voyages inconnues, en leurs octroyant des crédits, ou en acceptant leurs coupons en lieu et place de paiement. Paiement au comptant et paiement d'avance, cela devrait la règle. Il n'est pas nécessaire de faire crédit puisque les agences de voyages sont également payées au comptant par leurs clients.

Erfolgreicher Abschluss der intern. Fachschau «Gast und Gastgewerbe» Düsseldorf 1955

Nach zehntägiger Dauer schloss am 8. Mai die Internationale Fachschau «Gast und Gastgewerbe» in Düsseldorf ihre Pforten. Rund 500 Aussteller aus 14 Ländern zeigten auf 45 000 qm gedeckter Hallenfläche, in zwölf Sonderschauen gegliedert, ein umfassendes Warenangebot für den Gesamtbedarf der Hotellerie und Gastronomie. Dabei entfielen auf die ausländischen Teilnehmer allein 7500 qm, die bisher grösste Auslandsbelegung einer gastronomischen Fachschau in der Bundesrepublik nach dem Kriege.

Die Absicht, bei der Ausrichtung und Durchführung dieser Schau einmal neue Wege zu gehen, kann in allen Teilen als erreicht angesprochen werden. Sie lag in den 12 Sonderschauen, die den Gast mit seinen Wünschen und Ansprüchen in ihren Zentralpunkt stellten. Dies vermochte der Ausstellung nicht nur eine besondere Konzentration zu verleihen, sondern ermöglichte auch eine schnelle und umfassende Orientierung auf allen einschlägigen Gebieten.

Ihre eigene Note erhielt die Fachschau u. a. durch die vielen Nationalitätengaststätten, die in dem jeweiligen landesüblichen Rahmen gehalten, sehr wirkungsvoll die Eigenarten der vertretenen Länder und ihre Besonderheiten von Küche und Keller unterstrichen. Bemerkenswert war auch der Umfang der Fremdenverkehrswerbung des europäischen Auslandes und der Zuspänsch, den diese Sonderschau fand. Von der Fachwelt stark beachtet wurde des weiteren die mit internationaler Beteiligung vom Club der Köche, Sektion

Düsseldorf, ausgerichtete kulinarische Sonderschau. Der Geschäftsgang war in allen Sparten gut bis hervorragend. Besonders stark war die Nachfrage nach Kühlmaschinen, Bestecken, Geschirr, Gläsern, Einrichtungsgegenständen für Milchbars, Geschirrpülmaschinen, Grossherden und Küchenanlagen, Kaffeemaschinen, Hotelmöbeln, Maschinen für Fleischverarbeitung, Reinigungsmitteln für Gaststätten, Berufskleidung und Konserven.

206 000 kamen aus 21 Ländern, um diese Fachschau in Düsseldorf zu sehen, über die sich M^{re} Marie Ritz, Paris, die Seniorin der internationalen Hotellerie und Mitglied des internationalen Ehrenkomitees dieser Fachschau nach ihrem mehrstündigen Rundgang lobend äusserte: «Eine Ausstellung, von der die Welt lernen kann!»

NÉCROLOGIE

Clément Speckly †

La nouvelle du décès de M. Clément Speckly, ancien député, propriétaire de l'Hôtel Glacier et Poste à Fiesch, a jeté la consternation dans tout le canton où le défunt qui était d'une activité débordante a joué un rôle en vue dans les domaines les plus divers.

Nous publions la semaine prochaine une nécrologie détaillée de cet hôtelier qui fut un ami de César Ritz, son compatriote, et qui vient de quitter ce monde dans sa 81^e année, des suites d'une longue maladie vaillamment supportée, laissant dans le deuil, non seulement sa famille – à qui nous présentons nos plus vives condoléances – mais le Haut-Valais tout entier.

TOTENTAFEL

C. Müller-Munz †

In Zürich verschied am Pfingsten der ehemalige Zentralpräsident des Schweizerischen Wirtvereins, C. Müller-Munz, im Alter von 71 Jahren. Mit ihm hat eine Persönlichkeit das Zeitliche gesegnet, die sich um das schweizerische Gastwirtschaftsgewerbe als Praktiker und als Mann des verbandspolitischen Wirkens hochverdient gemacht hat.

C. Müller-Munz wurde am 26. Mai 1884 in Glarus geboren. Zehn Jahre später übernahm sein Vater das Restaurant «Mühlehalde» in Hönig und hier reifte der Entschluss des jungen Müller, sich der gastgewerblichen Laufbahn zuzuwenden. Diese nahm seinen Anfang mit einer Kochlehre in Lausanne. 1908 übernahm er das väterliche Geschäft in Hönig. Dann folgten nacheinander das Hotel Bayerischer Hof in Zürich, das Café «Oberland», der «Linth-Eschera», die «Urania» und zuletzt die Braustube Hurlimann am Bahnhofplatz.

Der Verstorbenen hat im gastgewerblichen Verstandeswesen eine hervorragende Rolle gespielt. Im Jahre 1923 wurde er zum Präsidenten des Wirtvereins des Bezirks und der Stadt Zürich gewählt, welches Amt er 22 Jahre innehatte. In diese Zeit seines Wirkens fällt

auch seine Initiative für die Schweizerische Gastgewerbeausstellung in Zürich. Im Jahre 1930 trat C. Müller-Munz an die Spitze des kantonal-zürcherischen Wirtvereins, den er bis 1946 leitete, in welchem Jahr er – bereits seit 1937 Direktionsmitglied des Schweizerischen Wirtvereins – von der Delegiertenversammlung zum Zentralpräsidenten unserer Schwesterorganisation gewählt wurde. Während fünf Jahren leitete er die Geschicke des Verbandes mit grosser Umsicht und Sachkenntnis. Das schweizerische Gastgewerbe hat in Müller-Munz eine Persönlichkeit verloren, die auf ein fruchtbares Wirken im Dienste der Berufsgemeinschaft zurückblicken konnte und die auch weit über die Kreise der eigenen Berufsorganisation hinaus sich hohen Ansehens und grosser Sympathie erfreute.

Adolphe Rochedieu, Luzern †

In gewohnter geistiger und körperlicher Frische wohnte Herr Adolphe Rochedieu noch am 12. Mai als Gast der Generalversammlung des Hotelier-Vereins Luzern bei, und Präsident Krebs nahm Veranlassung, den kurz vor der Vollendung seines 94. Lebensjahres stehenden alt Sekretär des Offiziellen Kurkomitees und des Hotelier-Vereins Luzern ganz besonders herzlich willkommen zu heissen. Die Tatsache, dass er, ganz entgegen seinen Gefloggenheiten, die Versammlung vorzeitig verliess, liess auf eine gesundheitliche Störung schliessen. Was in diesem hohen Alter befürchtet werden muss, ist leider am 29. Mai eingetroffen: Nach kurzer Krankheit ist Herr Adolphe Rochedieu, der selten ernsthaft krank war, sanft entschlafen.

Als zweitjüngstes von sechs Lehrerskindern wurde Adolphe Rochedieu 1861 geboren und verbrachte seine Jugendjahre in der Westschweiz. Nach einer Lehre in einer Weinhandlung in Morges widmete er sich dem Hotelfach und arbeitete in verschiedenen Hotels des In- und Auslandes. Während seiner Tätigkeit im Grand Hotel Rigi-Kaltbad lernte er 1890 in der jüngsten Tochter der Besitzerfamilie Xaver von Segesser, Fräulein Marié von Segesser kennen, die er 1893 zu seiner Lebensgefährtin machte. Zusammen mit den Geschwistern von Segesser übernahm er hierauf das Hotel Beau-Rivage in Montreux. Im Jahre 1898 erwarb er das Hotel Schweizerhof am Rheinfluss, ein vor der Jahrhundertwende weltbekanntes Haus, wo zahlreiche hohe und höchste Persönlichkeiten abstiegen.

Die Umstellung im Reiseverkehr und die Entwicklung der Technik und des in Erscheinung tretenden Dranges der Kundschaft nach den Bergen veranlassten Adolphe Rochedieu, das Hotel Schweizerhof schweren Herzens aufzugeben. Mit neuem Mut und seinem ihm eigenen, tiefen Gottvertrauen übernahm er 1911 im Alter von 50 Jahren die Stelle des Sekretärs des Offiziellen Kurkomitees und des Hotelier-Vereins Luzern. Diesen beiden Institutionen diente er volle 36 Jahre in vorbildlicher Treue und Gewissenhaftigkeit. Mit grossen Verdiensten um die Hotellerie und den Fremdenverkehr in der Stadt Luzern, legte er anfangs 1948 diese Ämter nieder.

Mit Adolphe Rochedieu ist der älteste Einwohner und Bürger der Stadt Luzern heimgegangen und eine



A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

Clément Speckly

Membre vétéran – Propriétaire de l'Hôtel Glacier et Poste à Fiesch

décédé le 1er juin, après une longue maladie, dans sa 81^e année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central

Le président central:

D^r Franz Seiler

der älteren Generation wohlbekannte, edle Persönlichkeit aus unserem Stadtbild verschwunden. Die Eglise française der Evangelisch-reformierten Kirchgemeinde verliert mit ihm sein Gründungsmitglied, ihren ehemaligen Präsidenten und ihr Vorstands- und Ehrenmitglied. Zu seinen lebendigen Beschäftigungen gehörte das Bergsteigen. Die Tatsache, dass er bis vor kurzem ein begeisterter Bergsteiger war, zeugte von einer einzigartigen Lebenskraft, die dem Namen «Rochedieu» alle Ehre machte. Der Alpenklub, Sektion Pilatus, deren ältester und noch immer aktiver Veteran er bis in die letzten Tage seines Lebens war, verliert in ihm einen ihrer treuesten Anhänger.

Überall, sei es in seiner Stellung, unter seinen Bergfreunden oder in der Öffentlichkeit, war Adolphe Rochedieu als bescheidener, lebenswürdiger und konzipieller Mensch sehr geschätzt. Sein Wesen war Hilfsbereitschaft und Zuverlässigkeit. Mit seinen Töchtern und mit seiner ihm schon längst im Tode vorangegangenen Gattin verknüpfen ihn edle menschliche Bande. Seinen Angehörigen entbieten wir unser herzliches Beileid. Wir selbst werden ihm ein ehrendes, immerwährendes Andenken bewahren. W. Merki

SAISONERÖFFNUNGEN

Flims-Waldhaus: Hotel Schweizerhof, 11. Juni.
Loèche-les-Bains: Hotel des Alpes, 18. Juni

la Walliser

Raclette-Käse

À Fr. 6.– pro kg. Laiterie Centrale, Montana (Wallis).

Für

Nierstücke Schweinscarrées

wenden Sie sich bitte an Metzgerei Müller, Brugg, Tel. (056) 41222.

Deutsche, 3 Jahre in der Schweiz, mit engl. und etwas franz. Sprachkenntn., Besuch des Barikursus an der Schweiz. Hotellschule in Luzern, sucht Stelle als Barmaid evtl. Rest.-Tüchler oder als Hotelpraktikantin. Für letzteres Wechselnd bevorzugt. Offerten unter Chiff. B 8 285 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Pianistin

sehr routiniert für Hotel, Tea-Room usw., frei ab Juni oder Juli. Kleine Gage, 4 Sprachen. Anfragen stets per Adresse: Pianistin, bei Fr. Türel, Venedigstr. 2, Zürich.

Hotellschüler, mit sehr guten Sprachkenntnissen, sucht Stelle als

Praktikant, Aide de réception oder

Kassier

Offerten unter Chiffre OFA 1224 B an Orell-Füssli-Annoncen AG, Bern.

18- und 19jähr., intelligente Wirtschsue suchen Saisonstelle als Hausburschen oder Hilsprouten. Englische Kenntnisse. Beide in jeder Beziehung zuverlässig. Eintritt nach Belieben. Für Vertrag und Einreisebew. müsste gesorgt werden. Offerten an Antonio Carlini, Via Roma 62, Isernia (Campobasso), Italia.

Zur gefl. Notiznahme! Inseratenaufträge belieben nicht an die Administration, sondern an die Redaktion zu richten

WINTER SPORTS

Entire accommodation of good hotel in recognised sports centre required. December 28th to January 9th, for party about 35 British schoolboys with 18 adults. State fully inclusive terms, all meals, baths, etc. Write Varities and Public School Camps, 5, Wigmore St., London W. 1.

Suche Stelle als

Küchen-Abwaschbursche oder irgendeine Beschäftigung ab 1. Juli. Für Vertrag müsste sofort gesorgt werden. Evtl. noch ein Mädchen vorhanden. Offerten bitte an Boccardo Vincenzo, di Beniamino, Castelmauro (Campobasso), Italia. (Geb. den 28. 6. 1931)

Suche Stelle als

Abwaschbursche in Küche oder für andere Beschäftigung. Eintritt 1. Juli. Evtl. würde ein Mädchen mitkommen. Für Vertrag müsste gesorgt werden. Offerten erbeten an D'Angelo Pasquale, di Francesco, Castelmauro (Campobasso), Italia. (Geb. 1. 6. 1933).

Italiener, geb. 28. 4. 1933

sucht Stelle in Küche als

ABWASCHBURSCHE

oder irgendeine Beschäftigung. Könnte evtl. ein Mädchen mitbringen. Eintritt 1. Juli. Für Vertrag müsste gesorgt werden. Offerten erbeten an D'Angelo Pasquale, di Francesco, Castelmauro (Campobasso), Italia.

Italiener, geb. den 19. 8. 1937, sucht Stelle als

Geschirrabwaschbursche

oder irgendeine Beschäftigung. Könnte evtl. ein Mädchen mitbringen. Eintritt 1. Juli. Für Vertrag müsste gesorgt werden. Offerten an Mancini Antonio, di Luigi, Pescocostanziano (Campobasso), Italia.

Bestempföhl. Küchenchef mit

erstklassigen Referenzen sucht mit seiner tüchtigen Frau als

Saucier oder

Aide de cuisine

inf. unvart. Direktionswechsel neuen Wirkungskr. in gut. Hotel. Beding. guter Lohn u. selbst. Pos. Off. mit Lohnang. unt. Chiffre K.S. 2950 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestempföhlene

Kinderpflegerin

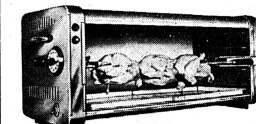
88 Jahre alt, auch Kinder-gartenausbildung (Montessori), deutsch und französisch sprechend, sucht Saisonstelle wörmöglich zu 1-3 Kindern im Alter von 1-6 Jahren. Wallis oder Berner Oberland bevorzugt. Würde auch Jahres- oder Ferienstelle annehmen. Gefl. Offerten unter Chiffre K P 2912 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bestempföhlene

Kinderpflegerin

88 Jahre alt, auch Kinder-gartenausbildung (Montessori), deutsch und französisch sprechend, sucht Saisonstelle wörmöglich zu 1-3 Kindern im Alter von 1-6 Jahren. Wallis oder Berner Oberland bevorzugt. Würde auch Jahres- oder Ferienstelle annehmen. Gefl. Offerten unter Chiffre K P 2912 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Vor den Augen Ihrer Gäste



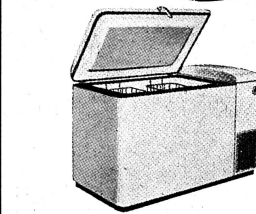
grillieren Sie Poulets, Steaks und Mixed-Grills

Im elektrischen Infrarot-Super-Grill mit automatisch drehendem Spieß können gleichzeitig 3 Poulets oder mehrere Fleischstücke oder Mixed-Grills zubereitet werden. 380 Volt Fr. 495.– Die kleinere Ausführung «Grillfix», ebenfalls mit elektrisch drehendem Spieß und Infrarot, für 1 Poulet. 220 Volt Fr. 255.–



backen Sie Pommes frites, Fische oder Dessertgebäck im Oel

Im gleichen Oel und ohne jegliche Geruchübertragung können im «Siflorit» Kartoffeln, Fische und Dessertgebäck nacheinander gebacken werden. Elektr. mit automatischer Abschaltung. 220 V Fr. 198.– Größere Typen mit 5,5 und 21 Liter Oelinhalt auf Anfrage (380/3X380V).



Stets bereit

für den Stossbetrieb

Frische Torten, Patisserie, Gebäck, Glace, Geflügel, Fische und selbst heikelste Fleischsorten stehen Ihnen jederzeit zur Verfügung dank unseren zuverlässigen Tiefkühltruhen.

Modelle mit 112 bis 566 Liter Inhalt Fr. 1680.– bis Fr. 4450.–

Auf Wunsch bedienen wir Sie über einen Ihnen angenehmen Fachhändler.

Prospekte und unverbindliche Offerte erhalten Sie von

Rollar-Ltd. ZÜRICH

Beethovenstr. 24, Tel. (051) 27 96 88

Pianiste de bar

cherche engagement en station, du 9 juillet à fin août. Répertoire très varié (piano et accordéon). Excellentes références. Offres à Vie Mougins, Caillet 40, Neuhaute, tél. (038) 54537.

Inserieren bringt Gewinn!

Küchenchef

erste Kraft, 40jährig, ist frei ab sofort. Suche Stelle in Brigade, Sommer- und Winteraison. Offerten unter Chiffre F K 2929 an die Hotel-Revue, Basel 2, oder Tel. (036) 34498.

Gentille jeune fille, suisse-franç. de 25-30 ans, propre, soignée, honnête, sachant faire le service de table et un peu de couture est demandée comme

femme de chambre pour Montevideo

dans gentille famille, place agréable. Gain Fr. 180.– par mois, contract de 2 ans, premier voyage payé. Offres à Mile Renée Guidoux, Stadelhofenstrasse 7, Zürich.

Bestempföhlene

Küchenchef

Bestempföhlene

Küchenchef

Bestempföhlene

Küchenchef

SUISSE DIRECTEUR

42 ans, actuellement en Amérique, ayant dirigé plusieurs grands Hôtels, désire situation analogue.

Suisse ou Europe. Références de premier ordre. Offres sous chiffre S D 2862 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

SUCHE Büro-Aushilfsstelle

für August, Steno und Buchhaltung, Deutsch, Französisch, Englisch, Kenntnisse in Italienisch und Spanisch, Übersetzungen, Dolmetscherdiplom Universität Genf, auch «erstklassiges Hotel» käme in Frage. Offerten unter Chiffre B 11408 Z an Publicitas Zürich 1.

Bar-Pianist

mit vielseitigem internat. Repertoire und besten Hotelreferenzen, frei für Sommer-saison. Gage Fr. 6.– pro Spielstunde plus Pension. Thiele, Bourg 28, Lausanne, Tel. (021) 220614.

Junger, gut präsentierender, mäßigdiger

sucht Saisonstelle in Bar oder Tea-room. Offerten unter Chiffre K L 2944 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wasche schonen mit KOLB'S Seifenflocken "Weisse Taube" J. KOLB Seifenfabrik ZÜRICH

Mit dem Gütezeichen „Q“ des Schweiz. Institutes für Hauswirtschaft ausgezeichnet!

Einmalige Aktion für gute, aber billige Langspiellplatten

33 1/3 RPM, amerikanische L.P.-Platten aus garantiert nur erstklassigem Material (unzerbrechlich) nur 6 bis 12 Franken das Stück.

Benützen Sie diese einmalige Gelegenheit und verlangen Sie unseren Katalog.

Senden Sie mir unverbindlich Ihren Katalog Name: Adresse:

Aktion für gute, aber billige Langspiellplatten, Bremgarten (Aargau).

**GESUCHT**

für die Leitung eines zu gründenden Hotelunternehmens in ACCRA, Goldküste, Westafrika, tüchtiger

Schweizer Hotelfachmann

mit In- und Auslandspraxis, evtl. mit finanz. Beteiligung, Offerten mit Curriculum vitae und Referenzen sind zu richten an Rudolf Candrian, Bahnhofstrasse, Zürich HB.

Gesucht

in grossen Restaurationsbetrieb

Kontrollleur-Korrespondent

Jahresstelle. Offerten mit Lebenslauf, Zeugnis-kopien und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre K 2919 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Economat-Gouvernante Chef de rang

mit Barkenntnissen (Schweizer)

für Sommeraison ab 1. Juli. Bei Eignung Zu-sicherung für Winteraison. Bitte sofortigen Bericht mit Referenzen an Sporthotel, Saanenmöser.

Hotel der Zentralschweiz, 70 Betten, sucht per sofort

Allein-Portier Aide-Chef

Zimmermädchen Anfangs-Sekretär

sprachenkundig

Offerten unter Chiffre H Z 2930 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Jahresstelle per sofort oder nach Übereinkunft

Barmaid und Dancing-Kellner

Offerten an Roger Bürgi, Dancing Perroquet, Bern, Tel. (031) 23230.

Gesucht

per sofort für Sommeraison tüchtige

Sekretärin-Journalführerin

Eilofferten mit Zeugnis-kopien und Gehaltsan-sprüchen an Hotel Lattmann, Bad-Ragaz.

Gesucht

auf Mitte Juli in Offizierskantine 3 freundliche, flinke

Serviertöchter

mit guten Kenntnissen im Saalservice. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften an F. Bula, Militärkantine, Bülach (Zürich).

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft tüchtige, sprachenkundige

Serviertöchter

Offerten sind zu richten an Dir. W. Obrist, Kursaal, Interlaken.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft

Saal-Bar-Restaurationsstöchter Küchenmädchen

Saison bis Ende Oktober. Offerten mit Zeugnis-kopien und Bild an Hotel Terme, Acquarossa (Tessin).

Gesucht

flinke, gutpräsentierende

Rest.-Tochter

zu sofortigem Eintritt. - Eilofferten sind erbeten an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

Zu verkaufen

neue, solide

Stühle

schon ab Fr. 16.—, O. Locher, Baumgarten, Thun

Gesucht

für sofort, evtl. nach Übereinkunft:

Serviertöchter Commis de rang Servier-Praktikant(in)

Offerten mit Zeugnis-kopien, Photo, Alter und Angabe des frühesten Eintrittstermines gesd. an

Casino Berne

Kursaal Arosa

GESUCHT auf 1. Juli:

Köchin Küchenmädchen Officemädchen Hausmädchen Serviertöchter

Auf 1. Juli in Jahresstelle:

I. Stüblitöchter Lingeriemädchen

Offerten erbeten an die Direktion.

Gesucht

für Sommeraison

Buffetöchter 2. Restaurantkellner

sehr guter Verdienst. Nur qualifizierte Bewerber wollen sich schriftlich wenden an Restaurant-Dancing, Thalvo, Campfer-St. Moritz.

Gesucht

per sofort

Büropraktikantin Commis de cuisine Commis de restaurant Buffetöchter

Schriftliche Offerten an V. Baumgartner, Restaurant/Schützenhaus, Basel.

Gesucht

initiativer und qualifizierter

Alleinkoch

für erstklassiges Café. Gefl. Offerten an Hotel Eicher, Claridenstrasse 30, Zürich.



TEKA Mod. ADE

Elektr. Aufschnittmaschine Ganz rostfrei, robust und form-schön. Geringster Platzbedarf (20 x 40 cm)

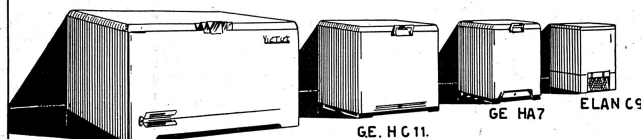
Konkurrenzloser Preis!

Prospekte u. Vorführung durch:



LUZERN, Obergrundstr. 36

Unser reichhaltiges Tiefkühltruhen-Programm



Victor: VQ 14, VQ 19, VQ 21, VQ 25

ELAN C9	=	75 ltr
GE HA 7	=	198 ltr
GE HC 11	=	312 ltr
VQ 14	=	397 ltr
VQ 19	=	540 ltr
VQ 21	=	593 ltr
VQ 25	=	715 ltr

Besondere Merkmale

Stahlblechkonstruktion
Isolation Fiberglas
Hermelisches Kühlaggregat
geräuscharmer Lauf
Temperatur regulierbar
Lieferung ab Lager

Preise ab 1200.- - 4950.-
Mietverträge, Kaufverträge, Barzahlung

Verlangen Sie unverbindlichen Besuch unserer Fachleute

NOVELECTRIC AG.

Claridenstrasse 25 Telefon (051) 23 97 66

Gesucht

per sofort

Koch oder Aide de cuisine

Eilofferten an Hotel du Sauvage, Meiringen.

Gesucht

in Erstklass-Sanatorium, mit ausländischen Gästen, junger, strebsamer

Portier

der bei Eignung in etwa 2 Jahren die Stelle des zu pensionierenden Concierges einnehmen kann. Verlangt werden: Deutsch, Französisch und Eng- lisch sowie einige Vorkenntnisse in Buchführung. Absolut einwandfreier Leumund. Jahresstelle. Eintritt auf 1. Juli oder nach Übereinkunft. Ebenso eine

Büro-Angestellte

auf die Verwaltung, für Rechnungswesen, Kassa und allgemeine Büroarbeiten. Sprachkenntnisse erwünscht. Jahresstelle. Eintritt Anfang August. Offerten mit handgeschriebenen Lebenslauf, Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen an Dr. Binwanger, Sanatorium Bellevue, Ver-waltung, Kreuzlingen (TG).

GESUCHT tüchtige

Köchin oder Koch Zimmermädchen

Mithilfe im Service. Offerten an Hotel de la Paix, Interlaken, Tel. (036) 21044.

GESUCHT

per sofort oder nach Übereinkunft jüngere

Saaltöchter

(evtl. auch Anfängerin) Guter Verdienst. Italienisch nicht notwendig. Offerten an Willy Ris, Hotel Seeschloss, Ascona, Tel. (083) 72885.

GESUCHT

nach Graubünden, zu baldigem Eintritt:

Obersaaltöchter Näherin-Stopferin Aide de cuisine Commis de cuisine Pâtissier

Offerten unter Chiffre G O 2941 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

per sofort in schönes, gutgehendes Restaurant: nette, servicekundige

Restaurationsstöchter flinke Buffetdame flinke Küchenmädchen

Freizeit geregelt und guter Verdienst. Eilofferten mög- lichst mit Photo an Emil Kubli, Restaurant Brauerei, Zofingen, Tel. (062) 81131.

GESUCHT

per sofort: 2 tüchtige

Rest.-Töchter oder -Kellner (guter Verdienst) Bureaufräulein Buffet-Tochter

Offerten an Hotel Falken-Volkshaus, Solothurn.

GESUCHT

für die Sommeraison, in Erstklasshotel

Oberkellner

erfahren und sprachenkundig. Eintritt nach Über- einkunft. Offerten an Hotel Spiezherhof, Spiez.

Offerten von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre werden von der Weiterbeförderung ausgeschlossen

UNE GLACE EXQUISE!

GLACE AU CARAMEL confectionné avec du FRIG neutre

et du **Sucre caramélisé DAWA**

Le sucre caramélisé DAWA confère aux glaces un arôme d'une finesse particulière. Le FRIG a la propriété de lier les glaces et il permet de confectionner simplement des glaces onctueuses ne se cristallisant pas. N'hésitez pas à faire un essai, vos clients seront satisfaits.

En nous passant votre commande de sucre caramé- lisé, veuillez nous demander la recette de la glace au caramel.

Le sucre caramélisé DAWA ainsi que le FRIG neutre et aux arômes vanille, moka et chocolat sont des pro- duits de la maison

Dr A. Wander S. A., Berne
Téléphone (031) 55021



Hotel Silvretta, Klosters

Erstklasshaus, 200 Betten, sucht für die Sommersaison folgendes Personal:

Küche:
Küchenchef
Saucier
Entremetier
Casserolier
Küchenmädchen

Saal:
I. Oberkellner

Dancing:
Tochter

Loge:
Telephonist
Nachtportier-Kondukteur

Office:
Officemädchen

Bei Zufriedenheit Wintersaisonstelle zugesichert. Offerten an die Direktion G. Rocco, Tel. (083) 38353.

Gesucht

für Sommersaison Juni-September:

Sekretärin (Sekretär)
Oberkellner, Chefs de rang
Chef d'étage, **Commis de rang**
Saal- und Hallentöchter
Anfangssaaltöchter
Ausbildungstöchter
Zimmermädchen, **Portiers**
Economatgouvernante
evtl. **Anfängerin**
Saucier, **Entremetier**
Köchin, **Kaffeeköchin**
Glätlerin

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Direktion Grand Hotel, Rigi-Kaltbad.

Gesucht

Alleinkoch

für Juli-August, Hotel mit Restaurant, Graubünden. Eintritt und Gehalt nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre A K 2870 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel Graubündens, 180 Betten, sucht für Sommersaison:

Chef de partie –
Entremetier
Commis de cuisine
Economat-Gouvernante
Etagen-Gouvernante
II. Sekretär
für Büro und Betrieb

Alles gutbezahlte Stellen. Eintritt Juni/Juli auf Vereinbarung. Qualifizierte Bewerber belieben Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Gehaltsansprüchen einzureichen an die Direktion Grand Hotel Schweizerhof, Lenzersheide (Graubünden).

ERSTKLASS-HOTEL

sucht bestausgewiesenen und sprachkundigen

Winebutler

für Saison 1. Juli bis Ende September; ferner
II. Journalführer
Chef-Gardemanger
I. Kaffeeköchin
Chef de rang
Commis de rang

Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften und Photo erbeten unter Chiffre T E 2917 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

Tennistrainer

2 Tennisplätze, für anfangs Juli bis Ende August.
Sportheim Hof Maran, Arosa.

GESUCHT für sofort

jüngere Saaltöchter
Saalpraktikantin
Küchenmädchen
Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Verdienstanspruch an Hotel Pension Erica, Spiez am Thunersee.

WERKZEUG-KOFFER

für Chefs, Köche, Lehrlinge. Verlangen Sie kostenloses Prospekt mit Inhaltsverzeichnis über meinen bewährten, einzig dastehenden Kochkoffer. Dieser Werkzeugkoffer (nicht aus Holz) ist für Sie unentbehrlich. Er wird Ihnen in allen Stufen Ihrer Karriere stets wertvolle Dienste leisten, und zwar Jahrzehntlang. Ich liefere nach wie vor Qualitätsware zu vorteilhaften Preisen und die Bezugsbedingungen sind ausserordentlich günstig, so dass jeder Interessent eine solche Ausrüstung anschaffen kann. Sie können den Inhalt auch stückweise beziehen und den feinen, soliden u. praktisch isolierten Fiber-Koffer nach Belieben
JOSEPH HUBER, SCHÖNENWERD Tel. (064) 31373
Spezialgeschäft für Küchen-, Konditorei- und Metzgerartikel

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

Entremetier oder
Aide de cuisine
Saaltöchter
Küchenmädchen

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Parkhotel Schoenegg, Grindelwald.

Gesucht per Mitte Juni in Jahresstellung

Serviertochter
servicegewandt, sprachkundig
Aide de cuisine
jüngerer (anschliessend Lehrzeit)
Schenk-Kellerbursche

Offerten gefl. an Hotel Aarauhof, Aarau.

GESUCHT in Jahresstelle

Commis de bar
evtl. auch **II. Barmaid**

Gefl. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an die Direktion Hotel Euler, Basel.

Gesucht

per sofort in erstklassigen, gutgehenden Team, gutpräsentierende, sprachkundige

Serviertochter

Saison- evtl. Jahresstelle. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel National-Rialto, Gstaad, Berner Oberland.

HOTEL RICHEMOND, GENÈVE

cherche

saucier-sous-chef

Place à l'année. Date d'entrée à convenir. Offres avec copies de certificats et références à la Direction de l'Hôtel Richemond, Genève.

Gesucht

in Passanten-Hotel nach Basel:

Chef de rang
(angehender Oberkellner)
Commis de rang
(etwas erfahren)
Commis de cuisine
Etagen-Portier

Gutbezahlte Jahresstellen. Eintritt nach Übereinkunft. — Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre P B 2911 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

Saaltöchter
Saallehrtochter-Praktikantin
Zimmermädchen
Hilfsköchin

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften sind zu richten an Hotel Schweizerhof, Wengen.

GESUCHT für Sommersaison

Küchenchef

tüchtige Kraft. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Gefl. Offerten unter Chiffre T K 2879 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT in Jahresstelle nach Zürich tüchtiger

Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen sind zu richten unter Chiffre D R 2885 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL IN LUZERN sucht

Köchin oder Hilfsköchin

per sofort. Gefl. Offerten unter Chiffre H L 2868 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grimsel-Hotel (Berner Oberland) sucht zu sofortigem Eintritt

Chefs de rang
Saaltöchter und
Restaurationstöchter
Saal- und Restaurations-
Praktikantinnen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Dir. Gosteli Rudolf, Grimselhotel.

Gesucht per Mitte Juli gute, selbständige

Köchin

in ganz neu eingerichtetes Restaurant und Metzgerei. Guter Lohn. Familiäre Behandlung. Offerten an Gebr. Gimmi, Restaurant Linder, Mellingen (Aargau).

Gesucht

für sofort, evtl. nach Übereinkunft

Buffetöchter
Buffet-Lehrtochter

Küchenbursche
Officebursche
Officemädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an

Casino Berne

Gesucht auf 1. Juli:

Küchenchef erste Kraft
Küchenmädchen
Zimmermädchen
Etagenportier

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Dir. P. Gantenbein, Grandhotel au Lac, Brissago.

Hotel Waldhaus, Vulpera, sucht ab sofort

Chef-Tournant
Glätlerin
Angestellten-Zimmermädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Lohnansprüchen belieben man an die Direktion Hotel Waldhaus, Vulpera, zu richten.

Gesucht

in erstklassiges Stadthotel (Jahresstellen):

Bureaufräulein
Bureaupraktikantin
Portier-Hausbursche
Commis de cuisine
Saalpraktikantin

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre E H 2902 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT für sofort

Saal- und Rest.-Tochter
Serviertochter oder Kellner

für Saal und Restaurant.

Gefl. Offerten an Postfach 668, Luzern.

Hotel, 100 Betten, am Thunersee sucht auf 1. Juli, evtl. 15. Juni:

Barmaid evtl. Anfängerin
Büro-Praktikantin

Offerten mit Bild erbeten an Hotel Du Lac, Gunten.

GESUCHT

zum baldigen Eintritt versierter und gewandter

Küchenchef
mit guten Kenntnissen der franz. Küche
Kochgehilfe

Saisondauer für Küchenchef bis Mitte November. Offerten mit Referenzen, Bild, Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an die Direktion Casino-Kursaal, Luzern.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft, für lange Sommersaison, bei Zufriedenheit auch Winter:

Aide de cuisine
Köchin
Küchenmädchen
Restauranttochter
Sekretärin

Ausführliche Offerten an Hotels Löwen und Monopol, Andermatt.

Gesucht sprachkundige

Sekretärin

(evtl. Anfängerin). Offerten mit Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen an Postfach 31, Weggis.

GESUCHT

für Sommersaison 1955, ab sofort bis 15. September

Chef-Pâtissier Communard

Gefl. Offerten mit Zeugnisabschriften, Gehaltsangaben und Photo richten man an das Personalbureau der Bürgenstock-Hotels, Bürgenstock.

Orchester Maritza

(3 Mann), bis Ende Juni im Volkshaus, Luzern, je Samstag und Sonntag zu hören, ist ab 1. Juli frei für Sommersaison. Ausgezeichnete Unterhaltungs- und Tanzmusik. Alfred Pürusset, Kapellmeister. Ständige Adresse: Papiermühle bei Bern.

Gesucht

Kaffeeköchin
Saaltöchter

Eintritt sofort. Hotel Schweizerhof, Grindelwald, Tel. (036) 32202.

Gesucht

per sofort tüchtiger, selbständiger

Patissier

(evtl. Patissier-Aide de cuisine)

für Sommer- und Wintersaison. Offerten mit Lohnangaben und Zeugnisabschriften an Hotel National-Rialto, Gstaad (Berner Oberland).

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft:

junge Hotelsekretärin
junger Koch aus der Lehre
Buffetöchter
Rest.-Tochter, **Saaltöchter**
Saal-Praktikantin
Maschinenwäscherin oder **-wäscherin**

Gefl. Offerten mit Saläransprüchen und Referenzen an Hotel Seegarten, Locarno. Gegenwärtig noch im Umbau.

Erstklasshotel, 130 Betten, im Berner Oberland, sucht für Sommer und Winter

Office- und Economatgouvernante
Diätöcher (-köchin)
Patissier
Commis de cuisine
Saaltöchter oder **Saalkellner**
Serviertochter
Zimmermädchen

Offerten erbeten an Simon Lötcher, Grand Hotel Regina, Adelsboden, Tel. (033) 94331.

Gesucht

zu sofortigem Eintritt in Jahresstelle

Commis de cuisine
Gouvernante
Rest.-Töchter und -Kellner

für Buffet I./II. und III. Klasse.

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe des frühestmöglichen Eintrittes an Chas. Müller-Soutter, Bahnhofbuffet SBB, Basel.

Grösseres Erstklass-Hotel

an führendem Sommer- und Wintersportplatz Graubündens sucht für Sommer- und Wintersaison bestausgewiesenen, qualifizierten und sprachkundigen

Oberkellner

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Referenzen unter Chiffre G O 2894 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per August

Geranten-Ehepaar

für modern eingerichteten alkoholfreien Team-Room in Basel. Fähigkeitsausweis ist erforderlich. Alter ca. 30-40 Jahre. Ehemann muss in der Lage sein, Küche für Lunch zu führen. Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre F A 2905 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft

Chef-Entremetier
Chef de partie
Commis de cuisine

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo, Alter und Angabe der Lohnansprüche und des frühesten Eintrittstermines gefl. an Casino Berne.

Gesucht

per 15. Juni in Spezialitäten-Restaurant nach Zürich:

Commis de cuisine Rest.-Tochter

Offerten unter Chiffre Z H 2900 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in alkoholfreies Hotel-Restaurant und Tea-room in Biel (Kt. Bern), mit Antritt auf 1. September oder nach Übereinkunft

Leiterin oder Leiter-Ehepaar

zur selbständigen Führung und Leitung des Hauses. Bewerber müssen im Besitze des Fähigkeitsausweises für den Kanton Bern sein und die deutsche und französische Sprache in Wort und Schrift beherrschen. Personen mit geradem Charakter, freundlichen Umgangsformen, initiativ und strebsam, richten ihre schriftlichen Offerten mit Gehaltsansprüchen und Bild sowie allen nötigen Unterlagen unter Chiffre J 40376 U an Publicitas Biel.

Gesucht

nach Zürich in Erstklasshotel auf Anfang Juli oder nach Übereinkunft in Jahresstelle tüchtiger, sprachengewandter

Sekretär-Receptionnaire

guter Korrespondent. Offerten unter Beilage von Zeugnisabschriften, Photo, Lebenslauf und Angabe der Lohnansprüche unter Chiffre S R 2801 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Genf — Erstklass-Restaurant

sucht

jungen Commis de restaurant

Eintritt sofort. Vollständige Offerten an Restaurant du Nord, 12, Grand Quai, Genf.

Gesucht

per sofort oder 15. Juni

Saalkellner

Sprachkundige Schweizer wollen sich melden an Hotel Bellevue, Wengen.

Gesucht per sofort

Küchenchef Chef de partie Commis de cuisine

(evtl. Köchin)

Offerten an Jean Stilli, Dir., Kursaal, Baden.

GESELLENHAUS WOLFBACH ZÜRICH

(Hotel-Spelerestaurant mit Saalbetrieb) sucht auf Herbst 1955 tüchtigen, initiativen, katholischen

GERANT

evtl. Geranten-Ehepaar

Für ausgewiesene Fachleute — Küchenchef bevorzugt —, die fähig sind, mit einem grösseren Personalbestand zusammenzuarbeiten, bietet sich gut-bezahlte Dauerposition. Fähigkeitsausweis für den Kanton Zürich erforderlich. Offerten unter Angabe der Gehaltsansprüche und Referenzen sind zu richten an J. Spichtig, Struelli-Strasse 88, Zürich 7/32.

Gesucht

Serviertochter

gewandt und sprachkundig. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften gefl. an F. Kaufmann-Jost, Restaurant-Tea-Room «Au Rendez-vous», Grindelwald.

Wir suchen

auf 1. September 1955 einen gut ausgewiesenen jüngeren

KOCH

der befähigt ist, den Chef zu vertreten. Interessenten wollen ihre Bewerbung mit Bild, Zeugnisabschriften und Angabe der Gehaltsansprüche richten an die Verwaltung des Eidg. Militärsanatoriums, Davos-Platz.

GESUCHT

für Sommersaison gute

Anfangs-Serviertochter

für neuzeitliches Chalet-Restaurant, an gutem Kurort der Innerschweiz. Gute Arbeitsbedingungen, geregelte Freizeit. Eintritt baldmöglichst. Fremdsprachen nicht besonders erforderlich. Offerten an Th. Imfeld, Bahnhofrestaurant, Lungern.



Wannenweiss

Flasche Fr. 2.75. — Hauslieferungen.

ADLER-DROGERIE, A. HARTMANN

Josef-/Motorenstrasse 25, Tel. (051) 42 65 17
ZÜRICH

Gesucht

tüchtige, flinke

Serviertochter-Barmaid

auch Anfängerin, in Bar. Sprachkenntnisse erwünscht. Offerten an H. Thalhäuser, Hotel-Restaurant und Strandbad Neuhaus am Thunersee, Telefon (036) 22441.

Wir suchen

per Ende Juli einen soliden, zuverlässigen

Alleinkoch (Köchin)

für unser Spital. Es handelt sich um eine Jahresstelle. Nur erstklassige Köche (Köchinnen) wollen sich melden. Offerten unter Angabe der Lohnansprüche wollen Sie bitte an die Verwaltung des Kreispitals Samedan senden.

Gesucht

per 1. Juli evtl. sofort

I. Zimmermädchen

(Jahresstelle in Basel). Offerten unter Chiffre E Z 2887 an die Hotel-Revue, Basel 2.

GESUCHT

Küchenchef

entremetskundig, versierter Restaurateur. — Hoher Lohn.

Hotel Müller an Lac, Ascona.

GESUCHT

per sofort oder nach Übereinkunft für Sommersaison in grossen Restaurantsbetrieb (bekannter Ausflugsort des Berner Oberlandes): erfahrener, sprachkundiger, an Stossbetrieb gewöhnter

Chef de service

gut bezahlte Stelle. Handgeschriebene Offerten mit Curriculum vitae, Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten unter Chiffre B. E. 2871 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Flughafen-Restaurant AG., Kloten sucht per sofort

Chef de rang oder Demi-Chef
Commis de rang
Restaurationsstüchter
Sekretärin-Telephonistin
Commis de cuisine
Chef-Tournant

Offerten sind zu richten mit Zeugnisabschriften und Photo an Postfach Zürich 88.

Gesucht

in erstklassige Dancing-Bar Zürichs sprachkundige, gut präsentierende

Barmaid

In vielseitigen Restaurationsbetrieb

Hilfsköchin

Zuschriften erbeten an A. Sulser, Restaurant Corso, Zürich.

Gesucht

nach Celerina, Sporthotel Solaria: tüchtige

Sekretärin

(Vertrauensposten, Stütze der Direktion)

Serviertöchter

Saisondauer: ca. 1. Juli bis Mitte September. Eil-offerten sind zu richten an Frau T. Brenner, kurzzeit Hotel Excelsior-Splendide, Bellagio (Lago di Como).

Commis de cuisine

est demandé

par grand restaurant de Lausanne. Adresser offres avec photo, copies de certificats et prétentions sous chiffre R E 2886 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gesucht

in Grosshotel am Genfersee, mit Stossbetrieb, fachtüchtiger, umsichtiger, energischer

Küchenchef

mit besonderer Begabung zur Menschenführung, sowie tüchtiger

Saucier und Entremetier

Saisondauer bis Mitte Oktober. Guter Lohn zugesichert. Offerten richten man unter Chiffre G H 2881 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Genève

demande

deux filles de salle

entrée immédiate. Ecrire avec références sous chiffre E 5872 X Publicitas Genève.

Gesucht

per 1. Aug. in Restaurantsbetrieb zuverlässige, ehrliche

Gouvernante — Stütze der Leiterin

Fachkenntnisse sowie gute Referenzen erforderlich. Off. mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen unter Chiff. G L 2815 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Inserieren bringt Gewinn

GESUCHT

beruflich tüchtiger

PORTIER

in Zweitklasshotel mit ausschliesslich Autoverkehr. Sehr schöner Verdienst nebst Troncabgabe. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Bild erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen, Tel. (036) 81812.

Bekannter Kurbetrieb im Tessin sucht per 1. Juli tüchtigen

Küchenchef

in Jahresstellung

Obersaaltöchter

für Saison bis November.

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter Chiffre T E 2874 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

Lingère-Stopferin Saaltöchter u. Stütze der Hausfrau

Gefl. Offerten unter Chiffre Z E 2865 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per sofort

Commis de cuisine oder Köchin

für lange Sommersaison. Offerten an Grandhotel Mattenhof, Interlaken.

**Gesucht**

KÖCHIN

in Passantenhotel auf 15. Juni evtl. 1. Juli. Offerten unter Chiffre OFA 3662 D an Orell-Füssli-Annoncen Davos.

Hôtel Genève demande

secrétaire

débutante, anglaise, allemand, entrée à convenir. Ecrire avec réf. sous chiffre D 53672 X Publicitas Genève.

GESUCHT

für Sommersaison

Serviertochter Buffetöchter Sekretärin-Steno- Dactylo

(Jahresstelle)

Offerten an Post- & Sport-hotel, Arosa.

L'automatisme absolu! . . .



— Mais oui! une simple pression sur un bouton et un «express» au goût parfait coule dans la tasse! C'est la solution idéale qui, en 54 déjà à Milan, mis le feu aux poudres et incita les marques concurrentes à lancer, elles aussi, sur le marché, des solutions qui, malgré de nombreuses mises au point, ne peuvent à la longue assurer une parfaite étanchéité.

VICTORIA ARDUINO

la première machine automatique

entièrement mécanique

- sans compresseur
- sans pression d'eau froide et sans pression d'huile
- et dont la pression d'eau chaude sur le café a été sensiblement augmentée,

n'a pas de problème d'étanchéité, étant entièrement mécanisée et simplifiée jusqu'aux limites du possible.

Le bouton pressé, la VICTORIA ARDUINO prépare le café toute seule, libérant votre personnel pour d'autres travaux, sans l'obliger à rester près de la machine pour actionner continuellement un petit levier.

VICTORIA ARDUINO 55

- garanti absolument silencieuse
- suppression du moteur central
- chaque groupe est une machine indépendante
- fabriquée maintenant aussi en un seul groupe
- la plus ancienne marque de machine à café (1905)
- la plus vendue dans le monde

Nombreuses références suisses à disposition.

Faites-vous démontrer, sans engagement, la VICTORIA ARDUINO qui a fait ses preuves sur le marché italien depuis plus d'une année, après avoir subi de nombreux tests et essais en usine pendant 18 mois.

Offres, démonstrations, documentation et renseignements par

CHOFFAT & CIE, importateurs, LAUSANNE - Tél. (021) 22 58 00



Agents et dépositaires pour la Suisse RENAUD S.A., BALE

A VENDRE à Montana-Vermala

hôtel (30 lits) avec café-restaurant

très bonne situation. Prix: 350 000 fr. Nécessaire pour traiter 150 000 fr. S'adresser sous chiffre B. T. 2875 à l'Hôtel-Revue, à Bâle 2.

Beachtlicher Nebenverdienst

durch das Aufstellen eines leistungsfähigen Fern-
rohrs für die Gäste.
Vergrößerung 25fach
20-Rp.-Einwurf
Zureichende Automatik
Schöne Ausführung und einfacher Unterhalt
Verlangen Sie Offerte durch O. Götte, Bahnhofstr. 98, Zürich.

A vendre Cadillac

modèle 1950, limousine 4 portes, 6/7 places, couleur gris acier, 27,62 CV, hydraulique, radio, phares-brouillard, roulée 84000 km. Voiture de première main, en parfait état.

Chrysler

Windsor Deluxe, modèle 1954, limousine 4 portes, 6 places, couleur verte, moteur 22 CV, roulée 28000 km. Housses, siège avant transformé en couchette, radio, phares-brouillard, pneus neufs. Etat de neuf.
S'adresser à l'Agence MERCEDES-BENZ à Delémont, tél. (066) 37217.

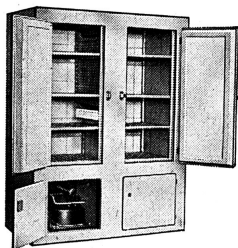
Ankauf und Verkauf
Neu und Alt
von Hotel- und Wirtschaftsmobilien
Übernahme jede Liquidation
O. Locher, Baumgarten, Thun.

A VENDRE
Frigo „Suter“
1600 l avec accessoires
machine à trancher
„Berke“
Tél. Lausanne (021) 22 18 04.

GELEGENHEIT Hotel-Restaurant

an bester Lage in Basel, Nähe Zentrum, Jahresumsatz Fr. 400 000.-, bei grosser Anzahlung, durch Zufall
zu verkaufen.
Offerten unter Chiffre G L 2883 an die Hotel-Revue, Basel 2.

● REVUE-INSERTATE halten Kontakt mit der Hotellerie!



◀ Da ist er

der neue Kühlschrank mit wasch- und säurefester Hartplattenverkleidung innen und aussen. Bessere Isolation, geringerer Stromverbrauch. Das Beste und Schönste, was bisher auf dem Gebiete der gewerblichen Kühlschränke geschaffen wurde.

Preise ab Fr. 2500.-. Auf Wunsch weitgehende Zahlungsvereinfachungen auf seriöser Basis. — Ferner

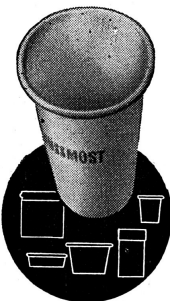
Kühlanlagen, Konservatoren, Glaceanlagen

Fachmännische Beratung und unverbindliche Kostenvoranschläge:

STANDARDWERKE AG.

Thermofrigor-Kühlanlagen Birmensdorf ZH Tel. (051) 95 42 02

TRINK- BECHER



HERMETIC Packungen

MAX SANDHERR A.-G.
Diepoldsau / Kl. St. Gallen
Telephon (071) 7 09 95 / 96

Argentul

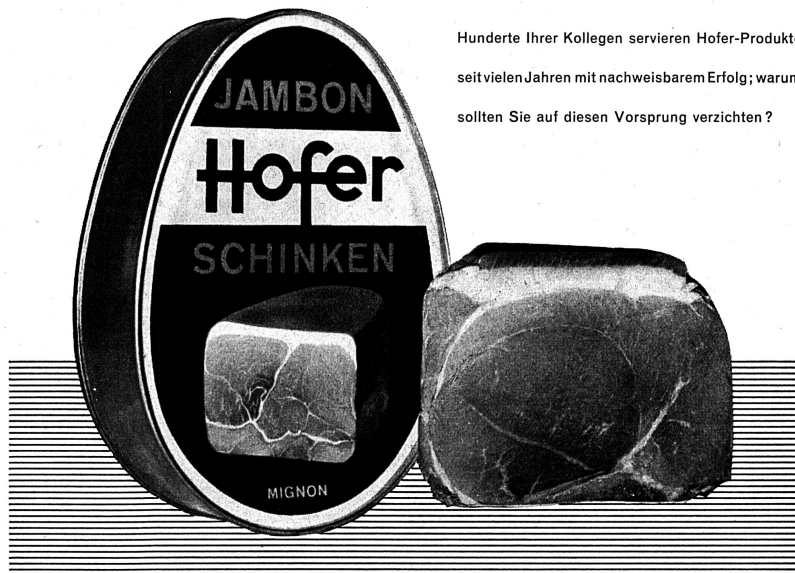
Ihr Silber erhält ohne Reiben wieder seinen reinen, hellen Glanz im ARGENTYL-Bad



Im Silber steckt Kapital. Schonende Behandlung ist darum ebenso wichtig wie Sauberkeit und rasche Arbeit.

ARGENTYL bietet Ihnen beides

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11
berät Sie gut



Hunderte Ihrer Kollegen servieren Hofer-Produkte
seit vielen Jahren mit nachweisbarem Erfolg; warum
sollten Sie auf diesen Vorsprung verzichten?

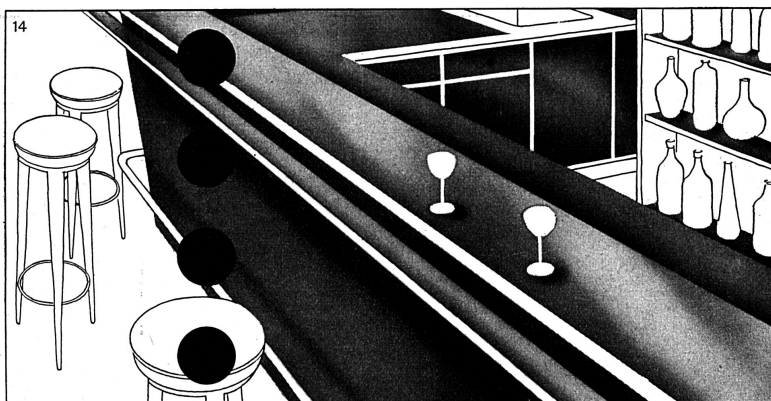
Hofer-Produkte sind rentabel ...

weil sie ergiebig sind, ohne überflüssiges Fett und
Sulzbearbeitung, weil sie mild gesalzen, in stets gleich-
bleibender Qualität geliefert werden – unverfälscht
im Naturgeschmack.

Bitte verlangen Sie Muster oder Vertreter-Besuch.

A. HOFER AG., BERN Beundenfeldstrasse 19

Hôtels • Restaurants • Pensions • Tea-Rooms • Bars



panneau de résine
synthétique

Couleur inaltérable
résistant à tous
liquides
résistant à la chaleur
jusqu'à 130°
nettoyé en un
tournemain
reste toute une vie
attrayant d'aspect

Prenez garde au timbre
de garantie FORMICA,
exigez FORMICA –
vous ne le
regretterez pas!

Livraison par les maîtres d'état

FORMICA vous gagne de nouveaux clients

Votre établissement a tout à gagner et sera plus plaisant, plus net, si les panneaux usés et démodés de vos tables, de votre bar ou de votre buffet, sont remplacés par le revêtement en résine synthétique FORMICA, si élégant et hygiénique.

FORMICA est insensible aux chocs, à l'eau bouillante, aux liquides renversés et même à la braise des cigarettes.

Et combien facile en est le nettoyage: un chiffon humide et, en un tournemain, toute trace de graisse, café, sauce, vin, disparaît pour laisser réapparaître une surface FORMICA parfaitement propre.

FORMICA peut être obtenu dans toute une gamme de dessins et couleurs attrayants. Où que vous l'utilisiez, FORMICA prolonge l'existence de votre mobilier. FORMICA ne doit jamais être remplacé –

Les premiers frais sont les derniers

FORMICA
LAMINATED PLASTIC

Echantillons et prospectus par les distributeurs officiels:

BALE: P. Matzinger, Steinberg 5	Tél. (061) 22 78 45
BERNE: Joh. Steimle, Rosenweg 37	Tél. (031) 5 64 66
GENÈVE: A. Dumont, 19 Bd. Helvétique	Tél. (022) 36 90 33
LAUSANNE / VEVEY et succ.: Gélat-Romang-Ecoffey S.A.	Tél. (091) 2 25 45
LUGANO: S.A.C.I.L., Segherie di Vignello	Tél. (041) 2 11 02
LUCERNE: F. J. Obrist Söhne A.G., Reussinsel	Tél. (051) 52 61 52
ZÜRICH: Aktiengesellschaft Ostag, Zimmerliststr. 6	

Délégué pour la Suisse de La Rue & Co. Ltd., Département Plastic, Londres:
F. Paux, 9 Chemin de Mornex, Lausanne

Gegen Zirkulations - Störungen
KUR mit wohlschmeckendem
Kräuter-Heilmittel

Zirkulan

ist nervenentspannend
beruhigend, herzstärkend
und gibt das Gefühl neuer Frische.

Täglich 2 Esslöffel voll unschädliches Zirkulan hilft bei:
Arterienverkalkung, hohem Blutdruck, Wallungen,
Müdigkeit, nervösen Herz- und Wechseljahrsbeschwer-
den, Wärme-Stauungen, Einschlafen der Gliedmassen.

Fr. 4.95 Fr. 11.20
Fr. 20.55
erhältlich b. Ihrem
Apoth. und Drog.

Erhebungen über Fleischpreise in der Hotellerie im Mai 1955

	West-schweiz	Tessin	Wallis	Zentral-schweiz	Graubünden ohne Engadin	Engadin	Mittelland	Ost-schweiz	Berner Oberland	Basel	Bern	Genf	Lausanne	Zürich
Bauf														
Aloyau entier 1 ^{re} qualité avec filet (roastbeef et culotte)	7.80/ 8.50	8.30	7.80	7.80/ 8.60	7.80	—	7.40/12.—	8.—/ 8.20	6.50/ 8.40	8.—/ 8.50	7.10/ 7.80	8.—/ 8.80	7.20/ 8.50	7.60
Roastbeef (faux-filet) (1 ^{re} qualité avec charge)	10.—/11.—	7.50	—	8.—/ 9.—	8.60	—	7.60/ 8.60	7.60/ 9.60	7.40	8.—/ 9.—	7.20/ 9.—	9.20/11.50	9.80/11.50	7.60/ 9.20
Filet 1 ^{re} qualité	13.50/14.50	15.—	13.50	12.—/15.—	14.—	—	14.—/16.—	12.50/15.—	12.—/13.—	13.50/16.—	14.—/14.50	12.50/14.—	12.50/13.50	13.50/15.—
Bœuf à bouillir 1 ^{re} qualité	4.60/ 5.—	6.50	5.50	5.40/ 6.20	5.80	—	5.60/ 5.80	5.—/ 6.—	4.20/ 5.50	4.40/ 5.60	4.50/ 5.10	5.20/ 5.80	4.40/ 5.—	4.70/ 6.20
Cuisse 1 ^{re} qualité ou bœuf à rôti	5.80/ 6.60	8.—	—	6.60	6.80	—	4.40/ 5.20	6.—/ 6.80	4.20/ 6.40	5.—/ 7.40	5.30/ 6.—	4.—/ 8.—	6.40	6.80
Langue de veau salée	7.50/ 8.—	8.—	8.—	6.70/ 7.80	6.80	—	6.80	6.40/ 8.—	6.—/ 7.40	6.50/ 7.20	6.60/ 7.10	7.80/ 8.50	6.—/ 6.80	6.—/ 8.40
Veau														
Le veau entier ou en moitié avec charge	7.50/ 7.60	7.50	6.50	7.40/ 8.20	7.20	—	6.60/ 7.70	7.40/ 7.50	7.20/ 7.40	7.40/ 7.50	7.—/ 7.90	8.—	6.80/ 7.40	—
Carré 1 ^{re} qualité sans charge	8.80/ 9.—	9.—	—	8.60/ 9.—	8.20	—	7.80/12.—	8.20/14.—	7.30/ 8.—	8.—/ 8.40	8.20/ 8.60	8.—/ 9.50	7.80/ 8.40	10.—/16.—
Cuisseau 1 ^{re} qualité sans charge	9.—/ 9.50	8.50	—	8.20/ 9.—	8.80	—	7.60/12.—	8.—/12.—	7.60/ 8.40	8.—/10.50	7.50/ 8.20	8.50/11.—	8.30/ 8.40	7.80/ 8.80
Côtelette de veau 1 ^{re} qualité	9.—/ 9.20	9.50	—	9.—/12.—	9.20	—	8.50/10.—	8.40/ 9.40	8.—	8.—/ 9.80	7.40/ 7.50	8.—/ 9.50	—	8.30/10.—
Poitrine de veau 1 ^{re} qualité	6.20/ 6.50	7.—	5.75	7.20/ 8.—	6.20	—	5.80/ 8.50	6.20/ 7.50	6.80	6.50/ 7.—	6.—/ 6.80	5.50/ 5.90	5.—/ 5.20	6.20/ 8.50
Porc														
Carré 1 ^{re} qualité	7.80/ 8.20	8.—	—	6.70/ 8.—	7.20	—	7.—/10.—	6.80/ 8.—	6.70/ 7.60	6.80/ 8.40	6.85/ 7.40	7.70/ 8.50	7.20/ 7.60	7.—/10.—
Poitrine 1 ^{re} qualité	7.80	7.50	—	—	—	—	6.40/ 9.—	6.40/ 8.—	—	6.40/ 6.80	5.80/ 6.50	7.—/ 7.50	—	7.80
Lard maigre 1 ^{re} qualité fumé	7.40/ 8.20	8.50	7.20	7.50/ 8.—	7.40	—	6.80/ 8.50	6.80/ 8.40	6.20/ 8.40	7.—/ 7.50	7.—/ 7.50	7.70/ 9.50	6.80/ 7.40	7.30/ 8.—
Jambon cuit, sans os	9.80/10.20	9.50	10.50	9.—/10.30	9.60	—	8.50/10.—	7.80/10.80	7.50/ 9.30	8.—/ 9.60	8.50/ 9.—	9.20/ 9.80	9.—/ 9.50	9.—/10.50
Mouton														
Carré 1 ^{re} qualité	9.—/10.—	7.80	—	8.40/10.—	8.—	—	7.90/ 8.50	10.—/11.—	7.40/ 8.—	8.—/ 8.50	7.20/ 8.40	8.—/11.50	9.—/10.50	9.20/12.—
Gigot 1 ^{re} qualité	8.—/ 9.—	7.80	—	7.60/ 7.60	7.60	—	7.30/ 8.—	7.20/ 8.—	7.60/ 7.80	7.50/ 7.80	7.20/ 8.20	7.50/ 9.50	7.20/ 8.80	7.—/ 8.—
Poitrine de mouton 1 ^{re} qualité	4.—	3.50	—	5.60	5.60	—	5.60	5.—/ 5.60	5.60	5.40	5.50/ 8.—	4.—/ 4.50	4.20	7.50
Le mouton entier	7.20/ 7.50	6.80	—	5.80/ 7.—	6.80	—	6.—	6.20	6.20	6.80	6.30/ 7.40	6.—	6.60	8.75

Le congrès des arts et métiers suisses

Réunie à Berne sous la présidence de M. U. Meyer-Boller, président central, l'Assemblée ordinaire des délégués de l'Union suisse des arts et métiers, après avoir entendu les souhaits de bienvenue de son président, a adopté sans discussion le rapport annuel et les comptes pour 1954.

Le plat de résistance fut constitué par un exposé en tous points remarquable de M. O. Zippel, délégué aux possibilités de travail, sur une question qui intéresse l'ensemble de notre économie et, partant, le peuple suisse tout entier: la situation actuelle et la politique de la conjoncture. Longuement applaudi, M. Zippel, qui abandonnera prochainement sa charge, était on ne peut mieux placé pour renseigner les arts et métiers sur ce que l'on peut attendre de l'évolution future de l'économie générale et sur l'attitude à observer aujourd'hui.

MM. J. Paillard, secrétaire central de la Société suisse des entrepreneurs, et O. Fischer, secrétaire central de l'UFAM, se prononcèrent sur l'initiative pour l'introduction de la durée du travail de 44 heures dans les fabriques. M. Paillard montra clairement où nous conduirait une réduction de la durée du travail en Suisse, face à la concurrence croissante de certains pays étrangers. La durée effective du travail industriel s'établit déjà à 43 heures environ, en moyenne, du fait des vacances, des jours fériés et d'autres absences indémensées. Une réduction de 200 heures par an, soit de tout un mois, signifie une augmentation du coût de production de 5 à 15% suivant les branches et les entreprises. Des chefs ouvriers ont eu le courage de partager les craintes de l'industrie, quand bien même leur programme porte depuis toujours la réduction des heures de travail. C'est le souvenir de la crise et du chômage forcé des années 1930 à 1936 qui les porte à la prudence quant à des changements de structure dans l'organisation du travail. Au surplus, dans sa grande majorité, le peuple suisse désire plutôt gagner davantage. On est toujours prêt à faire des heures supplémentaires, à tel point qu'on a pu dire que la question de la durée du travail n'était au fond qu'une question de salaire. Nous devrions plutôt tourner nos regards vers une réévaluation du travail professionnel, partout, même dans l'usine la plus automatique, recréer l'esprit de camaraderie d'entreprise...

Das Kleingebäck im Hotelbetrieb und in den Gaststätten

Aus Kreisen des Schweizerischen Bäcker- und Konditorienmeisterverbandes wird uns geschrieben:

Knusperie Gifepfl, Weggli oder Semmeln zum Frühstück, das hebt die Stimmung der Gäste schon am frühen Morgen. Knusperie Brötchen zu den Mahlzeiten, die verschwinden schon, bevor nur die Suppe auf dem Tisch steht. Haben Sie schon beobachtet, wie lange die Gesichter werden, wenn die Kleingebäcke nicht mehr frisch sind? Sei es an einem Wochen- oder Sonntag.

Muss das so sein? Was können wir vorkehren, damit dem Gast jederzeit sein Kleinbrot knusperig serviert werden kann?

Bevor wir die Möglichkeiten aufzählen, wäre einmal zu besprechen, was für Ursachen zum Altbackenwerden der Gebäcke führen. Es ist leider naturbedingt, dass fast alle Produkte, sowohl aus der Bäckerei-Konditorei als auch aus der Küche, unmittelbar nach der Herstellung am besten schmecken. Von da weg gehen sie unweigerlich ihrem Verderb entgegen.

Um beim Kleinbrot zu bleiben (beim Grossbrot verhält es sich gleich), müssen wir wissen, dass beim Backprozess die Stärke mit dem Wasser des Teiges verkleistert und so zusammen mit dem Eiweiss, das bei höheren Temperaturen erstarrt, die Krume bildet.

An der Kruste bilden sich infolge stärkerer Einwirkung der Hitze Röstprodukte. Das Altern der Gebäcke ist zum kleineren Teil auf die Wasserverdunstung, zum grösseren Teil aber auf die Veränderung der Struktur der Krume zurückzuführen. Die Struktur eines Gebäckes verändert sich in dem Sinne, dass Stärke und Wasser, die zusammen beim Backprozess verkleistert, sich langsam wieder trennen, mit andern Worten: es geht eine Umlagerung des Wassers vor, wobei die Stärke austrocknet.

Diese wasserhaltig geschlossene kristallisierte Stärke nimmt einen andern Geschmack an, den bekannten Geschmack altbackenen Gebäckes. Diese Veränderung versuchte man schon auf verschiedene Weise aufzuhalten. Die bekannteste und bewährteste ist bis heute das Tief-

Dans son allocution présidentielle, M. Meyer-Boller constate que les problèmes économiques dominent de plus en plus nettement la vie économique du pays, et que le puissant développement de la technique et des communications, la division du travail et l'extension des relations internationales ont fait de notre économie un appareil des plus complexes, d'autant plus délicat et d'autant plus sensible aux perturbations; aussi bien un mécanisme compliqué exige plus de soins qu'un simple outil. Puis, après avoir regretté l'échec du projet d'arrêté fédéral instituant le régime du certificat de capacité et affirmé la volonté des arts et métiers de poursuivre leurs efforts pour faire pénétrer dans l'opinion publique l'idée du certificat de capacité, qui constitue un des moyens les plus efficaces pour encourager la formation professionnelle, l'orateur s'est élevé avec force contre l'initiative de l'Alliance des Indépendants contre l'abus de la puissance économique. «Il ne faut cependant pas perdre de vue, dit-il, que l'activité des cartels peut donner lieu à des abus. Aucune institution humaine — et le cartel en est une — n'est exempte de défauts. Mais il ne convient pas de tirer de quelques imperfections des conclusions générales pour justifier la nécessité d'interdire les cartels. La jurisprudence du Tribunal fédéral a suffi, jusqu'à maintenant, à réprimer les abus éventuels. Les articles constitutionnels régissant l'ordre économique créent la base pour établir une législation particulière contre les excès commis par ces organismes. Nous estimons que cette réglementation ne s'impose pas tant que la nécessité n'en est pas démontrée à l'aide de faits concrets et qu'elle se fonde uniquement sur des considérations d'ordre théorique.» Concernant l'initiative pour l'amélioration du réseau routier, pour laquelle la récolte des signatures vient de commencer, M. Meyer-Boller déclare encore que la discussion qui va s'engager à ce sujet requiert aussi la totale attention des arts et métiers. Bien entendu, la diversité des intérêts régionaux défendus par les milieux affiliés à l'Union va placer les dirigeants de celle-ci en face de tâches de coordination qu'ils accompliront pour contribuer à la mise sur pied de la solution la plus rationnelle du problème. Nous avons déjà cité les recommandations de M. le conseiller fédéral Holenstein, chef du Département fédéral de l'économie publique, qui apporte le salut des hautes autorités du pays et qui mit un terme à cette intéressante assemblée.

kühlen der Gebäcke. Beim Tiefkühlen (ca. – 20°) wird das Wasser im Gebäck in feste Form – Eis – umgewandelt, so dass der Verlagerungsprozess stark verzögert wird.

Die Frischhaltung im Tiefkühlraum ist etwa folgende:

Wasserbrötl oder Semmel	2–3 Tage
Weggli, Pariserkipfel	5–6 Tage
Zöpfe	12–14 Tage
Tessinerbrötl	4–5 Tage

Nach dieser Zeit schmecken die Gebäcke absolut einwandfrei, sofern auch das Auftauen sachgemäss vor sich geht. Folgende Methode hat sich als zuverlässig erwiesen:

Sofort nach der Entnahme aus dem Tiefkühlfach breitet man die Kleingebäcke auf ein Backblech aus und schiebt sie ca. 3–4 Minuten in den Ofen mit normaler Backtemperatur. Etwas Dampfzugausschuss ist von Vorteil. Ist kein Dampfapparat vorhanden (Küchenherd), so werden sie mit dem Pinsel mit etwas Wasser angefeuchtet. Längeres Aufwärmen im Ofen als oben angeführt, ergibt trockene Gebäcke mit zu starker Kruste. Nach dem Verlassen des Ofens dauert das endgültige Auftauen, je nach Gebäckgrösse, 10–20 Minuten, für mittlere Zöpfe 1–1½ Stunden.

Serviert man so behandelte Gebäcke, so wird der Kunde diese vom Frischgebäck nicht unterscheiden können. In Hotels und Gaststätten, wo Tiefkühlfächer (Glacéanlagen) vorhanden sind, dürfte das Problem gelöst sein.

Einmal aufgetaute Gebäcke sollten nicht wieder eingefroren werden. Es ist daher nur soviel dem Tiefkühlfach zu entnehmen, wie in absehbarer Zeit serviert werden muss.

Es ist noch beizufügen, dass die Gebäcke durch das Einfrieren nicht frischer werden. Sie sollen daher so frisch als möglich in das Gefrierabteil gelangen.

Ist keine Tiefkühlanlage vorhanden, kann sich der Gastwirt auf andere Weise behelfen:

Tägliche Kleingebäcke lassen sich ohne weiteres einmal aufwärmen. Viele Betriebe haben damit sehr gute Erfahrungen gemacht. Fast jede Gaststätte verfügt über einen Herd oder Patisserieofen, der den ganzen Tag erwärmt ist.

Werden die Kleingebäcke vor dem Aufwärmen mit einem gut feuchten Tuch bedeckt, so dass die Kruste etwas Feuchtigkeit aufnimmt, dann während fünf bis acht Minuten, je nach Temperatur, im Ofen gelassen, so haben auch diese Gebäcke nahezu den Frischzustand erreicht. Bedingung aber ist, dass die Gebäcke nicht älter als einen Tag sind, und dass sie unmittelbar nachher konsumiert werden.

Der Grund, weshalb solche Gebäcke frisch schmecken, liegt darin, dass durch die Einwirkung der Hitze Stärke und Wasser wieder verkleistern, und so der Frischgeschmack wieder eintritt.

Im Anschluss an diese Darlegungen wollen wir noch andere Möglichkeiten aufzeigen:

In Deutschland, Holland und den nordischen Staaten stellen wir fest, dass zum Frühstück eine ganze Auswahl Brot und Kleinbrot auf dem Tische steht. In der Schweiz sind ja auch Zöpfe zum Sonntagsfrühstück sehr beliebt. Warum ist der Schweizer Hotelier und Restaurateur in dieser Beziehung nicht seinen ausländischen Kollegen gefolgt? Es gibt ja kaum ein Land wie die Schweiz, in dem so viele verschiedene Brot und Kleinbrot, aber auch Zopfgebäcke hergestellt werden. Wenn wir uns mit dem Bäcker in Verbindung setzen, wird er gerne bereit sein zu dienen. Wir erfreuen bestimmt unsere Gäste, wenn in bezug auf das Frühstücksgedächtnis etwas mehr Abwechslung geboten wird. So könnten wir auch an Sonntagen, wenn das Frischgebäck ausfällt, an Stelle der üblichen Kleingebäcke mit einigen Tranchen Zopfgebäck, Zwieback, aber auch mit Grahambrot aufwarten. Grahambrot und Zöpfe schmecken auch am 2. Tag noch hervorragend. Viele Betriebe, die damit Versuche unternommen haben, sind erstaunt über ihren Erfolg.

Wenn der Hotelier oder Gastwirt dem Frühstückstisch, respektive dem Kleingebäck im erwähnten Sinne eine gewisse Pflege angedeihen lässt und die erwähnten Möglichkeiten ausschöpft, wird er auch den Sonntag schmerzlos, ohne die Frischlieferung, überstehen.

BÜCHERTISCH

Paul Ferdinand Schmidt: Wanderungen in Deutschland und ein Blick über seine Grenzen. W.-Kohlhammer-Verlag, Stuttgart. 276 Seiten mit zahlreichen Bildern und Federzeichnungen im Text.

Was an gedruckten Reiseführern gewöhnlich wenig anspricht, ist ihre kühle Nüchternheit. Paul Ferdinand Schmidts «Wanderungen in Deutschland», einem Reise- oder Wanderführer zwar etwas verwandt, aber in der Form von ihm grundverschieden, sprühen von warmer Lebendigkeit. Ob die Kostbarkeiten des schönsten gotischen Münsters in Strassburg dargestellt werden oder ob das Hauptwerk der oberrheinischen Malerei am Hochaltar des Hans Baldung Grien im Münster zu Freiburg vorgeführt wird, ob über die populär gewordene Similpracht der Nachahmung des Versailler Schlosses auf Herrenchiemsee das Urteil gesprochen oder in der Ottobrunner Kirche die äusserste Steigerung barocker Formlust nacherlebt wird, ob der Bodensee als eine der schönsten und fruchtbarsten Landschaften Mitteleuropas gepriesen oder Limburgs Gastlichkeit von westlich-gastronomischer Kultur gerühmt wird – immer ist das Bemühen zu spüren, unbemerkt in das Wesen von Landschaften, Bauten, Städten und Gemeinschaften eingeführt zu werden. Dass in den Darstellungen über die heimatischen Grenzen hinausgegriffen und Schweizerisches im hochberühmten Kloster St. Gallen, Österreicherisches in der Donaulandschaft und Wachau, Elässisches in den mittelalterlichen Stadtschönheiten von Molsheim bei Thann ausgebreitet wird, muss als wohlwund empfunden werden.

Dr. Franz Schuhwerk, St. Blasien

Die zehntausendjährige Bäderstadt

Aquae Helveticae – das helvetische Heilbad – so wurde Baden schon von den Römern genannt, und vielleicht haben in den warmen Heilquellen schon Steinzeitvölker gebadet. Ein und bedeutender Kurort, Mittelpunkt geselligen Lebens, blieb diese Stadt durch das ganze Mittelalter und die Neuzeit hindurch bis in unsere Zeit.

Aber auch sonst war die Limmatstadt bedeutungsvoll: Einstmals als Mittelpunkt der habsburgischen Lande, dann als Tagsatzungsort der Eidgenossen, als

helvetischer Kantonshauptort, und heute ist sie zur Metropole der Elektrotechnik geworden. So greift man gerne zu einem neuen Band der «Schweizer Heimatbücher», in dem uns Robert Mächler von seiner Vaterstadt erzählt: «Baden» (20 Textseiten, 32 Tiedrucktafeln, Band 67, kart. Fr. 4.50, Verlag Paul Haupt, Bern). Wie unterhaltsam und lebendig weiss uns der Verfasser durch die wechselvolle Geschichte der Bäderstadt zu führen, vergangene Zeiten mittelalterlichen Bäderbetriebes wieder aufstehen zu lassen und uns Kunst, Architektur, Kultur im vergangenen und heutigen Baden zu schildern! – Wirkungsvoll wird der treffliche Text von einem guten Bilderteil begleitet.

Schweizer Journal, Juni 1955. – Das «Schweizer Journal» führt uns im Juni-Heft durch die Welt der Eisenbahnen. Auf dem Titelbild grüssen zwei Bahnen aus dem Ferienland, die Arth-Rigi- und die Vitznau-Rigi-Bahn, die mit ihren farbigen Wagen die Landschaft lustig beleben. Schon beim flüchtigen Durchblättern des Heftes fallen uns vor allem die vielen prächtigen Aufnahmen auf, die uns die verschiedensten Aspekte zum Thema «Eisenbahn» vermitteln. Sie umrahmen interessante und vielseitige Beiträge – über die grosse Leistungsfähigkeit der Bahnen und ihre ganze Organisation, über die Probleme, die das Nebeneinander von Bundes- und Privatbahnen mit sich bringt, über ihren Konkurrenzkampf mit der Strasse, über die Arbeit der vielen Tausende, die ihren Lebensunterhalt im Dienste der Bahnen verdienen. Das Juniheft des «Schweizer Journals» mit seinen interessanten Reportagen ist ein Leckerbissen für alle grossen und kleinen Freunde der Eisenbahn – und nicht zuletzt ein Dank an die 50 000 Eisenbahner unseres Landes.

Als Filmstars in Hollywood

Beatrice und Fred Troller, ein Schweizer Ehepaar, wurden unerwartet zu Filmstars im Film «Cinéma Holiday», der gegenwärtig in Amerika mit grossem Erfolg vorgeführt wird. Fred Troller, wieder in die Heimat zurückgekehrt und in seinem angestammten Beruf als Graphiker tätig, liess es sich nicht nehmen, seine und seiner Gattin Erlebnisse in Hollywood niederzuschreiben. Daraus ist ein fröhlicher, unbeschwelter Bericht geworden, welchen die «Sie und Er» in Fortsetzungen abdruckt. Der Beginn findet sich in der neuesten Ausgabe, von deren Titelblatt das amerikanische Filmorbeeren gelangte Schweizer Ehepaar uns fröhlich zulächelt.

Richard Powell, Das Muschelspiel – Kriminalroman. (A. M.-Auswahl) Bd. 118.) Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese. 192 Seiten. – 1955. Albert Müller Verlag, A.G., Rüschlikon-Zürich und Konstanz. – Kart. Fr. 4.35.

William J. Stuart, ein Reklamemann aus New York, der am Strand von Florida friedliche Ferien verbringen und sich seinem Stöckchenpferd, dem Muschelsammeln widmen möchte, erklärt der geheimnisvollen Valerie Wilson, die er nächtlicherweise am Strand kennenlernt, was unter einem Muschelspiel zu verstehen ist: «Man nimmt drei gleiche Muschelschalen und eine Erbse, die man unter einer Muschel versteckt. Dann mischt man die Muschelschalen, und die Dummköpfe wetten, unter welcher Schale die Erbse ist. Aber inzwischen hat der Spieler die Erbse in seine Hand geschmuggelt, und die Dummköpfe können nicht gewinnen.» Ein solches Muschelspiel in übertragenem Sinne stellt der Kriminalfall dar, den dieser Roman schildert, der reich an spannenden und pikanten Situationen ist.

Redaktion — Rédaction:
Ad. Pfister — P. Nantermod
Insarerteil: E. Kuhn



Zur Reinigung
und Aufreicherung von polierten, matten u. geblasenen Möbeln. Sie nichts Besseres verwenden als die altbewährte **WÖHNLI'S RADIKAL** KÖRPERPOLIER.
Ehältlich in Drogerien u. Farbwarenhandlungen

**«Wer nicht Schritt hält,
wird von der Konkurrenz unfehlbar
und für immer überflügelt!»**

Dies gilt heute ganz besonders für das Gastgewerbe, deshalb der dringende Appell zur Erneuerungssaktion seitens der Delegiertenversammlung.

Wir machen es Ihnen leicht

und lösen Ihr Bestuhlungsproblem zu wirklich **sensationellen Preisen** und absolut **konkurrenzlosen Bedingungen!**
Aus unserer grössten Auswahl der Schweiz offerieren wir Ihnen:

Moderne Wirtschafts- und Saalstühle

in jeder gewünschten Holzfarbe, bereits ab

Fr. 16.-

Stabellenstühle

bequeme und formschöne, für Heimatsstilgasträume, ab

Fr. 21.-

Polsterstühle

prachtvolle, modernste, mit den allerneuesten leichten und abwaschbaren Plastikstoffen, schon ab

Fr. 33.-

Garten- und Boulevardstühle

aus feuerverzinktem Stahlrohr, ab

Fr. 29.-

Kleinfauteuils

originelle und zeitgemässe, auch für das magerste Budget.

Moderne Klub- und Wirtschaftstische

mit dem farbenfrohen, zigarettenfesten Kunststoffbeleg.

Warten Sie mit der Anschaffung nicht länger zu; jeder Tag des Zögerns ist für Sie ein Verlust und für die fortschrittliche Konkurrenz ein Gewinn!

Wir beraten Sie unverbindlich bei Ihnen oder in unserer Muster-ausstellung.

Unzählige Referenzen einfacher und modernster Gaststätten stehen zur Verfügung.

Schreiben Sie uns noch heute; wir freuen uns, Ihnen zu helfen und zu dienen!

Brunner-Stühle, Zürich-Leimbach

Ankenweid 7 — Telefon (051) 45 39 12

Sämtliche

Hotel-Bücher
Hotel-Drucksachen
Papierservietten
Napperons
Plattenpapiere
Klosettpapiere

beziehen Sie vorteilhaft von

U. B. KOCH'S ERBEN, CHUR
vorm. Koch & Utiger

Schreibbücherfabrik Buchdruckerei Hotelartikel

ESI

das neue, sparsame und schonende **VOLLWASCHMITTEL, auf Fettbasis**, wirkt vierfach als: Einweich-, Wasch-, Spül- und Bleichmittel

ESI

garantiert

- keine Inkrustierungen
- keinen Faserangriff
- keine Fettläuse

ESI

ist praktisch erprobt

- denkbar einfach in der Anwendung
- wirklich vorteilhaft im Preis

Benützen auch Sie die neuzeitlichen Produkte

ESI Vollwaschmittel und

PON Abwasch- und Feinwaschmittel

Beide mit dem Gütezeichen Q ausgezeichnet

SEIFENFABRIK HOCHDORF

für beste und schonendste Waschmittel

**Eigene
Plantagen**

Hero-Brombeerefeld in Hallau



Eigene Plantagen ermöglichen es uns, die unentwegte Arbeit unserer Forscher und Wissenschaftler in der Sortenwahl und auch in der Anlage und Pflege der Pflanzungen auszuwerten. Unsere guten Ernten fallen uns nicht umsonst in den Schoß. Jahraus, jahrein sind unsere Gärtner am Werk; sie hacken, düngen, schneiden, binden; sie bekämpfen die Schädlinge im richtigen Augenblick... alles, um unseren Kunden die Beeren und Früchte reif und süß anbieten zu können.

**Hero, die einzige schweizerische
Conservenfabrik mit eigenen Plantagen**



Hero

Hero Conserven Lenzburg

Kann eine Hunderter-Note mehr als 100 Franken wert sein?



Gewiss, eine Hunderternote kann mehr oder weniger als 100 Franken wert sein, je nachdem wie man sie benützt. Wenn Sie zum Beispiel die «National» Registrierkasse kaufen, die den Anforderungen Ihres Betriebes entspricht, haben Sie Ihr Geld ausgezeichnet angelegt, was nicht bei allen Anschaffungen der Fall ist.

Verlangen Sie daher unseren Prospekt für das Gastgewerbe (Prospekt LLR); die «National» für Restaurants kosten weniger als Sie denken und sind mehr wert als Sie glauben.

NATIONAL REGISTRIERKASSEN AG, ZÜRICH

Stampfenbachplatz — Telefon (051) 26 46 60

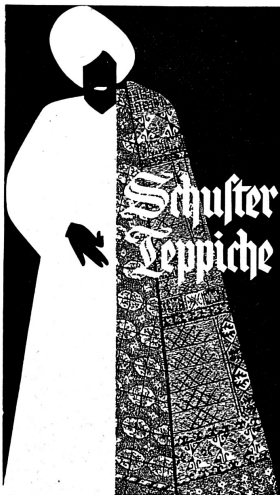
Fabrik in Böllach



National

WÄSCHETROCKENMASCHINEN

FERRUM A.G.
RUPPERSWIL (Aargau)



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14
Telephon (071) 22 15 01

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18
Telephon (051) 23 76 03



Valentini-Friteuse

2x5 Liter, unabhängig heizbar in 3,5 Min. auf 150 Grad ... mit Zeitschalter

... und der Preis

Fr. 1690.—

(Miete-Kauf ab 155.— p. Monat)

Lieferung durch Ihren Hotelbedarfslieferanten oder wenn nicht am Lager direkt von der Generalvertretung:

H. BERTSCHI, Sillerwies 14, ZÜRICH 7
Telephon (051) 34 80 20

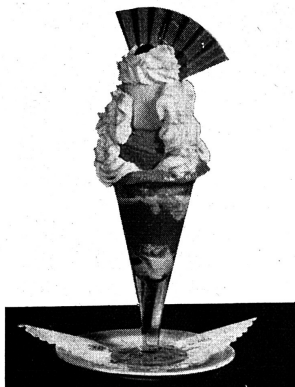
Offerierte zu ganz interessanten Preisen

Vorder-Model-Schinken gekocht

Hinter-Model-Schinken gekocht

Verlangen Sie Offerte unter Chiffre OFA 6491 Lz an Orell Füssli-Annoncen, Luzern.

Immer Erfolg Stets zufriedene Gäste



bei Verwendung
unserer Qualitätsprodukte

Verlangen Sie bemusterte Offerte und Rezepte

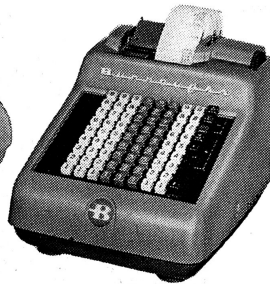
PROCAR AG., ZÜRICH 6/35
Telephon (051) 26 58 11

Jede gefällt — — — beide sind BURROUGHS ADDIERMASCHINEN



BURROUGHS
MODELL -TEN KEY-

BURROUGHS MODELL
-DIRECTOR 200-



Prüfen Sie beide. Erst dann können Sie die Vorteile der neuen 10-Tasten Addier-Maschine u. der DIRECTOR «200» Voltastatur-Saldiermaschine voll ermessen. Beide besitzen die traditionelle Qualität, die wundervolle Konstruktion und die praktische Bedienungsweise, die bei allen Burroughs

Produkten so sehr geschätzt werden... und dann... die geräuscharme Funktion... eine Wohltat für den Benutzer und seine Nachbarn!

Prospekte und unverbindliche Vorführung bereitwillig durch den Burroughs-Vertreter

In allen Büros die vorteilhafte

Burroughs



- Zürich
- Bern
- Lausanne

Wer den Kaffee-Ausschank besonders pflegen will, wählt die

„Giger“- Mischung

Goldmedaille mit «félicitations du jury», Hospes Bern 1954

Wohlausgewogen und sorgfältig aus den besten Kaffeesorten zusammengestellt, ist sie seit 50 Jahren ein Begriff für feinste Qualität!

Wir beraten Sie unverbindlich und senden Ihnen gerne Muster!

HANS GIGER & CO., BERN
Lebensmittel-Import Telefon (031) 227 35



Wir liefern laufend

Wirtschaftsstühle

sehr solid und gefällig zu Fr. 17.80 und 24.— (letztere mit gebogener Zarge), sowie schöne

Stabellen

zu Fr. 42.—, Möbelwerk Gschwend AG., Steffisburg bei Thun, Tel. (033) 283 12.

Lerne

Englisch in London

an den London Schools of English, 20/21, Princes Street, Hanover Square, London W.1. Spezialkurse für jeden Zweck das ganze Jahr. Für Unterkunft kann gesorgt werden.

Mittelgrosses, modern eingerichtetes

Stadt-Hotel mit Restaurant

an bester Lage im Zentrum einer Großstadt der Nordwestschweiz demnächst umständehalber an seriösen, fachtichtigen Interessenten mit Kapital

zu verpachten

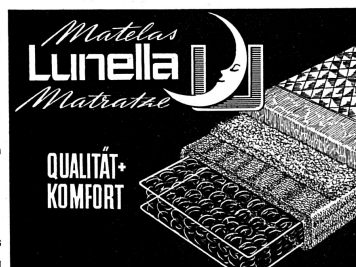
Ausgewiesene, detaillierte Offerten unter Chiffre N.W. 2889 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUNELLA gearbeitet aus bestem Material

10 Jahre Garantie 10 ans de garantie

Polstermöbel & Matratzen Uster GmbH, Uster
Telephon (051) 96 94 74

Zu beziehen durch die Fachgeschäfte
En vente chez tous les marchands de meubles



TRITO

zum Geschirrabwaschen
löst auch starke
Besmutzungen leicht

ADA

schäumendes Putzpulver
sehr fein und weich, auch
zum Händewaschen geeignet

Strahlende Sauberkeit · geringe Kosten

TRAX

für Geschirrwashmaschinen
beseitigt und verhindert
Kalkniederschläge auf
Geschirr und Maschine

für
Grosskonsumenten
besonders
geschaffen

Henkel

HENKEL & CIE. A.G. BASEL

HOTEL

in bekanntem 2-Saisonplatz, mit 70 Betten, mit guter Kundschaft, in jahrzehntelangem Besitz, ist zu günstigen Bedingungen

zu verkaufen.

Schöner Umsatz. — Notwendiges Kapital ca. Fr. 80-100 000.—.

Für dieses und weitere Objekte schriftliche oder mündliche Anfragen an

HOTEL-IMMOBILIEN · ZÜRICH
P. Hartmann - Seldengasse 20
Zürich 1 - Tel. (051) 23 53 64

Tea-Room-Pension

aus Gesundheits- und Altersrücksichten
zu verkaufen.

Bergstation höchster Bedeutung, in voller Entwicklung (2 Saisons). Alles in tadellosem Zustand und komfortabel; 20 Betten. Ertrag gesichert. Wein-, Spirituosen- und Bierpatent. Hohe 1. Hypothek. Notwendiges Kapital zum Verhandeln: Fr. 50 000.— bis 65 000.—. Übernahme nach Vereinbarung. Anfragen unter Chiffre P.C. 80785 L. an Publicitas, LAUSANNE.

Percal-Bettwäsche

für verwöhnte Ansprüche und doch unglaublich strapazierfähig; dabei Waschkosten sparend und sofort trocken. Bitte Spezialangebot verlangen.



WÄSCHEFABRIK Telephon (058) 441 64
(Ladengeschäft Zürich, Pelikanstrasse 36)